

ܣܘܟ̈ܠܐ ܡܢ ܠܟܣܝܩܘܢ ܣܘܪܝܝܐ ܦܣܝܩܐ

ܐ - ܦ

ܢܒܝܠ ܝܘܚܢ ܣܠܝܒܐ
ܘܥܕܬܐ ܕܚܘܒܬܐ ܕܪ̈ܚܡܝ ܠܫܢܐ ܣܘܪܝܝܐ
Beirut, Lebanon

مصطلحات من القاموس السرياني المقتضب

Idioms From A Compendious Syriac Dictionary

2019

ܚܫ̈ܚܬܐ ܡܢ ܠܟܣܝܩܘܢ ܣܘܪܝܝܐ ܡܟܝܐ

ܢܒܝܠ ܝܘܚܢ ܫܠܡܘܢ

ܗܘܦܩܐ ܕܚܘܒܬܐ ܕܪ̈ܚܡܝ ܠܫܢܐ ܣܘܪܝܝܐ
Beirut, Lebanon

مصطلحات من القاموس السرياني المقتضب

ܐ - ܡ

Idioms From A Compendious Syriac Dictionary

2019

Preface



Figure 2-Sumerian wheel
https://www.ancient-origins.net

Throughout history, there have been many discoveries and inventions that have changed the course of civilization. Around 400,000 years ago, man discovered fire and learned how to harness it for food preparation, lighting, warmth and protection against predators. The Sumerians, 5000 years ago, invented the wheel and used it mainly for making pottery. Later on, it was used for transportation of goods and humans and it facilitated communication among different cultures. It was also used in wars. The Sumerians are also credited for inventing, about the same time as the wheel, one of the first writing systems, cuneiform, and that paved the way for the beginning of recorded history. One of the not-so-ancient inventions, that has radically changed humanity came about in 15th century Europe when, in 1450, Johannes Gutenberg, a German blacksmith, goldsmith and inventor, invented the moving-type printing press which inaugurated the beginning of the Renaissance in Europe. Before this invention, books were rare in Europe, and the whole world for that matter. Only the elite had access to the few books available at the time. The first book to be printed on this press was the Bible, in 1455, and It came to be known by the inventor's name, the *Gutenberg Bible*. A hundred years later, the recently invented press gave birth, in the city of Vienna, to the first ever-printed Syriac Bible. This monumental feat could not have come about without the great efforts of a certain monk, bishop later, known in Europe as *Mushe of Mardin*, *Moses Mardenus*, or *Vescovo di Sorya*. Sorya does not refer to Syria but rather to an area near Mardin (in Turkey now) by the name of Sawra (ܨܘܪܐ). The Syriac type-set was based on his handwritten letters, and throughout the printing process, he acted as a consultant to the European printers. It was after the printing of this Bible that interest in the study of Aramaic (Syriac) arose in Europe. This interest came to its peak in the late 18th century and continues today to a lesser degree. This in turn resulted



Figure 1-Cuneiform
https://smarthistory.org



Figure 3-Johannes Gutenberg
https://en.wikipedia.org



Figure 4-first printed Syriac Bible
https://theangus.rpc.ox.ac.uk

in the urgent demand by scholars and students of Syriac language and manuscripts at that time for Syriac dictionaries. Some of these published lexica and dictionaries were composed by such great orientalists and Syriacists as Castell, Schaaf, Smith, Duval, Margliouth, Jennings and Brockelman.

> Note: one of the great interned sites created by Lars J. Lindgren, of Uppsala University, Sweden on the internet that contains many searchable Syriac dictionaries is Dukhrana Biblical Research at http://www.dukhrana.com. The site also contains freely downloadable Syriac fonts.

I have chosen Jessie Payne Smith Marglіouth's *A Compendious Syriac Dicionary* as a basis for my work because since its publication, in 1903, it has been a favorite among seekers of Syriac, for its simplicity of use. In my book *Idioms from a Compendious Syriac Dictionary*, I have attempted to pay a humble tribute to these scholars who had devoted a great part of their lives to composing such lexicons in a language that is not their own. In addition, being a new comer to Syriac, (I am ashamed to say, despite being Syriac myself) I have tried to present to the beginning Syriac student some Syriac words in different contexts so that they can grasp their different shades of meanings.

Because of the large size of the original dictionary, I have chosen only a small part of it that I thought would be beneficial to beginning students. Here are some new features that I have added in the new version:

- I have rendered the English into Arabic to enable those who are not familiar with the English language to have access to this great book. Many of these users, especially Syriacs, are more familiar with Arabic, a sister language, than they are with English.
- In my Arabic rendering of the Syriac words and idioms, I have tried, as much as possible, to be true to the meaning of the original language.
- As far as the English translation goes, I have kept it as in its original King James' version, with only some very minor changes that I thought necessary for the modern English reader.
- I have added notes of my own to some entries to make them clearer to the reader.
- I have given reference to the majority of Biblical entries.
- I have produced the dictionary in both an electronic searchable version as well as in a traditional paper-based version for those who do not yet feel comfortable with the new technology.

I hope that this work would be useful to beginning Syriac Students and would in a very humble way contribute to the preservation of a very dear language that, for centuries, has provided an invaluable service to humanity at large.

ܢܒܝܠ ܡܘܣܚ ܣܠܡܢ

Nabil. H Salman

References:

Georgias Encyclopedic Dictionary of the Syriac Heritage: Electronic Edition, Beth Mardutho, E-GEDSH, *Syriac Lexicography*

JOURNAL OF STUDIES IN THE CHRISTIAN CULTURE OF ASIA AND AFRICA, Vol 8 , XIV, Pier Giorgio Borbone **"***Monsignore Vescovo di Soria", also Known as Moses of Mardin, Scribe and Book Collector*

Lexica, Dictionaries, and Glossaries, Notes to Readers, **http://syri.ac/lexica**

https://www.wikipedia.org

مقدمة

على مر التاريخ، كانت هناك العديد من الاكتشافات والاختراعات التي غيرت مجرى الحضارة. فمنذ حوالي 400،000 عام، اكتشف الإنسان النار وتعلم كيفية تسخيرها لإعداد الطعام والإضاءة والدفء والحماية من الحيوانات المفترسة. ومنذ 5000 عام، اخترع السومريون العجلة واستخدموها بشكل رئيسي في صناعة الفخار وفي وقت لاحق، تم استخدامها لنقل البضائع والبشر وهذا سهل التواصل بين الثقافات المختلفة. كما استخدمت أيضاً في الحروب. كذلك يُعزى الفضل إلى السومريين لإختراعهم، في نفس الوقت تقريبًا مع العجلة، واحدة من أنظمة الكتابة الأولى ألا وهي المسمارية، التي مهدت الطريق لبداية التاريخ المدون. أما إحدى الاختراعات غير القديمة التي غيّرت البشرية بشكل جذري حدثت في أوروبا في القرن الخامس عشر. ففي عام 1450، قام يوهانس غوتنبرغ، وهو حداد وصائغ ومخترع ألماني، باختراع المطبعة (من النوع الذي يمكن تبديل الحرف فيها) وبذلك افتتح عصر النهضة في اوروبا. قبل ذلك الوقت، كانت الكتب نادرة في أوروبا كما في العالم أجمع. النخبة فقط كان لديها امكانية الوصول الى الكتب القليلة المتوفرة في ذلك الوقت. أول كتاب تمت طباعته على هذه المطبعة كان الكتاب المقدس باللغة اللاتينية، في عام 1455، وعرف باسم المخترع "الكتاب المقدس لغوتنبرغ". بعد مائة عام، أصدرت المطبعة، الحديثة العهد، أول كتاب سرياني مطبوع على الإطلاق في مدينة فيينا. لم يكن بالإمكان تحقيق هذا العمل الفذ بدون الجهود الكبيرة التي بذلها، أحد الرهبان السريان والأسقف لاحقًا، الذي عرف في اوروبا باسم *Mushe of Mardin* أو *Moses Mardenus* أو *Vescovo di Sorya*. **Sorya** هنا لا تشير إلى سوريا بل إلى منطقة بالقرب من ماردين (في تركيا الآن) باسم Sawra (ܨܘܪܐ)، مسقط رأسه. فقد استُنبطت حروف الطبع من خط يده وكان مستشاراً دائماً طيلة المدة التي استغرقتها الطباعة. بعد طباعة هذا الكتاب المقدس، ظهر الاهتمام بدراسة الآرامية (السريانية) في أوروبا ووصل إلى ذروته في أواخر القرن الثامن عشر ويستمر اليوم، ربما بدرجة أقل. وبسبب هذا الإهتمام من قبل العلماء وطلاب المخطوطات السريانية في ذلك الوقت، كانت هناك حاجة ماسة إلى القواميس السريانية المختلفة. بعض هذه القواميس والمعاجم العظيمة التي ظهرت في ذلك الحين حملت اسماءاً كبيرة مثل كاستل، شاف، سميث، دوفال، مارغليوث، جينينغز وبروكلمان.

ملحوظة: يعد موقع Dukhrana Biblical Research، أحد المواقع المجانية الرائعة التي إنشأها Lars J. Lindgren من جامعة أوبسالا بالسويد على شبكة الإنترنت. يحتوي على العديد من القواميس المذكورة أعلاه القابلة للبحث ويحتوي أيضاً على أحرف سريانية قابلة للتنزيل مجانًا. http://www.dukhrana.com

في كتابي هذا، *مصطلحات من القاموس السرياني المقتضب* *Idioms from a Compendious Syriac Dicionary*، استندت الى قاموس جيسي باين سميث مارغليوث *A Compendoius Syriac Dictionary* الذي منذ صدوره سنة 1903 كان المفضل لدى طلاب السريانية بسبب بساطته في الإستخدام. حاولت من خلال هذا الكتاب أن أقدم تحية متواضعة لهؤلاء المتسرينين الذين أمضوا جزءًا كبيرًا من حياتهم في تأليف مثل هذه المعاجم بلغة ليست لغتهم الأم. بالإضافة إلى ذلك، وبصفتي قادمًا جديدًا ويا للأسف إلى السريانية، رغم أنني سرياني، حاولت أن أقدم لطلاب السريانية الجدد بعض الكلمات السريانية مستعملة في سياقات مختلفة كي يتمكنوا من فهم معانيها المتعددة.

ونظرًا لحجم القاموس الأصلي الكبير ، اخترت جزءًا صغيرًا فقط منه الذي اعتقدت بأنه مفيد للطلاب المبتدئين. فيما يلي بعض الميزات الجديدة التي أضفتها إلى هذا العمل الجديد:

- قمت بترجمة الإنجليزية إلى العربية لإتاحة الفرصة لأولئك الذين ليسوا على دراية باللغة الإنجليزية للوصول إلى الكتاب. كثير من هؤلاء المستخدمين، وخاصة السريان منهم، أكثر معرفة باللغة العربية، وهي لغة شقيقة، من اللغة الإنجليزية .
- في الترجمة العربية للكلمات والتعابير السريانية، حاولت أن أكون صادقا، بقدر المستطاع، للمعنى الحقيقي للغة الأصلية .
- فيما يتعلق بالترجمة الإنجليزية، احتفظت بها كما هي في نسخة الملك جيمس الأصلية، مع بعض التغييرات الطفيفة للغاية التي اعتقدت أنها ضرورية لقراء الإنجليزية المعاصرين
- قمت بإضافة ملاحظات خاصة بي إلى بعض المفردات والمصطلحات لجعلها أكثر وضوحًا للقارئ .
- أضفت المراجع إلى غالبية الكلمات والمصطلحات المأخوذة من الكتاب المقدس .
- أنتجت القاموس في كل من نسخة إلكترونية قابلة للبحث وكذلك في نسخة ورقية تقليدية لأولئك الذين لا يشعرون بالراحة بعد مع التكنولوجيا الجديدة.

أخيرًا، آمل أن يكون هذا العمل مفيدًا لتلامذة اللغة السريانية المبتدئين، وأن يسهم بطريقة متواضعة جدًا في الحفاظ على لغة عزيزة للغاية، والتي على مدى قرون، قدمت خدمة لا تقدر بثمن للحضارة الإنسانية.

ܢܒܝܠ ܚܢܐ ܣܠܡܢ
نبيل حنا سلمان

ܣܘܼܟܳܠܐ ܕܡ̈ܶܠܐ ܐܰܢܓܠܺܝܙܳܝܐ ܡܟܪ̈ܝܐ
List of English abbreviations
معاني مختصر الكلمات الإنكليزية

3rd person	he, she, it, they	شخص ثالث	ܩܢܘܡܐ ܬܠܝܬܳܝܐ
adj.	Adjective	صفة	ܫܘܡܗܐ
adv.	Adverb	حال	ܐܰܡܺܝܢܽܘܬܐ
Ant.	Antonym	مضاد	ܣܽܘܩܒܳܠܐ
fm.	Feminine	مؤنث	ܢܶܩܒܬܳܢܳܐ
ms.	Masculine	مذكر	ܕܶܟܪܳܢܳܐ
n.	Noun	اسم	ܫܡܳܗܐ
Note	Comment	ملاحظة	ܥܘܗܳܕܐ
part.	Particle	أداة	ܐܶܫܪܳܐ
past.	Past tense	فعل ماضي	ܡܶܠܬܐ ܕܙܰܒܢܐ ܕܥܒܰܪ
pl.	Plural	جمع	ܣܘܓܳܐܐ
prep.	Preposition	حرف جر	ܦܽܘܪܫܳܐ
Pres.	Present tense	فعل حاضر	ܡܶܠܬܐ ܕܙܰܒܢܐ ܕܩܳܐܶܡ
Root	origin	أصل الكلمة	ܫܶܪܫܐ ܕܡܶܠܬܐ
sg.	Singular	مفرد	ܚܰܕܳܢܳܐ
Syn.	Synonym	مرادف	ܫܘܟܳܠܐ
variant	Different form	شكل مختلف للكلمة، اشتقاق	ܛܘܦܣܐ ܡܫܰܚܠܦܐ
vb.	Verb	فعل	ܡܶܠܬܐ

ܐ

ܐܒܰܕ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to perish; get lost

باد، تاه

ܡܶܐܒܰܕ ܐܳܒܕܺܝܢ ܐܰܢ̱ܬܽܘܢ

ye shall utterly perish

ستبيدون تماما، كليا

ܐܳܒܶܕ ܗܶܘܢܳܐ

distracted; out of mind

تائه، حائر

ܐܒܠܐ

n. sg. ms.

mourning; sorrow; calamity

مصيبة، بكاء، نياح

ܒܟܽܠ ܓܶܢܣܺܝܢ ܕܐܒܠܐ ܢܦܰܠܘ

they fell into all sorts of calamities

وقعوا في جميع أنواع المصائب

ܐܒܪܐ

n. sg. ms.

Feather

ريشة

Pl: ܐܒܪ̈ܐ

ܐܒܪ̈ܐ ܕܦܪ̈ܝܣܝܢ

spread wings.

أجنحة منبسطة – مفتوحة

ܐܒܪ̈ܐ ܕܪܘܚܐ

wings of the wind, air

أجنحة الريح، الهواء

ܐܓܘܓܐ

n. sg. ms.

canal; aqueduct

قناة، ترعة

Pl: ܐܓܘ̈ܓܐ

ܐܓܘ̈ܓܐ ܕܕܡܐ

streams of blood

جداول - أنهر- من الدم

ܐܓܘܢܐ

n. sg. ms.

trial of skill or strength, contest, struggle

مصارعة، جهاد

Pl: ܐܓܘ̈ܢܐ

ܓܒܪܐ ܕܐܓܘܢܐ

champion

بطل

Syn: ܐܐܬܠܝܛܐ

ܐܓܘܢܐ ܕܟܬܫ ܐܢܐ

the discipline which I practice (do)

الإنضباط -ضبط النفس- الذي أمارسه – أفعله

ܐܓܢܐ

n. sg. ms.

large bowl; wine vessel; water pot; crater

وعاء عميق، إجانة، ابريق، فوهة البركان

Pl: ܐܓܢ̈ܐ

ܐܓܢܐ ܕܝܕܥܬܐ

the cup of knowledge

إناء-وعاء-كأس المعرفة

ܐܓܪܐ

n. sg. ms.

roof; house top; the top of an altar

سطح، أعلى المذبح

Pl: ܐܓܪ̈ܐ

ܒܪ ܐܓܪܐ

demoniac (possessed by devils); lunatic

مسكون، مجنون

Lit: son of the roof top ابن السطح

Note: derived from custom of worshipping these demons on the flat roof tops of houses. These demons had more influence (on people) at the beginning and at the end of the month.

مشتقة من عادة عبادة هذه الشياطين فوق أسطح البيوت. كان تأثير هذه الشياطين أقوى، على الناس، في بداية ونهاية الشهر.

ܐܕܫܐ

n. sg. ms.

sort; kind; species

صنف، نوع، فصيلة

Pl: ܐܕܫ̈ܐ، ܐܕܫܝܢ

ܐܕܫܐ ܐܢܫܝܐ

human race.

الجنس البشري

ܠܐ ܫܘܝ ܐܕܫܗ ܠ ...

he was unfit for ...

لم يكن يناسب ل...

ܐܕܫ̈ܐ ܕܙܒܢܐ

different kinds of fruits according to season

أنواع الفاكهة حسب الفصل

ܐܕܫ̈ܐ ܕܒܪܐ

wild fruits

فاكهة برية

ܐܘܝܘܬܐ

n. sg. fm.

unity; harmony; agreement

اتحاد، تناسق، توافق

ܒܚܕܐ ܐܘܝܘܬܐ

with one consent

بموافقة، إتفاق، إجماع الكل

ܠܐ ܐܘܝܘܬܐ

discord

خلاف

ܐܘܢܐ

n. sg. ms.

habitation, dwelling, mansion, hall

مسكن، قصر، منزل، قاعة

Pl: ܐܘ̈ܢܐ

Variant: ܐܘܢܐ، ܐܘܢ

ܐܘ̈ܢܐ ܫܡܝ̈ܢܐ ܕܠܐ ܥܒܪܝܢ

heavenly habitations that do not pass away

مساكن علوية لا تزول

ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܥܒܕܟܝ ܠܗ ܐܘܢܐ

the Holy Spirit made thee His habitation

الروح القدس جعلك مسكناً له

ܦܓܪܐ ܐܘܢܗ ܕܢܦܫܐ

the body is the mansion of the soul

الجسد قصر -منزل- الروح

ܐܘܪܗܝ

Edessa (Urfa)

الرها – اورفا

ܐܘܪܗܝ ܡܕܝܢܬܐ ܡܒܪܟܬܐ-ܡܗܝܡܢܬܐ

Edessa, the blessed city; believing city

الرها المدينة المباركة، المدينة المؤمنة

Note: Edessa is honored by Syriacs on account of king Abgar

السريان يعظمون الرها بسبب أبجر الملك

ܡܡܠܠܐ ܐܘܪܗܝܐ

the Edessene dialect

اللهجة الرهاوية

Note: considered the purest Syriac. St James was simply called “Urhoyo” and his style of writing was considered perfet.

تُعتبر أنقى اللهجات السريانية. يعقوب الرهاوي كان يُعرف "بالرهاوي" فقط, وكان اسلوبه الكتابي يعتبر كاملاً.

ܐܙܠ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to go

ذهب

ܐܢܐ ܐܙܠ ܐܢܐ ܠܡܡܬ

I am going to die, i.e. I will die soon

انا ذاهب لأموت، أي سأموت قريبا

ܐܙܠ ܠܟ

go away

هيا اذهب، حل

ܠܡܢܐ ܐܙܠ ܠܗ

what good is it to me; what do I want with it

بماذا تفيدني - ما نفعها لي

ܠܡܕܡ ܠܐ ܐܙܠܐ

it is good for nothing

لا تنفع بشيئ

ܐܚܕ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to take, seize on, lay hold of; to obtain, prevail; to hold, contain, keep, possess, retain, comprehend

اخذ، استولى على، حصل على، ساد، امسك، احتوى، حفظ، فهم

ܐܚܕܬ ܕܚܠܬܐ ܠܟܠܗܘܢ

fear seized upon them all

استولى عليهم الخوف

ܡܠܐ ܐܚܝܕܢ ܗܟܢܐ

the words may be taken in this sense

الكلمات تأخذ معنى - آخر

ܐܚܕ ܐܠܗܐ ܪܚܡܗ

God had shut up her womb

الله أغلق رحمها

ܐܚܪ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

tarry; delay; be absent; slow

تلكأ، تأخر، غاب، تباطأ

ܟܡܐ ܐܚܪܐ ܐܘܦ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܢܘܚܪ ܠܒܪ ܡܢ ܟܘܪܣܝܗ

how long may a bishop absent himself from his see?

كم من الوقت يستطيع الأسقف أن يغيب عن كرسيه؟

ܠܐ ܬܬܐܚܪܘܢ ܗܪܟܐ

do not tarry here

لا تتلكأوا هاهنا

ܕܢܐܬܐ ܘܠܐ ܢܬܐܚܪ

to come without delay

بأن يأتي دون تأخير

ܐܚܪܳܝܐ

adj. n. sg. ms.

latter; last

الأخير، اللاحق

Ant: ܩܰܕܡܳܝܐ

Variant: ܐܚܪ̈ܳܝܐ pl. ms. ܐܚܪܳܝܬܐ ، sg. fm. ܐܚܪ̈ܳܝܳܬܐ pl. fm

ܐܚܪܳܝܬ ܝܰܘ̈ܡܳܬܐ

the last day

آخر الأيام

ܐܶܟ݂ܰܠ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to eat; devour; corrode

أكل، تآكل، التهم

ܢܽܘܪܐ ܐܳܟ݂ܠܬܐ

consuming fire

نار آكلة - ملتهمة

ܐܳܟ݂ܠܰܝ ܦܳܬܽܘܪܳܟ݂

your table companions; those who eat at your table

رفقة مائدتك - هؤلاء الذين يأكلون الى مائدتك

ܐܳܟ݂ܶܠ ܨܶܒ̈ܥܳܬܶܗ

sorry

نادم

Lit: eater of his fingers آكل أصابعه

ܐܳܟ݂ܶܠܩܰܪܨܐ - ܐܳܟ݂ܶܠ ܩܰܪܨܐ

the accuser; the devil

الواشي - النمام – الشيطان

ܐܰܟ݂ܣܢܳܝܐ

n. sg. ms.

Pl: ܐܰܟ݂ܣ̈ܢܳܝܐ

Foreigner, stranger

غريب، اجنبي

Note: also used in reference to Mor Philexenos of Mabug تستعمل كلقب لمارفيليكسينوس المنبجي

ܪܳܚܶܡ ܐܰܟ݂ܣ̈ܢܳܝܐ

hospitable

مضياف

Lit: lover of strangers محب الغرباء

ܐܶܠܦܐ

n. sg. fm.

ship

سفينة

Pl: ܐܶܠܦ̈ܐ

ܐܶܠܦܐ ܩܪܳܒܳܝܬܐ

war ship

سفينة حربية

ܐܶܠܦܐ ܕܬܰܓܳܪܐ

merchant ship

سفينة تجارية

ܐܶܠܦܐ ܕܦܰܓܪܐ

the soul

الروح

Lit: vehicle of the body مركبة الجسد

ܐܶܠܦܐ ܡܨܰܒܬܐ

Holy Mary

القديسة مريم

Lit: the adorned vessel الوعاء المزين

ܐܶܠܦܐ ܕܢܽܘܗܪܐ

the moon

القمر

Lit: the ship of light سفينة الضوء

ܐܡ̈ܠܐ

n. sg. fm.

tapestry, a rug, a mantle

رداء، بساط للحائط أو الأرض

ܕܡܟܝܢ ܥܠ ܐܡ̈ܠܐ

asleep on rugs

ينامون على البسط

ܐܡ̈ܠܐ ܒܒܠܝ̈ܬܐ

Babylonian hangings or carpets

معلقات أو بسط بابلية

ܐܢܢܩܝܬܐ

adj. sg. fm.

necessary

ضروري

ܐܢܢܩܝܬܐ ܐܣܒܪܬ

I thought it necessary.

ظننتها مهمة، ضرورية

ܐܣܝܘܬܐ

n. sg. fm.

healing art; medical science

فن الشفاء، العلوم الطبية

root: ܐܣܐ

ܕܠܐ ܐܣܝܘ - ܕܐܣܝܘ ܠܝܬ ܠܗ

incurable

غير قابل للشفاء

ܐܦ̈ܐ

n. pl. fm. (always in the plural).

face; countenance

وجه، المُحيا

ܒܐܦ̈ܝܢ

to our face; in our presence; before us

بوجهنا، بحضورنا، أمامنا

ܐܦ̈ܐ ܢܘܟܪ̈ܝܬܐ

strange faces; strange persons

أوجه غريبة، غرباء

ܐܦܝܢ ܠܐܦܝܢ

face to face

وجها لوجه

ܥܠ ܐܦ̈ܝ ܬܗܘܡܐ

on the face of the deep, Gen 1: 2.

على وجه الغمر، تكوين 1: 2

ܐܦܕܢܐ

n. sg. ms.

a palace; a citadel

قصر، قلعة

ܠܒܐ ܐܦܕܢܐ ܕܢܦܫܐ

the heart is the citadel of the soul

القلب قلعة النفس

ܒܪܝܟ ܕܫܒܩ ܐܦܕܢ̈ܝ ܡܠܟܐ

blessed be He who forsook the king's palaces

مبارك هو الذي تخلى عن قصور الملك

ܐܦܪܝܡܝܐ

ܡܫܘܚܬܐ ܐܦܪܝܡܝܬܐ

the metre of Ephrem; The heptasyllabic

الوزن، القياس الأفرامي - أي السباعي

ܐܦܬܐ

n. sg. fm.

space; place; delay; cause; occasion; opportunity

مكان، تأخير، سبب، مناسبة، فرصة

ܝܗܰܒ ܐܰܦܬܐ

gave opportunity

أعطى فرصة

ܠܐ ܦܳܫ ܐܰܦܬܐ

the opportunity had passed; it could no longer be done

لم تبقى فرصة

ܐܰܪܓܘܳܢܐ

n. sg. ms.

violet; purple; purple garment

بنفسجي، أرجواني، لباس أرجواني، ألأرجوان

Pl: ܐܰܪ̈ܓܘܳܢܐ

ܐܰܪ̈ܓܘܳܢܐ ܕܡܰܠܟܘܬܐ

royal purple

الأرجوان الملكي

ܡܠܝܕ ܟܰܠܠ ܐܰܪ̈ܓܘܳܢܐ

born in a royal family or high social class

مولود في عائلة ملكية أو طبقة إجتماعية عالية

Lit: born in purple مولود في الأرجوان

ܐܰܪܕܝܟܠܐ

n. s. ms.

stone mason; builder; master builder; architect

حجار، بناء، بناء محترف، مهندس، مصمم

Pl: ܐܪ̈ܕܝܟܠܐ

Variant: ܐܰܪ̈ܕܟܠܐ

ܐܰܪܕܝܟܠܐ ܕܒܶܪ̈ܝܳܬܐ

The architect of the universe; God

مهندس الخليقة، الله

ܦܰܘܠܘܣ ܐܰܪܕܝܟܠܐ ܕܥܺܕܬܐ

Paul the master builder of the church

بولس مهندس -مصمم- الكنيسة

ܐܰܪܶܟ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to be long, prolonged; to lengthen

مد، مدد، أطال، طوّل

Variant: ܡܰܪܶܟ

ܐܰܢ̄ܬܬܐ ܕܠܶܫܳܢܳܗ ܐܰܪܝܟ

a woman who is talkative; who gossips

إمرأة ثرثارة، نمَّامة

Lit: a woman with a long tongue

إمرأة لسانها طويل

ܒܐܰܪܝܟܘܬܐ

at length.

بإسهاب، مطولا

Ant: ܒܦܣܝܩܘܬܐ

ܐܰܘܪܟܰܬ ܟܶܢ̈ܦܶܝܗ

she spread her wings

فرشت جناحيها

ܕܠܐ ܢܰܘܪܶܟ ܫܰܪܒܐ

not to make too long a story

ولكي لا نطيل القصة

ܡܰܘܪܟܝܢ ܨܠܘ̈ܬܗܘܢ

they make their prayers long; they make long prayers

يطيلون صلواتهم

ܡܰܘܪܟܝܢ ܚܛܗ̈ܝܗܘܢ ܐܰܝܟ ܚܰܒܠܐ ܐܰܪܝܟܐ

they add to their sins; make the list of their sins longer as a cord is made longer

يزيدون خطاياهم، يطيلون خطاياهم كالحبل- أي كما يُطَّول الحبل

ܐܰܘܪܶܟ ܪܘܓܙܝ

I will delay my anger (to allow time for repentance)

أطيل، أوْجل غضبي – كي اعطي الفرصة للتوبة

ܐܲܪܟܘܢܐ

n. sg. ms.

prince; ruler; governor

أمير، حاكم

Pl:: ܐܲܪ̈ܟܘܢܐ

ܐܲܪܟܘܢܹܗ ܕܥܵܠܡܵܐ ܗܳܢܐ

the prince of this world, i.e. the devil, John 12: 31; john 14: 30

رئيس -أمير- هذا العالم، أي الشيطان، يوحنا 12: 31، يوحنا 14: 30

ܐܳܪܳܡܳܝܐ

adj. n. sg. ms.

Aramaic, Aramean

آرامي

ܠܶܫܳܢܐ ܣܘܪܝܳܝܐ ܐܰܘܟܺܝܬ ܐܳܪܳܡܳܝܐ

the Syriac or Aramaic tongue

اللغة السريانية أي الآرامية

ܐܳܪܰܡ ܢܰܗܪ̈ܝܢ

Mesopotamia

ما بين النهرين

ܐܰܪܡܶܠ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to widow; to cause to be a widow; to be widowed, left a widow

رمّل، ترمّل

ܥܺܕܬܳܐ ܡܪܰܡܠܬܐ

a widowed church, i.e. left without a bishop

كنيسة أرملة - مُرَمَّلة- أي متروكة بدون أسقف

ܢܶܫ̈ܐ ܐܰܪ̈ܡܠܳܬܐ

widow women

نساء أرامل

ܐܰܪܣܳܣܳܐ

n. sg. ms.

a sprinkling, dew, fine rain, moisture

رذاذ، مطر ناعم، رطوبة، رش، قطرة

ܐܰܪܣܳܣ ܛܰܠܳܐ

drops of dew

رذاذ الندى

ܐܰܫܶܕ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to shed, pour out

دلق، رمى

ܡܰܫܶܕ ܕܡܳܐ

bloodshed, manslaughter

اراقة دماء، قتل

ܡܶܬܐܰܫܶܕ ܡܶܠܬܳܐ ܐܰܠܳܗܳܝܬܳܐ

the divine word is spread abroad

تنتشر كلمة الله

ܐܶܫܳܬܳܐ

n. sg. fm.

fever

حرارة، حمى

ܐܶܫܳܬ ܝܰܘܡܳܐ

quotidian fever

حرارة يوم واحد

ܐܶܫܳܬܳܐ ܕܚܕܳܐ ܠܰܐܪܒܰܥ ܝܰܘܡܺܝܢ

quatran fever

حرارة من يوم الى اربعة

ܐܶܫܳܬܳܐ ܕܦܠܺܝܓܽܘܬܐ

the fever of schism

حمى الإنقسام

ܐܳܬܳܐ

n. sg. fm.

token; miracle a sign, mark, pledge

علامة، إشارة، راية، مثل، أثر، عجيبة

ܐܳܬܳܐ ܕܩܝܳܡܳܐ

a token or sign of covenant

علامة او اشارة العهد-التي يعلن الله نفسه بها للناس

ܐܳܬܘ̈ܳܬܳܐ ܘܬܶܕܡܪ̈ܳܬܳܐ

signs and wonders

علامات وعجائب

ܟܠ ܕܠܳܐ ܐܺܝܬ ܠܶܗ ܐܳܬܳܐ ܕܺܝܠܝ ܠܳܐ ܢܶܥܘܿܠ

whosoever has not my token let him not enter

كل من لا تصير -ليس- له علامتي لا يدخل

ܐܶܬܳܐ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

come, arrive

جاء، وصل

Variant: ܡܶܐܬܝܼܬܳܐ n.

ܐܶܬܳܐ ܫܳܥܬܝ

my hour has come (to die)

لقد أتت ساعتي - ساعة الموت

ܐܶܬܰܝܬ ܒܳܬܰܪ ܝܽܘܠܦܳܢܝ

thou hast followed my teaching

لقد تَبِعتَ تعليمي

ܐܶܬܳܐ ܠܘܳܬ ܢܰܦܫܶܗ

to come to himself; to his right mind

رجع لنفسه - لصوابه

ܗܘ ܕܐܳܬܶܐ

He who is to come

هو الذي سوف يأتي

ܠܳܐ ܐܳܬܶܐ ܠܶܗ

it is no use to him; it will not do him good

لن تنفعه بشيئ

ܐܰܝܟ ܕܐܳܬܶܐ

as it may happen, by chance

كيفما تأتي، كيف ما تجي

ܠܳܐ ܡܶܬܐܰܬܝܳܐ ܡܶܢ ܠܗܘܿܢ ܡܶܕܶܡ

nothing (good) comes out of them; they are worthless

لا يأتي شيىء -نافع- منها، غير نافعة، مش طالع من أمرن شي

ܐܰܝܟ ܐܶܡܰܪ ܕܡܶܬܐܡܰܪ:

so to speak, as you may say

كما يُقال، مثل ما بيقولو

ܠܳܐ ܡܶܬܐܰܬܝܳܢ ܗܘ̈ܝܳܬܳܐ ܐܰܝܟ ܪܓܝܓܬܳܐ

the events did not meet his desires

لا تسرالأمور كالمشتهى، تجري الرياح بما لا تشتهي السفن

ܡܶܐܬܝܼܬܳܐ ܕܠܘܳܬ ܢܰܦܫܳܐ

coming to himself; recovery of consciousness

الرجوع الى النفس، استعادة العقل، استعادة الوعي

ܡܶܐܬܝܼܬܶܗ ܕܡܫܝܼܚܳܐ ܬܪܰܝܳܢܝܬܳܐ

the second coming of Christ

المجيئ الثاني ليسوع

ܐܳܬܘܬܳܐ

n. sg. fm.

آية، علامة، حرف

ܐܳܬܘܬܳܐ ܡܫܰܪܝܳܢܝܬܳܐ

a letter pronounced with a vowel

حرف محرك

Ant: ܫܳܠܝܐ

ܐܳܬܘܳܬܳܐ ܡܰܟܢܝܳܬܳܐ

vowel letters, ܐ، ܘ، ܝ

الأحرف الصوتية، ܐ، ܘ، ܝ

ܐܰܬܪܳܐ

n. sg. ms.

place; special place

مكان، مكان خاص

Pl: ܐܰܬܪ̈ܘܳܬܳܐ

ܒܪܺܝܟ ܫܽܘܒܚܶܗ ܕܡܳܪܝܳܐ ܡܶܢ ܐܰܬܪܶܗ

Blessed be the glory of the lord from his place. Ezekiel 3: 12

مبارك مجد الرب من مكانه - حزقيال 3: 12

ܒܰܐܬܰܪ ܒܰܐܬܰܪ

in different places

في أماكن مختلفة

ܡܶܡܠܳܐ ܐܰܬܪܳܝܳܐ

dialect

لهجة محلية

ܐܶܡܪ̈ܶܐ ܐܰܬܪ̈ܳܝܶܐ

adverbs of place

ظروف المكان

ܒ

ܒܺܐܫ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

be or seem evil; to displease; to harm

ساء، أذى، أثار الإستياء

ܬܶܒܐܰܫ ܠܶܟ ܡܶܢ ܕܰܠܗܽܘܢ

it will be worse for you than for them

ستكون أسوأ لك من لهم

ܡܰܒܐܫܺܝܢܰܢ ܡܶܢ ܚܰܝܘ̈ܳܬܳܐ

we do more harm than beasts

نسبب أكثر أذى من الحيوانات

ܡܰܒܐܶܫ ܐܰܝܬܺܝ ܠܥܰܡܶܗ

he had brought much evil on his people

جلب كثيرا من الشر لشعبه

ܒܥܳܐ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to call for help; appeal unto

صرخ، طلب، شكى، ناشد

ܣܰܓܺܝܐܶܐ ܡܒܰܥܶܝܢ ܒܠܘܳܬܶܗ ܩܕܳܡ ܡܰܠܟܳܐ

many made complaints or appealed against him to the emperor

كثيرون اشتكوا عليه للملك

ܒܥܶܝܬ ܩܶܣܰܪ ܩܪܺܝܬ

thou hast appealed to Caesar

لقد التمستَ القيصر

ܒܒܳܥܘܳܬܳܟ ܡܳܪܝ ܝܶܫܽܘܥ

of Thy mercy, Lord Jesus

برحمتك ايها الرب يسوع

ܒܰܠܒܶܠ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to confuse, toss about, trouble

شوش، بدد، ازعج، تقاذف، شتت

ܗܘܼܢܹܗ ܡܒܲܕܲܪ

he is confused, perplexed in his mind.

عقله مشتت، مشوش

ܐܸܠܦܵܐ ܒܚܲܝܠܵܐ ܕܓܲܠܠܹܐ ܡܸܬܒܲܕܪܵܐ

a ship tossed about by the violence of the billows

سفينة تُتَقاذف بقوة الأمواج

ܒܲܚܸܫ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

search; examine; announce

أعلن، فتش، أظهر، فحص

ܡܘܼܢܵܐ ܡܒܲܚܸܫ

what does it mean

ماذا تعني

ܗܘܼ ܕܡܣܲܓܹܐ ܡܸܠܘܗܝ ܡܒܲܚܸܫ ܥܲܠ ܚܣܝܼܪܘܼܬܵܐ ܕܪܸܥܝܵܢܹܗ

he who uses many words shows his little wit

من يكثر كلماته، كلامه يدل على قلة عقله

ܒܲܕܲܪ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

scatter, put in disorder, sprinkle, shed, spread, disperse, distribute, dissipate

وزع، بذّر، بدد، نثر، رش، شتت

ܒܲܕܪܘܼܗܝ ܥܲܠ ܣܢܝܼܩܹܐ

distribute it amongst the needy

وزعه على المتضايقين، المعوزين

ܒܲܗܲܪ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

shine; glorify

أشرق، لمع، عظَّم، مجَّد

ܠܵܐ ܬܸܫܬܲܒܲܗܲܪ ܕܥܒܲܕܬ ܒܨܒܬܐ

boast not about something that you have achieved

لا تتباهى بشيئ عملته، أنجزته، حققته

ܒܫܡܵܟ ܝܼܫܘܿܥ ܐܸܫܬܲܒܲܗܲܪ

in your name o Jesus will I glory

باسمك يا يسوع أفتخر

ܒܗܸܬ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to be ashamed, confused; stand in awe of, revere

خجل، إضطرب، ارتبك، ارتهب، وَقَّر

ܒܫܝܫܠܵܬܐ ܠܵܐ ܒܗܸܬ

he was not ashamed of chains

لم يخجل من السلاسل

ܠܵܐ ܬܸܒܗܸܬ ܡܸܢܝ

do not be in awe of me, i.e. do not be afraid to speak

لا تخجل مني، اي ما تستحي تحكي

ܒܗܸܬܘ ܗܘܵܘ ܐܲܦܲܝܗܘܿܢ

they were ashamed.

كانت وجوههم خجولة

ܐܲܒܗܸܬ ܠܐܲܪܝܘܿܣ

confounded Arius

أربك آريوس – أفحمه

Note: Arius said Jesus and God were not the same since there was a time when Jesus did not exist. يقول بأن الكلمة ليس بإله، بل بما أنه "مولود" من الله الأب فهو لا يشاركه طبيعته، بل تقوم بينهما علاقة "تبني".

ܒܗܘܼܬܵܐ

n. sg. ms.

native, inhabitant, settler

أحد السكان، مولود محليا

ܥܡ̈ܡܐ ܒܘܢ̈ܝܐ

the native races

السكان الأصليون

ܒܘܟܪܐ

n. adj. sg. ms.

first born, first

الأول، البكر

ܒܘܟܪܐ ܕܢܒܝ̈ܐ، ܕܣܗܕ̈ܐ

first born of the prophets, first martyr

بكر الأنبياء -موسى، بكر الشهداء -اسطفانوس.

ܒܘܟܪܐ ܕܝܘܡ̈ܬܐ

first of the days, i.e. Christ (this is why in Nestorian Liturgy, Christ is called ܒܘܟܪܐ)

بكر الأيام أي يسوع - لهذا يُدعى يسوع في الطقوس عند النساطرة، (الآشوريين) بـ ܒܘܟܪܐ

ܒܘܣܡܐ

n. sg. ms.

gladness; delight

عذوبة، لذة، فرح

ܡ̈ܠܐ ܕܒܘܣܡܐ

sweet or kind words.

كلمات عذبة، حلوة، لطيفة

ܒܘܪܟܐ

n. sg. ms.

knee; kneeling

ركبة، ركوع، جثو

ܥܠ ܒܘܪ̈ܟܘܗܝ ܐܬܪܒܝܬ

I was brought up at his feet

ترعرعت -تربيت- عند ركبتيه

ܣܝܡ ܒܘܪ̈ܟܐ

kneeling, a genuflexion

جثو، ركوع

ܒܙܐ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

plunder; spoil

نهب، سلب

Variant: ܒܙܬܐ

ܒܙܘ ܟܠ ܕܐܝܬ ܠܗ

they plundered all he had

سلبوه كل ما له

ܕܢܒܙܐ ܠܠܠܝܐ ܒܫܗܪܐ

to rob the night by vigils

يسرق الليل بالسهر

ܒܙܬܐ ܕܡܣܟ̈ܢܐ

robbery of the poor

سرقة الفقير

ܒܚܢ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to try, prove, examine, observe

جرب، فحص، راقب، برهن

ܒܚܢ ܡܚܫ̈ܒܬܐ، ܟܘܠܝ̈ܬܐ، ܠܒ̈ܘܬܐ

examiner of thoughts, kidneys, hearts

فاحص الأفكار، الكلى، القلوب

ܪܫܐ، ܡܠܦܢܐ ܒܚܝܪܐ

an accurate copy of a MS; a renowned teacher

نسخة صحيحة لمخطوط، معلم ذائع الصيت- متبحر

ܒܚܝܪܐ ܠܗ

it was proved, ascertained

بُرهن، أُكد

ܫܪܝܪ ܚܬܝܬܐܝܬ ܐܬܬܪܓܡ

it was most accurately translated

تُرجمت بشكل دقيق

ܒܛܝܠܘܬܐ

n. sg. fm.

care; diligence; providence; forethought

العناية الإلهية، نية، اعتناء، إجتهاد

ܡܠܐܟܐ ܕܒܛܝܠܘܬܐ

guardian angel

الملاك الحارس

ܒܛܠ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to cease work, be idle, at leisure; to come to an end, come to nought, fail; to be void, of no effect; to cease

بَطُل، أخذ فرصة، هلك، عاز، تفرغ، صار الى لا شيئ، فشل، انتهى

ܡܐܢܐ، ܣܒܪܐ ܒܛܝܠܐ

empty vessel, vain hope

وعاء فارغ، أمل دون جدوى

ܡܒܛܠܝܢ ܗܘܘ ܬܠܡܝܕܐ ܥܠ ܟܢܫܐ

the disciples were concerned about the multitude

كان التلاميذ قلقين على الجموع

ܬܒܛܠܘܢ ܚܡܝܪܐ ܡܢ ܒܬܝܟܘܢ

ye shall put away leaven from your houses, Exodus 12: 19

تبطلون -تخفون- الخمير من بيوتكم، خروج 12: 19

ܒܛܢ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

conceive; be with child; is heavy with rain

حبل، ثَقُل

ܪܘܚܐ ܓܪܒܝܐ ܒܛܝܢܐ ܡܛܪܐ

North wind heavy with rain

ريح شمالية محملة -حبلى- ثقيلة- بالمطر

ܐܬܒܛܢܬ ܒܗ ܡܠܬܐ ܒܠܒܗ

The Word was conceived in her heart

حُبِلَت الكلمة -يسوع- في قلبها

ܒܝܢܝ

prep.

between

بين

ܒܝܢܝ ܘܒܝܢܟ، ܒܝܬ ܠܝ ܘܠܟ

between me and thee

بيني وبينك

ܒܝܫܘܬܐ

n. sg. fm.

evil; harm; wickedness; envy; sadness

شر، أذى، حسد، حزن

ܒܝܫܘܬ ܓܕܐ

bad luck

سوء حظ

ܒܝܫܘܬ ܐܦܐ، ܠܒܐ

sadness of face, of heart

حُزن الوجه، القلب

ܒܠܒܠ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to confuse; confound

أربك، شوَّش

ܒܠܒܠ ܒܣܘܬܐ

out of his mind with love.
فاقد العقل من الحب - طاير عقلو من الحب
ܒܲܠܒܸܠ ܡܵܪܝܵܐ ܠܸܫܵܢ̈ܐ ܕܟܠܵܗ̇ ܐܲܪܥܵܐ
the Lord confounded the languages of all the earth, Genesis: 11: 9
بلبل الرب ألسنة الأرض كلها - برج بابل، تكوين 11: 9

ܒܠܐ

vb. past. 3rd peron sg. ms.
to grow old, wear out
عتق، بلي
ܙܩ̈ܐ ܒܠܝܳܬ̈ܐ
torn wine skins
أزقاق بالية
ܒܠܝܬ ܒܟܘܪܗܢܝ.
I wear out in my grief
بليت بحزني
ܥܵܠܡܵܐ ܒܵܠܹܐ ܒܒܠܝܐ
the world waxes old, wears away
العالم يفنى، يؤول الى الزوال

ܒܽܠܐ

n. sg. ms.
heart; mind
قلب، بال
ܣܠܶܩ ܥܰܠ ܒܽܠܶܗ
entered his heart, mind; desired all of a sudden
طلع على بالو
ܡܶܢ ܒܽܠܐ
by heart; from memory
عن ظهر قلب، عن حفظ، غيبا

ܒܠܳܝ

particle. of negation
negative particle
أداة نفي
ܡܶܢ ܒܠܳܝ ܠܒܘܫܐ، ܝܺܕܥܬܐ
for lack of clothing, knowledge, etc.
لقلة -نقص في- اللباس، المعرفة، الخ
ܩܳܡ ܒܠܳܝ ܙܘܳܥܐ
he stood motionless
وَقَف دون حراك

ܒܠܰܥ

vb. past. 3rd peron sg. ms.
swallow up; immersed
غمر، إبتلع
ܒܠܰܥܬ̇ ܐܶܢܽܘܢ ܐܰܪܥܐ
the earth swallowed them up; they vanished
إبتلعتهم الأرض، إختفوا
ܒܠܝܥ ܒܚ̈ܘܒܐ
immersed in debt.
غارق في الديون
ܒܠܝܥ ܗܘܳܬ ܒܪܚܡܬܶܗ
she was devoured by her love of him
كانت غارقة بحبها له - ولهانة بحبو
ܒܠܝܥ ܒܚܣܳܡܐ، ܒܟܘܪܗܢܐ
smitten, struck with envy, grief
مضروب، مبتلي بالحسد، بالحزن

ܒܣܶܡ

vb. past. 3rd peron sg. ms.
to be fragrant, sweet; to please; to make cheerful; to sweeten, perfume
عَذُب، لذ، حلا، عطر، أسعد

ܒܣܡ ܠܗ ܕ

it pleased him to

سره بأن

ܡܐ ܕܒܣܡܝܢ

when they please

متى يشاؤون، يحبون

ܪܘܚܐ ܒܣܝܡܬܐ

a gentle breeze

نسيم ناعم

ܡܡܠܠܐ ܒܣܝܡܐ

a pleasant or smooth style

اسلوب ممتع

ܡܒܣܡ ܠܣܥܪܐ

perfuming the hair

يعطر الشَعر

ܕܢܬܒܣܡ ܒܡܠܘܠܗ

to enjoy his conversation or company

ليستمتع بحديثه، برفقته

ܒܣܪܐ

n. sg. ms.

flesh; body

جسد، جسم

ܡܘܬܐ ܕܒܣܪܐ

natural death; death of the body

موت الجسد، موت طبيعي

ܡ̈ܝܐ ܒܣܪܐ

the juice of unripe grapes

عصير الحصرم

ܒܣܬܪ

prep.

behind; in the back of

خلف، وراء

Variant: ܒܣܬܪܐ

ܠܩܘܕܡܐ ܘܠܒܣܬܪܐ

forwards and backwards.

إلى الأمام وإلى الوراء

ܐܣܝܪ ܠܒܣܬܪܗ

with his hands tied behind him.

يداه مربوطتان خلفه

ܒܥܐ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

seek; pray; beseech

فتش، صلى، توسل، طلب

ܒܥܐ ܕܢܗܘܐ ܪܡܫܐ

it was about to be evening; towards evening

اقترب المساء، حوالي المساء

ܐܬܒܥܝ ܘܠܐ ܐܫܬܟܚ

it was sought but could not be found

طُلِبَ ولم يوجد

ܡܬܒܥܐ ܠܝ

it is required of me; I ought to

مطلوب مني، يجب علي

ܟܠ ܡܐ ܕܡܬܒܥܐ، ܡܬܒܥܝܢܐ

whatever is wanted, required

كل ما هو مطلوب

ܗܘܢܐ ܒܥܘܝܐ

an inquiring mind

عقل مستفسر، مفتش

ܠܐܒ̈ܝܕܐ ܗܘܐ ܒܥܘܝܐ

he became seeker of the lost

صار للضالين ساعيا

ܒܥܶܕ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

send or be far away

أبعَد

ܐܘܪ̈ܚܳܬܐ ܡܒܰ̈ܥܕܳܬܐ

far journeys

رحلات، طرقات بعيدة

ܣܰܒܪܐ ܡܒܰܥܶܕ

distant hope

أمل بعيد – ضعيف

ܒܥܶܛ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

kick; urge on (with the heel)

لبط، حث إلى الأمام - بكعب القدم

ܒܥܶܛ ܒܥܘܩܣܐ

kick against the thorns, i.e. try in vain.

يلبط الأشواك - أي يحاول دون جدوى

ܒܨܰܪ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to take away, subtract, lessen; omit, leave out

صغر، قل، كان أدنى، نقص، ترك، حذف، سحب

ܒܨܰܪ ܡܶܢ ܕܡ̈ܝܐ

to set a lower price

قلل، خفف من السعر

ܒܨܰܪ ܡܶܢ ܫܘܥܒܳܕܐ ܕܫܘܠܛܳܢ

he withdrew his allegiance from the Sultan

خفف من استعباد السلطان، سحب ولاءه للسلطان

ܢܘܣܟܐ ܒܨܝܪܐ

imperfect copy

نسخة ناقصة

ܩܰܠܝܠ ܒܨܝܪ، ܒܨܝܪ ܩܰܠܝܠ

almost, about.

حوالي، تقريبا

ܒܨܝܪܐ ܗ̱ܝ ܗܳܝ

this is not enough

هذا ناقص، لا يكفي

ܒܩܐ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to try, search, prove, examine, inquire into

جرب، فتش، برهن، فحص، تأمل

ܟܰܕ ܒܩܐ ܠܨܒܘܬܐ

after he had tried, inquired into the matter

لما استفسر عن أو جرب المسألة

ܐܶܬܒܰܩܰܘ ܒܫܘܫܢ̈ܐ

consider the lilies, Luke 12: 27

تأملو الزنابق، لوقا 12: 27

ܒܥܳܐ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to ask, question, seek, attend to; pierce, bore

سأل عن، فتش، طلب، اهتم، ثقب

ܐܳܣܝܐ ܒܳܥܶܝܢ

we seek a physician

اننا نفتش عن طبيب

ܒܥܘ̈ܬܗܘܢ ܠܐ ܒܥܝܢ

their complaints were neglected

أُهملت شكاواهم، لم تُعَر انتباها

ܒܪܐ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to leave out, omit, remove; set free from daily cares

حذف، أزال، ترك، حرر من الهموم

ܡܒܪܐ ܡܢ ܫܘܚܠܦܐ

not subject to change

غير خاضع للتغيير

ܒܪܐ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to create

خلق

ܣܦܪܐ ܕܒܪܝܬܐ

the book of Genesis

سفر الخلق، التكوين

ܒܪܐ

adj. n. sg. ms.

outer, distant, further; foreign

خارج، بعيد، غريب

ܣܘܟܠܐ ܒܪܝܐ

the literal meaning

المعنى الظاهر أي الحرفي

ܚܟܡܬܐ ܒܪܝܬܐ

heathen wisdom

حكمة الوثنيين

ܒܪܝܘܬܐ ܕܡܫܟܐ

the outer cuticle, epidermis

البشرة

ܒܬ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to lodge, pass the night, remain all night

سهر، بات، قضى الليل، سكن

ܠܘܬܗ ܟܠܢ ܒܬܢ

we all stayed with him that night

كلنا بتنا عنده

ܢܦܫܗ ܒܛܒܬܐ ܬܒܘܬ

his soul shall dwell at ease, psalm 25: 13

نفسه في الخير تبيت، مزمور 25: 13

ܐܠܗܐ ܠܐ ܡܟܠܐ ܐܓܪܟܘܢ

God will not keep back your wages

الله لن يمنع عنكم أجركم

ܒܬ ܗܘܐ ܒܠܠܝܐ

he kept vigil that night

بقي ساهرا في الليل

ܒܬܪ

prep.

after; following

بعد

ܒܬܪ ܚܕܕܐ

in turn, one after another

بالدور

ܒܬܪ ܒܬܪ

in order, one after another

بالترتيب، واحد واحد

ܕܒܬܪ ܟܝܢܐ

metaphysics

الماورائيات

ܒܬܪ ܪܫܐ

head down

مدلى الرأس

ܓ

ܓܐܘܬܐ

n. s. fm.

state, stateliness, magnificence, luxury, pomp, pride

عظمة، بهاء، تكبر، افتخار

ܡܠܝܐ ܦܬܘܪܗ ܟܠ ܓܐܘܬܐ

his table was supplied with all kinds of luxuries

كانت مائدته مليئة بكل الملذات

ܓܐܘ̈ܬܐ ܕܥܠܡܐ

temporal delights

الملذات الزمنية

ܓܒܐ

n. s. ms.

the side; the hump of the camel

الجنب، سنام الجمل

ܐܩܝܡ ܓܒܐ

take sides; rebel; take up arms; set up factions

تحيز، ثار، حمل السلاح ضد، ألف حزباً

ܡܢ ܓܒܐ ܠܓܒܐ

from one end to another

من جانب الى جانب

ܡܢ ܓܒܐ ܐܚܪܢܐ

on the other side, hand.

من الجانب الآخر، من الناحية الأخرى

ܓܒܐ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to choose, approve, appoint; to prove, to collect, exact; purge

اختار، استحسن، عين، جبا

ܡܐܡܪ̈ܐ ܓܒܝ̈ܬܐ

select homilies

عظات مختارة

ܐܝܠܝܢ ܕܓܒܘ ܢܦܫܗܘܢ ܠܐܠܗܐ

those who have devoted themselves to God

الذين اختاروا الله لنفوسهم، الذين كرسوا انفسهم لله

ܓܒܠܐ

n. sg. ms.

maker; framer; potter; former

جابل، صانع، مكون، مشكل

ܐܠܗܐ ܓܒܠܐ ܕܦܓܪܐ

God the fashioner of the body

الله جابل الجسد

ܡܢ ܫܘܪܝ ܓܒܝܠܘܬܗ ܒܓܘ ܡܪܒܥܐ

from the beginning of his being formed in the womb

منذ تكوينه في الرحم

ܪܝܫܐ ܕܓܒܝܠܘܬܢ

the Head of our substance

رأس، رئيس جبلتنا

ܓܒܪ

n. sg. ms.

man, especially a strong one

رجل، خاصة الرجل القوي

Variant: ܓܒܪܐ

ܓܒܪ ܢܫܐ

effeminate; eunuch; hermaphrodite

خنثى، خصي، مخنث

ܓܒܪܵܐ ܣܥܪܵܐ

man wearing garment of haircloth, a prophet

رجل يلبس الشعر، نبي

Lit: man of hair رجل الشعر

ܓܒܪܵܐ ܓܒܪܵܐ

man by man; one by one

رجلا رجلا، واحدا واحدا

ܓܕܰܠ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

twist; plait; interweave

صاغ، جدل، نسج

ܩܳܠ̈ܐ ܕܬܶܫܒܽܘܚܬܳܐ ܢܶܓܕܽܘܠ

let's weave sounds of praise

لنجدل أصوات المديح اي لنسيج

ܡܓܕܠܝܬܐ

Magdalene

مجدلية

Note: Bar Bahlul (*mid 10th century*), in his dictionary, says the name of Mary Magdalene is derived from the fact that she used to braid her hair

يقول بار بهلول (*منتصف القرن العاشر*) في قاموسه أن المجدلية دعيت هكذا لأنها كانت تجدل شعرها

ܓܕܵܐ

n. sg. ms.

fortune, luck, success

حظ

ܒܝܫܘܬ ܓܕܵܐ

misfortune, evil fortune, ill luck

سوء الحظ

ܡܛܽܠ ܓܕܝ ܒܝܫܐ

because of my ill luck

بسبب حظي السيئ

ܒܣܡ̈ܐ ܠܓܕܵܐ ܡܩܰܪܶܒ ܗ̱ܘܐ

he offered incense to Fortune

كان يقدم البخور لإلهة الحظ

ܓܰܘܐ

n. sg. ms.

the belly; the inside; a body of people

معدة، احشاء، داخل، جماعة، مجتمع

ܣܪܝܩ ܓܰܘܶܗ

it was hollow within

كان فارغ الداخل

ܓܰܘ ܕܠܶܒܘܳܬܟܽܘܢ

inside your hearts

داخل قلوبكم

ܟܽܠܗ ܓܰܘܐ ܕܟܪ̈ܣܛܝܢܐ، ܕܡܗܝܡ̈ܢܐ

all the Christian, believing community

كل جماعة المسيحيين، المؤمنين

ܓܘܕܐ

n. sg. ms.

a leathern bottle

زق من جلد، قربة

ܐܝܟ ܓܘܕܐ ܡܢ ܝܡܐ

as a bottle full from the sea; a drop in the ocean

كزجاجة من البحر، نقطة بالبحر

ܓܘܙ

n. sg. ms.

to be dazzled, dimmed

عمي، أظلم، كل

ܟܳܗܝܳܐ ܥܰܝܢܳܐ ܡܶܢ ܩܶܪܝܳܢܳܐ

the eye dims from reading

تخفت -تكل- العين من القراءة

ܕܟܳܗܝܳܢ ܗܰܘܢܶܐ ܡܶܢ ܪܰܒܽܘܬܶܗ

glory by whose greatness the understanding is dazzled

تنبهر العقول من عظمتها

ܕܡܰܟܗܝܳܐ ܫܶܡܫܳܐ ܡܶܢ ܐܝܩܳܪܶܗ

whose brightness makes the sunlight dim

تنبهر الشمس من بهائها

ܟܗܐ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to be barren; lack; fail (especially of water)

صار قاحلاً، عاقراً

Variant: ܟܗܝ

ܡܰܟܗܝܳܬܳܐ ܡܶܢ ܡ̈ܰܝܳܐ

waterless; barren

دون ماء، قاحلة

ܓܰܘܙܳܐ

n. sg. ms.

the nut tree or its fruit

شجرة الجوز أو الجوزة

ܓܰܘܙܳܐ ܕܗܽܘܪܡܽܘܙ، ܕܒܶܣ̈ܡܶܐ

the nutmeg

جوزة الطيب

ܓܰܘܙܳܐ ܗܶܢܕܘܳܝܳܐ

the coconut

جوز الهند

ܓܰܘܙܳܐ ܡܰܠܟܳܝܳܐ

the chestnut.

الكستناء

ܓܽܘܪܚܠܬܳܐ

n. sg. fm.

flame; fiery coal; fire; heat; fiery meteors

لهب، لهيب، نار، شُهُب نارية

ܓܽܘܪܚܠܬܳܐ ܕܪܕܽܘܦܝܳܐ

flame of persecution

لهيب الإضطهاد

ܓܘܪܥܢܽܝܳܐ

adj. sg. ms.

radical; fundamentalist

متطرف، أصولي

root: ܓܘܪܥܐ

ܓܘܡܽܨܳܐ

n. sg. ms.

pit; hole

حفرة، جورة

ܡܶܢ ܓܘܡܽܨܳܐ ܠܓܘܡܽܨܳܐ

from depth to depth (of sin)

من حفرة -الخطيئة- إلى أخرى

ܓܘܢܝܐ

n. sg. fm.

angle

زاوية

ܓܘܢܝܐ ܚܰܪܝܦܬܐ

acute angle

زاوية حادة

ܓܘܢܝܐ ܦܬܝܚܬܐ

obtuse angle

زاوية منفتحة

ܓܘܢܝܐ ܬܪܝܨܬܐ

right angle

زاوية قائمة

ܓܘܥܠܐ

n. sg. ms.

deposit; trust; charge

تكلفة، عربون، أمانة

ܢܦܫܟ ܓܘܥܠܐ ܝܗܝܒ ܠܟ ܡܢ ܐܠܗܐ

thy soul is entrusted to thee by God

روحك عربون، أمانة معطاة لك من الله

ܓܘܡܐ

n. sg. ms.

bottom of a well

قعر البئر

ܓܒܪ̈ܐ ܓܘܡܐ

men of deep learning

رجال ذوو علم عميق

ܓܙܘܪܬܐ

n. sg. fm.

circumcision; foreskin

الختان، الغرلة

ܥܡܐ ܕܡܢ ܓܙܘܪܬܐ

the Jews

اليهود

Lit: people of the circumcision شعب الختان

ܓܙܝܪ̈ܝ ܠܒܐ

circumcised in heart; the pure,

Romans 2: 29

مختونو القلب، الطاهرون - روما 2: 29

ܓܚܘܟܘܬܐ

n. sg. fm.

laughter

الضحك

ܓܚܘܟܘܬܐ ܕܝܠܝܬܐ ܕܒܪܢܫܐ

laughter is peculiar to man

الضحك خاص -من ميزات- الإنسان

ܓܝܓܠܐ

n. sg. ms.

wheel

الدولاب

ܐܬܦܢܝ ܥܠܝܗܘܢ ܓܝܓܠܐ

their turn will come

سيدور الدولاب عليهم، سيأتي دورهم

ܓܫܪܐ

n. sg. ms.

bridge; plank

جسر، لوح

ܥܒܘܕ ܠܝ ܒܪ̈ܚܡܝܟ ܓܫܪܐ ܕܚܝ̈ܐ ܕܥܠܘܗܝ ܐܥܒܪ

make for me in Thy mercy a bridge of life that thereon I may pass over

إصنع لي برحمتك جسر حياة وعليه أعبر

ܓܠܐ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to uncover, reveal, lay open, declare, show, make known; escape, go into exile

كشف، جلا، أعلن، هرب، ذهب الى المنفى

ܓܠܐ ܪܫܗ، ܒܕܗܒܐ، ܠܐܪܙܐ

he bared his head, he came upon gold, he made known the secret

كشف رأسه، اكتشف ذهبا، كشف عن السر

ܗ̣ܘ ܕܰܠܣܰܓܺܝܐ̈ܐ ܓܠܶܐ

which was known to many

ما كان معروفا لكثيرين

ܓܠܶܝܢ ܗ̱ܘܰܝ ܐܦܰܝ̈ܗܽܘܢ

they had no need to be ashamed

كانت وجوههم سافرة، أي لم يكن لديهم ما يخجلون به

ܐܶܬܓܠܺܝܘ ܫܶܬܐܣ̈ܝ ܕܬܒܝܠ

the foundation of the earth was uncovered, psalm 18: 15

انكشفت أسس المسكونة، مزمور 18: 15

ܐܶܬܓܰܠܝܰܬ ܗܶܪܶܣܺܝܣ

the heresy was revealed

انكشفت البدعة

ܐܶܬܓܠܺܝ ܝܰܘܣܶܦ ܠܰܐܚܰܘ̈ܗܝ

Joseph made himself known to his brethren

كُشف يوسف لإخوته، انكشف، عُرف

ܓܙ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

seize; take away; deprive

حجب، حجز، أخذ، حرم

ܠܐ ܬܶܓܙܽܘܪ ܪ̈ܰܚܡܰܝܟ ܡܶܢܰܢ

Take not Thy mercies from us

لا تمسك مراحمك عنا، لا تحرمنا من مراحمك

ܘܠܐ ܐܶܬܓܙܶܐ ܡܶܢ ܗ̇ܘ ܝܳܪܬܳܐ ܕܰܫܡܰܝܳܐ

lest I lose my inheritance of the church in heaven

لئلا أُحرَم من الكنيسة التي في السماء

ܓܠܝܕܐ

n. sg. ms.

ice, crystal

جليد

ܪ̈ܘܚܐ ܓܠܝܕܢܝܬܐ

icy winds

رياح جليدية

ܓܠܦ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

carve; engrave

نحت، نقش

ܟܪܝܐ ܡ̈ܠܐ ܓܠܝܦܬܐ

polished speech

كلام منحوت، مصقول

ܓܕܡ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

cut off

قَطَع، جَمَّ

ܐܳܬܶܐ ܡܰܘܬܳܐ ܓܳܕܡܳܟ

death comes to cut you off

يأتي الموت ليجمك -ليقطعك، ليأخذك

ܢܓܕܘܡ ܡܢܟܘܢ ܝܬܝܪ̈ܘܬܐ

let him prune away superfluities

فليشحل، يقطع، يجم منكم الزوائد

ܢܨܒܬ ܚܝ̈ܘܗܝ ܐܬܓܕܡܬ

his life was cut down like a plant (seedling)

جُمَّت -قطعت، أخذت- شتلة حياته، مات

ܓܡܪ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

perfect; finish; to be consumed; fail

أكمل، ملأ، أزال، زال، نقص، هلك

ܓܡܪܗ ܠܡܘܠܟܢܗ

he fulfilled his promise

أتم وعده، وفى بوعده

ܓܡܪ ܠܗ ܚܝܠܗ ܡܢ ܨܗܝܐ

his health failed from thirst

فشلت -وهنت- قوته- من العطش

ܥܘܬܪܐ ܕܠܐ ܓܡܪ

infinite riches

غنى لا ينضب

ܦܣܩܐ ܓܡܝܪܐ

the final sentence

الحكم الأخير

ܬܓ ܓܡܘܪܐ

the crown of bishops

تاج المطارنة

ܕܥܟ ܫܪܓܐ ܒܓܡܘܪܐ ܕܡܫܚܐ

the lamp goes out when the oil is used up

ينطفئ السراج بنفاذ الزيت

ܓܢ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

lie down; descend or rest upon; protect

أنزل، أقر، أسكن، استقر، غطى، حمى، سكن، أسند، اتكأ

Variant: ܐܓܢ

ܨܠܘܬܟ ܬܓܢ ܥܠ ܥܢܟ

may thy prayer protect thy flock

فلتحمي صلاتك قطيعك

ܐܓܢ ܪܘܚܐ ܥܠ ܒܬܘܠܬܐ

The Spirit descended upon the Virgin

نزل الروح على البتول

ܦܓܪܝ ܢܓܢ ܥܠ ܣܒܪܐ

my flesh shall rest in hope

يرتاح جسدي على أمل

ܝܘܚܢܢ ܕܓܢܐ ܥܠ ܚܕܝܗ ܕܡܪܢ

John who lay on our Lord's breast.

يوحنا الذي إتكأ على صدر ربنا

ܟܕ ܓܢܐ ܗܘܐ

when he was lying down, in bed

بينما كان يرقد

ܢܓܢܐ ܒܒܬܝܢ ܠܡܣܟܢܐ

let us receive the poor into our houses

فلنقبل الفقراء في بيوتنا

ܓܢܒ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

steal; do secretly; deceive

سرق، عمل سراً، خدع

ܕܡܥܘܗܝ ܓܢܒ

concealing his tears

يسرق دموعه، يخفيها

ܓܢܒܝܢ ܗܘܘ ܥܕܢܐ ܘܥܐܠܝܢ

they seized the opportunity to enter

كانوا يغتنمون الفرصة ويدخلون

ܓܢܒܬ ܠܒܗ

she stole his heart

سرَقت قلبه

ܫܒܠܐ ܓܢܝܒܐ ܒܡܠܝܘܬܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܠܝܢ

ears of corn which had a false appearance of fullness

قرون الذرة التي كانت تبدو وكأنها ملآنة

ܐܬܘܬܐ ܓܢܝܒܬܐ

elided letters

الأحرف المسروقة، التي لا تلفظ

ܓܢܚ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to sigh, wail, sob; to be moved, touched, pricked; to be terrible, violent

تنهد انتحب، تأثر، صخب

ܝܡ̈ܡܐ ܒܬܝ̈ܫܬܐ

terrible seas

بحار صاخبة

ܡܘܬܐ ܒܚܝܠܐ

violent death

موت عنيف

ܓܥܐ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

bellow; call out

صرخ، هتف، خار

ܩܠܐ ܕܕܡܗ ܕܐܚܘܟ ܓܥܐ ܠܘܬܝ ܡܢ ܐܪܥܐ

the voice of the blood of thy brother calls to me from the ground, Genesis 4: 10

صوت دم أخيك يصرخ إلي من الأرض، تكوين 4: 10

ܓܥܠ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

commit; entrust; devote

اودع، كرس، التزم

ܟܟܪܐ ܕܐܬܓܥܠ ܠܝ

the talent that was entrusted to me

الوزنة التي جُعلت لي، إئتُمنت عليها

ܐܓܥܠ ܢܦܫܟ ܠܚܟܡܬܐ

devote thyself to wisdom

كرس نفسك للحكمة

ܐܓܥܠ ܪܘܚܗ ܠܐܠܗܐ

he committed his spirit to God

ألزم نفسه لله

ܓܥܪ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

loathe; abhor; reject

إشمئز، مقت، رفض

ܓܥܪܘ ܒܫܠܡܗ

they rejected his greeting with loathing

رفضوا تحيته بإشمئزاز

ܓܥܝܪܝܢ ܗ̱ܘܘ ܡܢ ܡܪܕܘܬܐ

they loathed instruction

مقتوا التعلم، العلم

ܓܪܐ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

run or trickle; melt; carry away

اندفع، جرى، ذاب، انشغل كثيراً

ܒܬܘܠܬܐ ܕܓܪܝܐ ܒܨܒܝܬܐ

a girl carried away by love of adornment

بنت مأخوذة بالتبرج

ܓܫܦ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

touch; feel; collide; surprise

لمس، أدرك، فاجأ، اصطدم

ܓܫܦܬ ܒܗܘܢ ܒܝܫܬܐ

evil was close upon them

ادركهم السوء، الشر

ܓܫܬܐ

n. sg. fm.

handling; touching; feeling

لمس، ادراك، حس، احساس

ܓܫܬܐ ܩܪܝܪܬܐ

cold touch (of death)

لمسة باردة، لمسة الموت

ܟܠܗܘܐ ܠܐ ܐܬܐ ܒܓܫܬܐ



ܕܒܶܩ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to cleave, adhere, touch, remain with, keep close to; follow

لصق، التصق، اتحد، تبع، ضغط، جمع، لمس، لحق

ܕܳܒܶܩ ܗ̱ܘܳܐ ܒܶܗ ܟܶܢܫܳܐ ܣܰܓܺܝܐܳܐ

a great multitude followed him

تبعته -لحقت به- جماهير غفيرة

ܕܳܒܩܺܝܢ ܠܰܢ ܡܚ̈ܘܳܬܳܐ

troubles follow us closely

تلاحقنا الضربات

ܡ̈ܠܶܐ ܕܳܒܘܩܳܝܳܬܳܐ

intransitive verbs.

أفعال لازمة - اي لا تأخذ او تحتاج مفعول به

ܐܶܬܕܰܒܩܰܬ ܢܰܦܫܝ ܒܳܗ̇

my soul clave unto her

نفسي تعلقت بها

ܡܕܰܒܶܩ ܚܰܨ̈ܦܶܐ

gluing pot shreds together = to waste labour

يلزق كسرات الخزف - أي يضيع عمله ووقته بلا جدوى

ܕܘܼܒܳܩܶܐ ܕܟܬ̈ܒܶܐ

covers or bindings of books

غلافات أو تجليد الكتب

ܕܒܰܪ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to lead, take, drive; to go hither and thither, go around; to guide, govern, manage; plough

قاد، ذهب، تجول، فلح، قضى الوقت، تاه، حكم، أدار

ܕܒܰܪ ܡܰܠܟܽܘܬܳܐ-ܡܰܠܟܘܬܳܐ، ܒܡܫܛܐ، ܐܰܢ̱ܬܬܳܐ

to govern the kingdom, to row, take a wife

أدار أي حكم المملكة، جدف، اتخذ امراة

ܕܒܰܪܬܘܢ ܥܰܘܠܳܐ ܘܰܚܨܰܕܬܘܢ ܘܰܐܟܰܠܬܘܢ ܦܺܐܪ̈ܐ ܕܕܰܓܳܠܘܬܳܐ

ye have ploughed sin, you have reaped evil, you have eaten the fruit of deception, Hosea 10: 13

قد حرثتم النفاق حصدتم الإثم، اكلتم ثمر الكذب، هوشع 10: 13

ܕܒܰܪ ܐܰܝܟ ܐܳܠܶܦ ܓܰܒܪ̈ܝܢ

he fought with the strength of a thousand

هجم، كر كألف رجل

ܐܰܪܥܳܐ ܡܕܰܒܪܳܐ

ploughed land

أرض مقلوبة، مفلوحة

ܡܕܰܒܰܪ ܡܶܢ ܫܺܐܕܳܐ

to be driven hither and thither by a devil

مُقاد، مسكون من الشيطان

ܕܒܰܪܳܐ

n. sg. ms.

the field, land, country

حقل، مكان، صحراء

ܚܰܝܘܬܐ، ܥܣ̈ܒܐ ܕܒܪ̈ܐ

a wild animal, wild herbs

حيوان بري، أعشاب برية

ܕܰܓܶܠ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to lie, deceive; deny, disappoint; defraud, cheat, be unfaithful

كذب، خدع، غلط، احتال

ܫܪܳܪܐ ܕܠܐ ܡܕܰܓܠܳܠ

unstained truth

حقيقة لا لبس، زغل فيها

ܣܳܗܕܐ ܕܰܓܳܠܐ

a false witness

شاهد زور

ܕܰܗܶܒ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

interweave with gold

نسج بالذهب، ذهَّب

ܦܘܝ̈ܣܐ ܡܕܰܗܒܐ

gilded persuasions = bribery

إقناع مُذَّهب = رشوة

ܦܘܡܐ ܕܰܗܒܳܢܳܝܐ

golden mouthed, eloquent

فم ذهبي، بليغ

ܕܰܘܶܕ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

confuse; disturb

بَلبَل، شَوَّش

ܪ̈ܘܝܢ ܘܰܡܕܰܘܕܝܢ ܡܢ ܚܰܡܪܐ

drunk and disorderly from wine

سكارى ومشوشون من الخمر

ܕܘܟܐ

n. sg. ms.

a place, spot, position, post, office

مكان، محل، موضع

ܐܰܝܟܰܢܐ ܕܒܕܘܟ ܐܳܡܰܪ

as He says somewhere

حيث يقول في مكان ما

ܘܠܐ ܒܕܘܟ، ܒܕܘܟ ܕܘܟ، ܡܶܢ ܕܘܟ ܠܕܘܟ

nowhere, here and there, from one place to another

ولا في مكان، هنا وهناك، من مكان لآخر

ܒܗ، ܡܶܢ، ܟܠܗ ܕܘܟܬܗ

on the spot, immediately

حالا، رأسا

ܕܳܢ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to administer justice, rule; to pronounce or give judgement, condemn, acquit, vindicate; determine, decree; declare

دان، عدل، ظن، حكم، قرر، أعلن

ܚܫܰܒܬܳܗ̇ ܐܢܳܢܩܝܬ ܒܗ

I judged or thought it necessary

قررت -ظننت- بأنها ضرورية

ܕܚܳܐ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to push, strike, thrust, impel; to cast or throw out; repel, reject

دفع، دحق، صدم، حث، ضرب، صد، رفض

ܒܟܒ̈ܫܐ ܫܘܪܐ ܕܳܚܝܢ ܠܟܘܫܐ

they strike the wall with battering rams

يدكون السور بالضبر -آلة حربية قديمة

ܢܫܕܘܢ ܒܝܫܬܐ

let them cast away the evil things

ينبذون السوء - السيئات

ܐܬܕܚܝܬ ܢܦܫܐ ܠܫܝܘܠ

the soul was cast down to Sheol

دُفعت الروح الى الهاوية، الجحيم

ܕܚܘ ܠܚܟܡܬܐ

they rejected wisdom

رفضوا الحكمة

ܕܟܐ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

be or make clean or pure

نَقَّى، طَهَّر، تطهر

ܕܟܐ ܒܠܒܐ، ܒܪܥܝܢܐ

pure in mind, in heart

نقي القلب، الفكر

ܡܕܟܐ ܚܛ̈ܐ ܡܢ ܙܝܙܢܐ

He separates the tares from the wheat

ينقي الحنطة من الزيوان

ܕܘܟܝܐ ܡܢ ܚܛܗ̈ܐ

cleansing from sin

التطهير من الخطايا

ܕܠܩ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to blaze, flame, shine like fire

احترق، لمع، التهب

ܕܠܩ ܫܘܒܚܐ ܐܝܟ ܠܡܦܐ̈ܕܐ

glory shone out like lamps

أشع المجد كالمصابيح

ܐܒܐ ܢܘܪܐ. ܒܪܐ ܕܠܩܘܬܐ. ܪܘܚܐ ܚܡܝܡܘܬܐ

the Father is fire, the Son the flame, the Holy Spirit the heat of the fire

الآب النار، الإبن اللهب، الروح الحرارة

ܕܡܐ

n. sg. ms.

blood; bloodshed

دم، سفك الدم

ܕܡܝ̈ ܕܡܗ

the price of his blood

ثمن دمه، فديته

ܦܘܪܩܢܐ ܕܕܡܐ

redemption through blood

الفداء بالدم

ܩܪܝܒܗ ܕܡܝܢܐ

his blood relation

قربته بالدم

ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܗܝ ܕܡܝܢܝܬܐ ܕܣܗܕ̈ܐ

that baptism in blood of the martyrs

تلك المعمودية بالدم للشهداء

ܕܳܡܶܐ

vb. Pres.. 3rd peron sg. ms.

to be like, resemble

شابه، قارن

ܕܳܡܶܐ ܠܗܘܢ ܕ

it seems to them that

يبدو لهم بأن

ܠܥܠܡܐ ܠܚܩܠܐ ܕܡܝ

he compared the world to a field

شبّه العالم بحقل

ܐܕܡܝܟܘܢ ܕܡܘܬܐ ܒܝܫܬܐ ܠܟܠܟܘܢ

I will make an example of you of evil

سأجعل منكم لكلهم مثالا للشر

ܦܪܘܩ ܡܢ ܚܠܡܐ ܒܝܫܐ ܘܡܢ ܕܡܘܬܐ
ܒܝܫܬܐ

deliver me from evil dreams and wicked imaginations

نجني من الأحلام السيئة والتخيلات الرديئة

ܕܡܟ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

sleep; go to sleep

نام، خلد إلى النوم

ܠܐ ܕܡܟ ܢܘܗܪܗ ܕܚܟܡܬܐ

the light of wisdom never sets

نور الحكمة لا ينام ـــيغيب

ܦܠܓ ܥܝܪ ܠܕܡܟ

half asleep

بين صاحٍ وغافٍ، نص نايم، نص واعي

ܕܢܚ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to rise, shine upon, appear

أشرق، ظهر، أشع

ܥܠܡܐ ܚܕܬܐ ܕܢܚ ܠܢ

a new world hath arisen upon us

أشرق لنا عالم جديد

ܕܥܟ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to be put out, quenched, extinguished, suppressed, obscured; to be extinct, past, at an end

تلاشى، انطفأ، اندثر، بطل

ܕܥܟ ܐܝܟ ܬܢܢܐ

he vanished like smoke

تلاشى كالدخان

ܕܨ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to exult, leap for joy

تهلل، قفز او رقص من الفرح

ܟܘܟܒܐ ܕܪܕܝܢ

shooting stars

شهب

ܕܘܨܐ ܡܠܐܟܐ

rejoicing of angels

تهلل، فرحة الملائكة

ܕܩܪ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

stab; gore

طعن، أدمى

ܛܪ ܠܫܢܟ ܡܢ ܕܢܕܩܪ

keep thy tongue from inflicting wounds

صن لسانك من أن يطعن

ܕܪܐ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

scatter; sprinkle; winnow

بَذَّر، رش، ذرَّى

ܬܕܪܘܗܝ ܠܡܣܟܢܐ

thou shalt lavish it on the poor

تُذَّريه، تُغدقه على الفقراء

ܥܘܪܐ ܕܡܬܕܪܐ ܡܢ ܪܘܚܐ

chaff driven by the wind, Psalm 1: 4

قش تذريه الرياح، مزمور 1: 4

ܬܢܢܐ

n. sg. ms.

step: stair; degree; rank

درج، درجة، رتبة

ܕܪ̈ܓܝ ܡܘܬܐ ܡܛܝܢ ܗܘܘ

they were close to death

كانوا على درج، وشك الموت

ܝܬܒܘ ܐܝܟ ܕܪ̈ܓܝܗܘܢ

they sat according to rank

جلسوا حسب رتبهم

ܕܪܫ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

tread; step on; study; thresh

وَطَأ، دعس، تعلم، درس-القمح

ܡܕܪܫܝ ܟܬܒ̈ܐ، ܡܘܠܦ̈ܢܐ

learned men

متعلمون

ܕܫ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to tread, tread under foot, trample

داس، دهس، دعس، أهمل، سحق

ܥܡܐ ܕܫܝܫܐ

down trodden people

شعب مداس، مسحوق، مسلوب الحقوق

ܐܬܕܝܫܘ ܩܢܘ̈ܢܐ

the canons were violated

ديست القوانين، انتُهكت

ܠܐ ܕܝܫܐ

Untrodden

غير مُداس، لم تتطأه قدم

ܗ

ܗܒܒ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to bloom, blossom, flourish, glitter

لمع، أزهر، برق

ܓܘܢܐ ܕܐܦ̈ܘܗܝ ܕܡܗܒܒ ܗܘܐ

his complexion which had been florid

لون بشرته الذي كان زهرياً

ܒܛܪ̈ܦܐ ܡܗܒܒ ܗܘܐ

wreathed or garlanded with leaves

كان مكللاً باوراق الشجر

ܗܓܓܐ

n. sg. ms.

imagination; illusion; idea

وهم، خيال، فكرة

ܥܠܡܐ ܗܢܐ ܕܗܓܓܐ ܘܚܠܡܐ

this world of illusion and dream

عالم الوهم والحلم هذا

ܗ̈ܓܓܐ ܕܡܢ ܟܬܒ̈ܐ

ideas from books

أفكار من الكتب

ܗܓܝܐ

n. sg. ms.

meditation; study; syllable

تأمُل، قراءة، مقطع لفظي

ܚܕ ܗܓܝܐ، ܬܠܬ ܗ̈ܓܝܐ

mono syllabic; tri syllabi

مقطع لفظي واحد، ثلاثي المقطع اللفظي

ܗܕܐ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to lead, direct

هدا، قاد، أرشد

ܟܽܠܡܳܐ ܕܦܰܩܶܕ ܠܰܢ ܘܰܗܕܳܢ

everything that he hath commanded and directed us

كلُ ما أَمَرَنا به وأَرشَدنا اليه

ܠܢܳܫ، ܒܝ ܢܶܗܕܶܐ

let him follow my example

فليهتدي بي، فليتبع مثالي

ܗܕܝܪܐ

adj. sg. ms.

adorned, comely, acceptable, agreeable, honourable

بهي، جميل، وسيم، صاف، مُشَرِّف، مقبول، مزين، جليل، محترم

ܥܠܰܝܡܳܐ ܗܕܝܪܐ

a comely youth

شاب وسيم

ܐܰܪܥܳܐ ܗܕܝܪܐ ܒܐܺܝܠܳܢܶܐ

a beautifully wooded country

بلد، مكان مزدان بالأشجار

ܠܒܘ̈ܫܐ ܡܗܰܕܪ̈ܐ

shining garments.

ملابس براقة، بهية

ܗܘܐ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to remain; to become

صار، اصبح، حدث

ܗܘܐ ܠܒܰܪ ܢܰܦܫܶܗ

he was alone

صار لوحده

ܗܘܳܝܐ

n. sg. ms.

generation; genealogy; being; birth; origin; existence

وجود، جوهر، تكوين، ولادة، أصل، نسب

ܡܶܢ ܫܘܽܪܳܝ ܗܘܳܝܶܗ

from its first beginning, origin

منذ بدايته، أصله

ܐܶܬܳܐ ܠܗܰܘܳܝܐ

it came to be; it came to pass

حدث، صار أن

ܐܰܝܬܺܝ ܠܗܰܘܳܝܐ

bring to existence; create

يخلق، يجلب إلى الوجود

ܗܘܠܐ

n. sg. ms.

matter, material

مادة

ܥܳܠܡܳܐ ܗܘܽܠܳܐ

the material world

العالم المادي

ܗܰܘܢܐ

n. sg. ms.

mind; reason; sense

عقل، تعقل، معنى، حس

ܡܶܢ ܗܰܘܢܶܗ ܢܦܰܩ

he went out of his mind; went mad

خرج من عقله، جُنّ، طلع من عقلاتو

ܗܝܕܝܢ، ܐܶܬܳܐ ܠܟܽܘܬܶܗ ܗܰܘܢܶܗ

his reason came back to him

رجع إلى منطقه - وعيه، رجعلو عقلو

ܗܰܘܢܳܐ ܕܡ̈ܶܠܶܐ

the sense or meaning of words

معنى أو حس الكلمات

ܣܓܶܕܬܳܐ ܗܰܘܢܳܢܳܝܬܳܐ

the adoration of the mind

العبادة بالعقل

ܗܰܘܬܳܐ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

abyss, deep; great cavern

هوة

ܐܽܘܪܚܳܐ ܡܰܠܝܳܐ ܦܰ̈ܚܶܐ ܘܗܰ̈ܘܘܳܬܳܐ

a way full of snares and chasms

طريق مليئة بالأفخاخ والهوات

ܗܰܘܬܳܐ ܕܡܺܝ̈ܬܶܐ

the deep wherein the dead abide

هوة الأموات

ܗܰܓܶܣ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to meditate, think upon

تأمل، سعى، طلب، استوعب، هاجم

ܕܠܳܐ ܗܳܓܶܣ ܒܶܗ ܪܶܥܝܳܢܳܐ

that which the mind cannot conceive

ما لا يستوعبه الفكر

ܐܶܬܓܪܺܝܘ ܚܰܝ̈ܘܳܬܳܐ ܗܰܓܣܘ ܚܰܕ ܒܚܰܕ

the animals attacked one another

الحيوانان هجما الواحد على الآخر

ܗܰܢܺܝ

adj. sg. ms.

sweet, fragrant, pleasant, grateful, agreeable

لذيذ، عطر، ممتع، ممتن، مقبول

ܗܰܢܺܝ ܪܺܝܚܳܐ

sweet smelling

طيب الرائحة، عطر

ܗܰܢܺܝ ܠܳܟ

does it please you; do you like it?

هل يُسرك هذا؟

ܗܦܰܟ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

turn; change; move; return; to be occupied with

ارتد، رجع، غيَّر، عاد، انشغل

ܬܰܓܳܪ̈ܶܐ ܡܶܬܗܰܦܟܺܝܢ ܒܩܶܢܝܳܢܳܐ

merchants busy with gain

تجار منهمكون بالمال، بالربح

ܘ

ܘܶܠܳܐ

n. sg. ms.

veil; covering; curtain

حجاب، غطاء، ستارة

Variant: ܘܺܐܠܳܐ، ܘܶܠܳܐ

ܦܰܓܪܳܐ ܘܶܠܳܐ ܗ̱ܘ (ܕܢܰܦܫܳܐ)

the body is a veil (of the soul)

الجسد ستار، حجاب هو (للروح)

ܘܳܠܺܝܬܳܐ

n. sg. fm.

duty; honour; what is due; decorum

واجب، شرف، استحقاق، لياقة

ܥܳܒܰܪ ܬܚܽܘܡܳܐ ܕܘܳܠܺܝܬܳܐ

that which transgresses the limits of decorum

يتجاوز حدود الواجب، اللياقة

ܘܰܥܕܳܐ

n. sg. ms.

an appointed time; signal or place; pledge; agreement

موعد، إشارة أو مكان متفق عليه، وعد، إتفاق

ܘܰܥܕܳܐ ܕܰܠܡܺܐܢܳܐ

entrance to the port

الدخول إلى الميناء

ܐܶܫܟܰܚ ܠܘܰܥܕܳܐ ܕܪܰܚܡܰܝܟ

I shall find access to Thy mercy

سوف أجد سبيلاً لرحمتك

ܙ

ܙܳܐܦܳܐ

n. sg. ms.

fraud; deceit; deceitful; false

بهتان، مكر، غش، خداع، زيف

root: ܙܝܦ

ܚܽܘܒܳܐ، ܗܰܝܡܳܢܽܘܬܳܐ ܕܙܳܐܦܳܐ

false love or faith

حب، إيمان مزيف

ܣܳܐܶܡ ܙܳܐܦܳܐ ܚܠܳܦ ܫܪܳܪܳܐ

he puts the false for the true

يضع الزيف مكان الحق

ܠܶܒܳܐ ܠܳܐ ܙܳܐܦܳܐ

sincere heart

قلب لا زيف فيه

ܙܽܘܙܳܐ ܡܙܰܝܦܳܐ

counterfeit coin

قطعة نقدية مزورة

ܚܰܡܪܳܐ ܕܰܡܡܰܙܰܓ ܒܡܰܝܳܐ

wine adulterated with water

نبيذ مغشوش -مخلوط- بالماء

ܙܒܰܢ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

buy; ransom; redeem

اشترى، استرجع، فدى

Ant: ܙܰܒܶܢ باع sell

ܠܳܐ ܬܪܶܝܢ ܨܶܦܪܺܝܢ ܡܶܙܕܰܒܢܺܝܢ ܒܐܰܣܳܪ؛

are not two sparrows sold for a farthing? Matt 10: 29

أليس عصفوران يباعان بفلس؟ متى 10: 29

ܙܰܒܢܳܐ

n. sg. ms.

time; space of time; once; epoch; age

وقت، زمن، عصر، مرة

ܫܰܠܺܝܛܳܢܶܐ ܕܙܰܒܢܳܐ

secular rulers

الحكام الزمنيون

ܘܳܠܶܐ

vb. pres. 3rd peron sg. ms.

should; must; as befits; as is right; assign

يجب، كما يجب، كما يناسب، كما يليق، كما هو صحيح، يعَّين، يخصص

ܐܰܝܟ ܕܘܳܠܶܐ

as befits; as is right

كما يليق، يجب

ܡܶܕܶܡ ܕܘܳܠܶܐ ܠܟܽܘܢ ܠܡܶܥܒܰܕ

that which you should do

ما يجب أن تفعلوه

ܡܰܥܣܪܳܐ ܡܘܰܠܝܳܐ ܠܝܰܬܡ̈ܶܐ

the tithe is assigned for orphans

العشور مخصص للأيتام

ܕܠܳܐ ܘܳܠܝܳܐ

unlawfully

غير قانوني، عن غير حق

ܙܗܺܝܪܳܐ

adj. sg. ms.

root: ܙܗܪ

cautious; safe; careful; watchful; attentive illuminated

مُنار، على حذر من، منتبه، محتاط

ܛܰܝܒܽܘܬܶܗ ܕܡܫܺܝܚܳܐ ܙܗܺܝܪܳܐ ܢܰܛܪܰܬ ܠܶܗ

grace of Christ kept him safe

نعمة المسيح أبقته بأمان

ܐܽܘܪܚܳܐ ܕܙܰܕܺܝܩ̈ܶܐ ܐܰܝܟ ܢܽܘܗܪܳܐ ܡܙܰܗܪܳܐ

the path of the just is as a shining light

طريق الصديقين هي كنور ساطع، مشع

ܡܙܰܗܰܪ ܒܝܽܘܩܪܳܐ

illustrious

معروف، مشهور

ܙܰܘܶܕ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to supply, make preparations, equip, prepare

زود، حضر، مون

ܙܰܘܶܕ ܘܫܰܪܺܝ ܐܶܢܽܘܢ ܒܒܽܘܪ̈ܟܳܬܳܐ

he dismissed them with blessings

زودهم وأرسلهم ببركاته

ܦܶܪ̈ܢܺܝܬܳܐ ܕܡܙܰܘܕܺܝܢ ܠܳܗ ܠܟܰܠܬܳܐ ܐܰܒ̈ܳܗܰܝ̈ܗ

the dowry which the parents of a bride furnish her

المهر الذي يعطيه للعروس أبويها

ܡܙܰܘܰܕ ܒܝܺܕܰܥ ܠܶܫܳܢ̈ܶܐ

equipped with the knowledge of languages

مزود بمعرفة اللغات

ܙܳܘܺܝܬܳܐ

n. sg. fm.

corner; angle

زاوية، قرنة

Pl: ܙܳܘ̈ܝܳܬܳܐ

ܟܺܐܦܳܐ ܕܙܳܘܺܝܬܳܐ

corner stone

حجر الزاوية

ܙܳܢ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to feed, provide; support, supply, sustain

قات، أطعم، زود، دعم

ܙܳܢ ܠܡܶܣܟܺܢ̈ܶܐ

feed the poor

أطعِم الفقراء

ܡܙܲܝܢ̈ܐ

armed men

رجال مسلحون

ܙܘܦ

vb. past. 3rd peron sg. m.

to utter false or counterfeit doctrine; to demonstrate to be false

زيف، تكلم بالزيف، برهن الزيف

ܒܙܘܝܦܬܐ ܗܳܕܐ ܐܰܚܘܝܢ

we demonstrated that this opinion is false

بيننا أن هذه النظرية زائفة

ܙܘܙܐ ܡܙܲܝܦܐ

false coin

عملة مزيفة

ܚܰܡܪܳܐ ܕܰܒ ܡܙܰܘܓܳܐ ܒܡܰܝ̈ܳܐ

wine adulterated with water

خمر مغشوش، مخلوط، مضروب بالماء

ܙܘܦܐ

n. sg. ms.

hyssop

الزوفا

ܕܰܟܶܝܢܝ ܒܪܣܣܐ ܕܙܘܦܟ

cleanse me with the sprinkling of Thy hyssop Psalm 51: 7

طهرني بنضح-رش- زوفك، انضحني بالزوفا فأطهر، مزمور 51: 7

ܙܚ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to put in motion, move, stir, rise

تحرك، تقاطر، رفع، ارتفع، حرك، قام

ܙܚ ܠܗ ܚܬܢܐ ܕܢܐܬܐ ܠܘܬܟ

The bridegroom arose to come unto thee

قام العريس ليأتي اليك

ܠܒܝܬܩܒܪܐ ܙܚܐ ܙܚ ܗܘܐ

He was borne with great honour, to the sepulchre

زُيح، حُمل بوقار- الى مثواه

ܥܠ ܟܬܦܬܟ ܐܪܝܡܬܝܗ ܠܥܪܒܐ ܐܒܝܕܐ

Thou didst bear the lost sheep on Thy shoulders

على كتفيك رفعته للخروف الضال

ܡܙܝܚ ܠܒܣܡܐ ܥܠ ܐܪ̈ܙܐ

he swings the censer over the holy elements

يُزَّيح، يُحَّرك المبخرة فوق الأسرار

ܙܟܐ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

conquer; overcome; win; be free of blame

انتصر، ربح، طهر، تزكى

ܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚ ܒܪܢܫܐ ܠܡܙܟܐ ܩܕܡ ܐܠܗܐ

how can a man be found just before God

كيف يستطيع الإنسان أن يوجد عادلاً -يتزكى- أمام الله

ܐܢܗܘ ܡܠܟܐ ܡܙܟܐ ܠܗ ܡܢܘ ܕܡܨܐ ܡܚܝܒ ܠܗ

if the king hold him innocent, who can find him guilty?

اذا كان الملك يبرره، فمن يستطيع أن يجده مذنبا؟

ܣܗܕܐ ܠܙܟܘܬܗ

witnesses to prove her innocence

شهود على براءتها

ܐܙܟܝܬ ܒܕܝܢ ܡܢ ܕܐܚܕ

we are conquerors through Him who loved us Romans, 8: 37

اننا منتصرون بالذي أحبنا - يعظم انتصارنا بالذي إحبنا، رومية 8: 37

ܕܡܐ ܙܟܝܐ

innocent blood

دم زكي

ܙܥܘܪ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to be shortened, be reduced, fail; to be bankrupt

اختصر، أفلس

ܟܕ ܡܙܒܢܢܗ ܙܥܘܪ

when the purchaser fails, goes bankrupt

عندما يفلس الزبون

ܙܠܓܐ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

ray, flash

شعاع، ضوء

ܙܠܓܝ ܨܦܪܐ

the rays of dawn

أشعة الفجر

ܙܠܓܐ ܕܚܙܬܐ ܐܠܗܝܬܐ

the dazzling glory of the vision of God

أشعة رؤية الله المبهرة

ܙܪܩ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

shoot an arrow; hurl; sling; cast off

رمى، رشق، طرح، نزع

ܠܐ ܬܙܪܩܝܢܝ ܡܢ ܕܝܪܟ

cast me not out of your dwelling, Psalm 51:11

لا تطرحني من مسكنك —من أمام وجهك، مزمور 51: 11

ܙܥ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

move; shake; tremble; be mad

تحرك، حرك، اضطرب، ارتعش، خاف، جن

Variant: ܙܘܥ

ܙܥ ܠܒܗ ܐܝܟ ܕܙܝܥܝܢ ܐܝܠܢܐ

his heart trembled as do trees

اهتز (ارتجف) قلبه كما تهتز الأشجار

ܡܙܥ ܐܢܬ ܠܟ

thou art beside yourself

أنتِ غاضبة، مهتاجة

ܙܩܪ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

weave; compose

حاك، ألَّف

ܙܩܪܢ ܡܐܢܐ

women weaving garments

حائكات اللباس

ܦܬܟܐ ܙܩܝܪܐ ܒܕܗܒܐ

cloth interwoven with gold

قماش منسوج بالذهب

ܙܡܪܐ ܕܥܡ ܡܠܐ ܡܬܙܩܪ

music set to words

موسيقى توضع -تؤلف- للكلمات، موسيقى تنسج من الكلمات

ܙܪܥ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

scatter seed; sow; generate; beget

رش، زرع، بذر

ܙܳܪܽܘܥ ܡܶܠܬܶܗ ܕܰܐܠܳܗܳܐ

preacher

مبشر، واعظ

Lit: sower of the word of God زارع كلام الله

ܙܪܰܥ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

scatter; sprinkle; disperse

بدد، شتت، بعثر

ܙܪܰܥ ܝܳܪܬܽܘܬܳܐ

he squandered his inheritance

بعثر الإرث

ܚ

ܚܺܐܪܽܘܬܳܐ

n. sg. fm.

freedom; liberty; freewill

حرية، إرادة حرة

Ant: ܥܰܒܕܽܘܬܳܐ

ܡܙܰܒܢܳܐ ܚܺܐܪܽܘܬܳܗ̇

(a woman) who sells her chastity

بائعة عفافها

ܠܚܺܐܪܽܘܬܗܽܘܢ ܕܣܳܗܕܶܐ ܡܶܕܶܡ ܠܳܐ ܡܫܰܥܒܶܕ

nought can subjugate the freewill of the martyrs

لا شيئ يقهر إرادة الشهداء الحرة

ܡܰܘܬܳܐ ܕܚܺܐܪܽܘܬܳܐ

voluntary death

موت اختياري

ܒܚܺܐܪܽܘܬܗܽܘܢ ܕܰܠܳܐ ܩܛܺܝܪ

of their own accord; without coercion

بإرادتهم، دون إكراه

ܚܒܰܛ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to beat down, batter

ضرب، خبط، سقط

ܒܰܪܕܳܐ ܕܪܽܘܓܙܳܐ ܚܒܰܛ ܗ̱ܘܳܐ

the hail of wrath beat down

كان بَرَدُ الغَضَب يهطل غزيرا، اي كان الغضب شديداً

ܟܰܕ ܚܳܒܛܳܐ ܥܰܠ ܚܰܕܝܳܗ̇

beating her breast

وهي تضرب على صدرها

ܡܶܛܪܳܐ ܚܒܺܝܛܳܐ

violent rain

مطر عنيف

ܚܠܰܛ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

mix; mingle; join; unite in intercourse

خلط، جمع، جامع

ܡܚܰܠܶܛ ܨܶܒܬܳܐ ܒܨܶܒܬܳܐ

he confuses between one matter and another

يخلط مسألة بمسألة

ܚܒܰܠ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

be pregnant; twist; pervert; corrupt, harm

حبل، ولد، أفسد

ܗܿܘ ܕܡܚܒܠ ܪ̈ܥܝܢܗ

one of perverted mind

من له فكر منحرف

ܟܐ̈ܦܐ ܕܒܪܕܐ ܡܚܒܠܝܢ ܦܐܪ̈ܐ

hailstones spoil the fruit

حبات البرد تتلف الفاكهة

ܚܒܠ ܠܚܒܪ̈ܘܗܝ

he corrupted his companions

أفسد أصحابه

ܚܒܠ ܥܡ ܐܢ̄ܬܬܐ

to sin with a woman

يزني مع امرأة

ܚ̈ܒܠܐ ܕܡܘܠܕܐ

birth pangs

آلام الولادة

ܚܝ̈ܐ ܕܠܐ ܚܘܒܠܐ

immortal life

حياة لا فساد فيها، الحياة الأبدية

ܚܒܠܐ

n. sg. ms.

rope; cord; noose

حبل، حبل المشنقة

ܐܬܬܠܝ ܒܚܒܠܐ

he was hung with a noose

عُلِّق بحبل - المشنقة

ܚܒܠܗ ܠܚܒܘܠܗ ܒܚܒܠܗ

he destroyed the destroyer with his own noose

ربط الذي كان سيربطه برباطه - أي رباط الرابط

ܚܒܢܢܐ

n. sg. ms.

slothful, negligent

كسول، مهمل

ܚܒܢܢܐ ܕܚܒܢ ܡܢ ܚܒܢܢ̈ܐ ܕܚܒܢܢܝܢ

the very laziest of the lazy

أكسل الكسالى

ܚܒܨ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to push, shove; to crowd together; to be anxious, eager

دفع، حبس، ازدحم، حث، أجبر، رغب

ܚܒܘܫܘܗܝ ܠܒܪ

shut the door against him

احبسوه خارجا، أغلقوا الباب عليه

ܚܒܝܨܐ ܠܡܐܠܦܘ

she was eager to learn

كانت راغبة بأن تتعلم

ܚܒܪܐ

n. sg. ms.

friend; companion; other; another

صديق، رفيق، آخر

ܐܢ ܐܝܬ ܠܐܢܫ ܥܠ ܚܒܪܗ

if a man have anything against another

ان كان لانسان شيىء على آخر

ܒܝܬ ܟܐܦܐ ܠܚܒܪܬܗ

between one stone and another

بين حجر وآخر

ܠܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܚܒܪܐ ܒܥܠܡܐ

there was not its equal in the world

لم يكن له مثيلا في العالم

ܢܫܬܥܘܝܗ̱ ܕܪܐ ܠܒܬܪܗ

one generation shall tell it to another

سيخبره جيل لآخر

ܚܒܫ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

confine; besiege; imprison; bind

ربط، حبس، حاصر، حجز

ܚܫܘܟܐ ܒܕܚܠܬܐ ܚܒܫ ܐܢܘܢ

darkness imprisoned them in terror

حبسهم الظلام في خوف

ܚܒܫ ܢܦܫܗ ܒܐܝܕ ܡܫܘܕܝܐ

he bound himself by a promise

ربط نفسه بوعد

ܚܕܘܐ

n. sg. ms.

gladness; joy

لذة، بهجة، فرح

ܟܠ ܚܕܘܐ ܬܗܘܐ ܥܡܟܘܢ

all joy be with you

فليكن كل الفرح لكم

ܚܕܘܬ ܠܒܐ

joy of heart

فرح القلب

ܫܠܡ ܠܟܝ ܚܕܝܬܐ ܕܛܥܝܢܐ ܚܕܘܬܐ ܠܟܠܗ ܥܠܡܐ

hail to thee o joyful one who barest the joy of the whole world

السلام لك أيتها المغتبطة التي تحمل الفرح لكل العالم

ܝܚܝܕܐ

adj. sg. ms.

singular; unique; a singular number

فريد، وحيد، مفرد

ܒܐܣܝܘܬܐ ܝܚܝܕܐ ܗܘܐ ܕܙܒܢܗ

he was singularly esteemed as a physician in his time

في الطب كان وحيد زمانه

ܚܕܬܐ

adj. sg. fm.

new; fresh

حديث، جديد

ܚܕܬܐ ܗܝ ܡܚܘܬܐ

the scar is fresh

الجرح ما زال جديداً

ܚܘܐ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to show, make manifest; declare, demonstrate, appear

أرى، أظهر، اعلن، تظاهر، خبر، برهن

ܚܘܘܢ ܐܝܟܐ ܡܥܠܢܐ

show us the way in

أرونا المدخل، من اين ندخل

ܐܝܟ ܕܡܫܬܥܝܐ

as is reported, related

كما يُحكى، يُشار اليه

ܚܘܒ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to be unequal, weaker; be conquered; be powerless

خاب، ضعف، هُزم، لم يكن متساوياً

Variant: ܚܒ

ܚܒܬ ܡܠܬܐ ܕܐܢܫܐ ܡܢ ܡܘܫܒܚܬܗ

human speech is unable to utter his praise

عجز كلام الناس عن مديحه

ܠܐ ܡܚܝܢ ܒܩܪܒܐ

unconquered in war

غير مقهورين في الحرب لا بخيبون في الحرب

ܚܘܒܐ

n. sg. ms.

love, charity, affection

حب، محبة، عطف

ܠܐ ܒܚܘܒܐ

unwillingly

لا حبيا، دون او عكس ارادة

ܒܪ ܚܘܒ

my friend

صديقي

ܚܘܒܒܝ

dear or beloved sir

سيدي، عزيزي الحبيب

ܚܛ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to sew

خاط

Variant: ܚܛ

ܟܘܬܝܢܐ ܕܠܐ ܚܘܛܐ

seamless garment, John 19: 23 to 24

ثوب غير مدروز، قطعة واحدة،

يوحنا 19: 23 - 24

ܚܘܛܐ ܬܠܝܬܝܐ ܠܐ ܒܥܓܠ ܡܬܦܣܩ

a threefold cord is not quickly broken

خيط من ثلاثة أطواق لا ينقطع بسرعة

ܫܐܠ ܘܚܝܛ ܡ̈ܠܐ ܣܓܝ̈ܐܬܐ

he borrowed and pieced on many expressions; he plagiarized

استعار ونسج كلمات كثيرة اي انتحل

ܚܘܛܪܐ

n. sg. ms.

staff, rod, sceptre, a pastoral staff

عصا، قضيب، صولجان، عصا الرعاية

ܚܘܛܪܐ ܕܪܥܝܐ

a shepherd's staff

عصا الراعي

ܚܘܛܪܐ ܕܡܠܟܘܬܐ

the sceptre of the kingdom

صولجان المملكة، المُلك

ܥܠܝ̈ܡܐ ܚܘܛܪ̈ܐ ܕܣܝܒܘܬܐ

youth are the staff of old age

الشباب عكازات الشيخوخة

ܚܘܝܢ

adj. sg. ms.

cheerful

بشوش، فرح

ܚܘܝܢ ܗܘܐ ܦܪܨܘܦܗ

his countenance was radiant and cheerful

كان محياه فرحا

ܚܘܝܕܐ

n. sg. ms.

union

اتحاد، وحدة

ܒܚܘܝܕܟ ܕܥܡ ܒܣܪܐ

at Thy union with flesh

باتحادك بالجسد

ܨܠܘܬܐ ܕܚܘܝܕܐ

prayer for unity

صلاة الوحدة

ܚܘܝܠܐ

n. sg. ms.

strength; strengthening; help; comforting

قوة، تقوية، مساعدة، تعزية

ܐܲܠܵܗܵܐ ܚܘܝܠܐ ܕܡܚܝܠܘܬܲܢ

God the strength of our weakness

الله قوة ضعفنا

ܚܘܠܦܐ

n. sg. ms.

change; exchange

تغيير، تبادل

ܚܘܠܦܐ ܕܐܲܣܝܪ̈ܐ

exchange of prisoners

تبادل أسرى

ܚܘܠܦ ܡܥܡܪܐ

change of abode; migration

تغيير مكان السكن، الهجرة

ܚܘܣܪܢܐ

n. sg. ms.

want; loss

حاجة، خسارة

ܠܲܝܬ ܒܕܸܚܠܬܗ ܕܐܲܠܵܗܵܐ ܚܘܣܪܢܐ

in the fear of God, there is no loss

في مخافة الله ليس من خسارة

ܡܬܡܲܠܝܢ ܚܘܣܪ̈ܢܐ ܕܟܠܲܢ ܡܢ ܝܘܬܪ̈ܢܐ ܕܟܠܲܢ

the wants of all of us are supplied by the advantages of all of us

تُسدَّد خسارات كلنا من أرباح كلنا

ܚܘܦܢܐ

n. sg. ms.

handful

حفنة

ܚܘܦܢܐ ܚܘܦܢܐ

handful by handful

حفنة حفنة

ܚܘܩ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

crack; creak

فرقع، زيزق

Variant: ܚܩ

ܚܵܩܵܬ ܢܘܪܐ

the fire crackles

فرقعت النار

ܚܵܩ ܬܲܪܥܐ

the door creaks

الباب يزيزق

ܚܘܲܪ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to become white, bright; clean

إبيّض، نظف، بَيَّض

ܢܲܚܬܵܘܗ̱ܝ ܚܘܲܪ ܐܲܝܟ ܢܘܗܪܐ

his garments became white like light, Matt 17: 2

صارت ملابسه بيضاء كالنور، متى 17: 2

ܚܲܘܲܪ ܚܛܵܗܲܝܢ

clean away our sins

بَيِّض لطخاتنا -خطايانا- نظفها، طهرها

ܚܘܵܪ ܒܹܥܬܐ

egg white.

بياض البيضة

ܡܫܲܡܫܵܐ ܠܟܹܐܦ̈ܐ ܚܘܵܪܐ

fifty thousand pieces of silver
خمسون الفاً من الفضة
ܨܦܝܐ ܚܘ̈ܪܬܐ ܡܦܩܐ
care produces white hair
الهم يُخرج الشعر الأبيض
ܚܘ̈ܪܬܗ ܕܐܝܩܪܐ
his honourable grey hairs
وقار شعره الأبيض

ܚܘܪ

vb. past. 3rd peron sg. ms.
look, gaze; show, direct
نظر،حدَّق، دل، ارشد، وجَّه
Variant: ܚܳܪ
ܪܓܝܓ ܠܡܚܙܐ
delightful to look at
شهي، ممتع للنظر
ܚܘܪ ܐܝܟ ܒܟ
look at yourself
انظر لنفسك، تطَّلَّع بحالك
ܐܚܪܢ ܒܫܒܝ̈ܠܘܗܝ
direct us in His ways
ارشِدنا الى سُبُله
ܠܘܬ ܡܠ̈ܝܐ ܚܘܪ ܠܗ ܠܝܗܘ̈ܕܝܐ
he addressed his words to the Jews
وجه كلامه لليهود
ܠܥܠ ܚܘܪܬ ܒܥܝ̈ܢܗ
she looked up
امالت نظرها لفوق

ܚܙܘܐ

n. sg. ms.
a sight, look, appearance; example
منظر، مشهد، مثال
ܚܙܘܐ ܡܪܝܪܐ
a bitter or sad sight
مشهد مرير، حزين
ܚܙܘܐ ܕܬܠܡܝ̈ܕܐ ܩܕܡܝ̈ܐ
the example of the first disciples
مثال التلاميذ الأولين

ܚܘܪܒܐ

n. sg. ms.
a desert, plain, waste place
صحراء، قفر، مكان خالي، خربة
ܐܬܪܐ ܚܘܪܒܐ
desert, a desolate place
صحراء، مكان مقفر
ܚܘܪܒܗ ܕܐܘܪܫܠܡ
the laying waste or the waste of Jerusalem
خراب، أطلال اورشليم

ܚܘܪܪܐ

n. sg. ms.
freeing; giving freedom; exemption; emancipation, deliverance
تحرير، تحرر، اعفاء
Variant: ܚܪܘܪܐ
ܚܘܪܪܐ ܡܢ ܕܚܠܬܐ
freedom from fear
التحرر من الخوف
ܚܘܪܪ ܡܕܐܬܐ
exemption from tax or tribute
الإعفاء من الضريبة، الجزية
ܚܘܪܪ ܐܣܝܪ̈ܐ
freeing or release of prisoners.

تحرير -اطلاق سراح- الأسرى

ܥܒܰܕ ܚܽܘܪܳܐ ܠܥܰܡܶܗ

he wrought deliverance to his people

جلب الخلاص، الحرية لشعبه

ܛܰܝܒܽܘܬܳܐ ܕܰܡܚܰܪܪܳܐ ܠܰܢ ܡܶܢ ܟܽܠ ܚܰܘܒܳܐ ܘܕܺܝܢ

grace which sets us free from all guilt and judgement

النعمة التي تحررنا من كل ذنب ودينونة

ܚܽܘܫܳܒܳܐ

n. sg. ms.

reckoning; thinking; thought; idea; opinion

تفكير، فكرة، حسبان

ܢܶܗܘܽܘܢ ܚܽܘܫܳܒܶܐ ܕܟܽܠܟ ܡܨܰܠܚܺܝܢ

may all your intentions be successful

لتكن كل افكارك -نواياك- ناجحة

ܚܽܘܫܳܒܳܐ ܒܰܪ ܚܺܐܪܳܐ

a noble thought

فكرة نبيلة

ܕܠܳܐ ܚܽܘܫܳܒܳܐ

rashly

بتهور، دون حسبان

ܕܥܳܒܰܪ ܠܚܽܘܫܳܒܳܐ

beyond calculation; innumerable; immeasurable

يفوق الحسبان، التعداد

ܚܽܘܫܳܚܳܐ

n. sg. ms.

use

استعمال

ܚܽܘܫܳܚܰܘ̈ܗܝ ܕܢܳܡܽܘܣܳܐ ܐܶܬܒܰܛܰܠܘ ܒܡܶܐܬܺܝܬܶܗ ܕܦܳܪܽܘܩܰܢ

the uses of the law became void at the coming of our Saviour

بطلت استعمالات الناموس بمجيء محيينا

ܚܽܘܬܳܬܳܐ

n. sg. fm.

tickling, itching, longing; enticement, allurement

حث، اغراء، شوق، توق، دغدغة

ܒܚܽܘܬܳܬܳܐ ܕܡܰܫܡܥܳܬܗܽܘܢ

with itching ears

بآذان متشوقة للسماع

ܟܡܳܐ ܕܡܶܫܬܓܶܫ ܐܰܢ̱ܬ ܒܚܽܘܬܳܬܳܗ ܕܪ̈ܰܓܬܳܐ

so much as thou are disturbed by itching desire

بقدر ما انت مشوش باغراء الشهوة

ܚܽܘܬܳܬܶ̈ܐ ܕܦܰܓܪܳܐ-ܕܚܛܺܝܬܳܐ

the enticement of the body, of sin

إغراءات الجسد، الخطيئة

ܚܽܘܬܳܪܳܐ

n. sg. ms.

pride; pomp

أبهة، افتخار

ܚܽܘܬܳܪܳܐ ܘܫܽܘܒܗܳܪܳܐ ܕܟܝܳܢܰܢ

the pride and boast of our nature

غطرسة وتباهي كياننا

ܚܙܳܐ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to see

رأى

ܒܛܠܠܐ ܐܚܕ ܒܘܣܡܐ ܫܪܪܐ

he takes the shadow for reality

يرى الظل كحقيقة

ܥܕܬܐ ܚܙܝܬܐ

the visible church

الكنيسة المرئية

ܢܫ̈ܐ ܚܙܝ̈ܬܐ

notable women.

نساء بارزات

ܡܬܚܙܝܐ ܠܝ

it seems to me

يبدو لي

ܚܙܐ

n. sg. ms.

depth; abyss

عمق، هوة، هاوية

Variant: ܚܙܙܐ

ܠܡܥܩܒܘ ܚ̈ܙܝ ܕܠܒܟ

to sound the depth of thy heart

أن تتلمس أعماق قلبك

ܚܙܘܐ

n. sg. ms.

appearance; form; figure

منظر، مظهر، شكل

ܓܒܪ ܚܙܘܐ

handsome man

رجل وسيم

ܚܙܘܐ ܕܓܠܐ

phantom; apparition

شبح، وهم

ܒܝܬ ܚܙܘ̈ܢܐ

theatre

مسرح

ܚܙܘܪ

n. sg. ms.

the apple; other round fruits

التفاحة، فاكهة كروية

ܚܙܘܪ̈ܐ ܐܪܡܢܝ̈ܐ، ܡܕܝ̈ܝܐ، ܦܪ̈ܣܝܐ

apricots, citron, peach

مشمش، ليمون، دراق

ܚܙܝܬܐ

n. sg. fm.

the eye

العين

ܟܗ̈ܝ ܚܙܝ̈ܬܗ ܡܢ ܒܟܝܐ

her eyes were dim with weeping

كلت عيناها من البكاء

ܚܙܩ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

press; gird up; bind

ضغط، شد، ربط

ܚܙܝܩܬ ܒܚܘܒܟ ܚܒܝܫܐ

I am bound or enslaved by your love

انا مقيد، اسير، مستعبد بحبك

ܚܛܐ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to miss, sin

أخطأ، أذنب

ܠܐ ܐܚܛܐ ܒܠܫܢܝ

I will not sin with my tongue

لن اخطئ بلساني

ܚܛܐ ܓܠܝܐ ܚܛܘ

they committed open sin

اقترفوا خطيئة علانية، مكشوفة

ܚܛܝܬܐ ܗܝ ܐܢܬܬܐ ܗܝ

this woman is a sinner

خاطئة هي هذه الامرأة

ܚܛܘܛܐ

n. sg. ms.

furrow; trench

ثلم، خندق

ܚܛܬܐ ܢܦܠܬ ܒܚܛܘܛܐ

a grain fell in the furrow

حبة -قمح- وقعت في الثلم

ܒܦܕܢܐ ܕܦܪܙܠܐ ܡܚܛܛ

furrowed with the ploughshare

مثلم، مخطط بسكة الفدان

ܚܛܦ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

take by force; seize; snatch; kidnap

اغتصب، اختطف، سلب

ܕܢܚܛܘܦ ܩܠܝܠ ܡܢ ܫܢܬܐ

to snatch a little time from sleep

نخطف قليلاً من النوم، نسرق لنا شي غطة

ܛܠܝܐ ܕܡܬܚܛܦܝܢ ܩܕܡ ܙܒܢܐ

boys carried off (dying) prematurely

أولاد يُخطَفون قبل أوانهم - يموتون

ܙܕܝܩܐ ܕܡܬܚܛܦܝܢ ܒܥܢܢܐ ܠܐܘܪܥܗ

the just are caught up in the clouds to meet Him, 1 Thessalonians 4:17

الصديقون الذين يُخطفون بالسحب لملاقاته - المسيح، ا تسالونيكي 4: 17

ܚܝܐ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to live, be alive; recover; revive

حيي، عاش، عاد الى الحياة، تعافى

ܐܘܡܢܘܬܐ ܕܢܬܚܝܐ ܒܗ

a craft by which he may live

مهنة يعتاش منها

ܚܝܐ ܡܢ ܟܘܪܗܢܗ

he recovered from his illness

تعافى من مرضه

ܒܣܒܪܐ ܗܘ ܚܝܝܢ

we are saved by hope

نحن نعيش، نخلص بالأمل

ܟܦܪܘ ܗܘܘ ܒܡܚܝܢܐ ܕܟܠ

they denied Him who giveth life to all

كفروا بالمحيي الكل

ܚܝܒܐ

n. sg. ms.

guilty, condemned; conquered, vanquished; a debtor

مذنب، مدان، مقهور، مهزوم، مدين

ܚܝܒ ܡܘܬܐ

condemned to death

محكوم بالموت

ܒܪܝܟ ܙܟܝܐ ܕܠܚܝܒܐ ܢܚܬ ܥܕܪܗ

blessed be the victor who came down to help the vanquished

مبارك المنتصر الذي نزل ليساعد المهزوم

ܚܝܒ ܐܢܐ، ܚܝܒܝܢ ܐܢܬܘܢ

I ought, you ought

يجب علي، يجب عليكم

ܚܝܒܝܢ ܠܡܫܬܡܥܘ

we must understand

يجب ان نفهم

ܚܝܘܬܐ

n. sg. fm.

life; living; living creature; animal

حياة، عيش، مخلوق حي، حيوان

ܪܚܡܬ ܚܝܘܬܐ

love of life

حب الحياة

ܚܝܘܬܐ ܕܒܪܐ

wild animal

حيوان بري

ܚܝ̈ܘܬܐ ܕܛܥܘܢܐ

animals of burden

حيوانات الحمل

ܚܝܘܬܐ ܦܪܚܬܐ

bird; bird of prey

طير، طير جارح

ܚܝܘܬܐ ܛܪܦܐ

carnivorous animal

حيوان مفترس

ܚܝܘܬܐ ܡܡܠܠܬܐ

a rational creature; a human being

حيوان ناطق، مخلوق عاقل، الإنسان

ܚܘܣܢܐ

adj. sg. ms.

pitiful; benevolent; ready to pardon

رحوم، غفور

ܚܘܣܢܝܬܐ ܐܝܬܝܗ ܐܢܬܬܐ ܡܢ ܓܒܪܐ

a woman is more merciful than a man

أرحم هي المرأة من الرجل

ܝܗܒ ܚܘܣܢܐܝܬ ܘܒܪ ܡܪܢܐ

he gave parsimoniously and grumblingly

أعطى ببخل وبتذمر

ܚܘܣܢܘܬܐ ܐܒܗܝܬܐ

fatherly indulgence or care

الحنان الابوي

ܚܝܠܐ

n. sg. ms.

might, strength, power, force

مقدرة، طاقة، إمكان، قوة

ܚܝܠ ܟܪܣܗ ܐܬܚܝܪ

he conquered his appetite

تغلب على بطنه، كرشه، شهيته

ܕܠܐ ܚܝܠ

powerless, impotent

بدون حيل، عاجز، واهن

ܟܡܐ، ܐܝܟ ܚܝܠܝ

as I can

بقدر ما استطيع

ܠܥܠ ܡܢ ܚܝܠܗ

beyond his power

أكثر من طاقته

ܡܢ ܟܠܗ ܚܝܠܗ

with all his might

من كل قوته

ܠܐ ܐܪܓܫܘ ܚܝܠܐ ܕܡܠܬܗ

they did not apprehend the import of his words

لم يدركوا مغزى -اهمية- قوة كلمته

ܚܝܠ ܐܢܘܢ ܒܩܪܒܐ

strengthen them in the fight

قوهم في الجهاد، المعركة

ܒܣܒܪܐ ܛܒܐ ܡܬܚܝܠܝܢ

they are strong in a good hope

متقوون بأمل جيد

ܐܠܗܐ ܕܚܝܠܘܬܐ

the God of hosts

اله الصباؤوت، القوات

ܚܝܠܘܬܐ ܒܝܫܬܐ

powers of evil

قوى الشر

ܨܠܘܬܐ ܚܝܠܬܢܝܬܐ

a powerful prayer

صلاة قوية، التي فيها قدرة

ܚܝܠܬܢܘܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ

spiritual strength

القوة الروحية

ܚܟܐ

n. sg. ms.

the palate; jaw

فك، حنك

ܐܦܨܝܬ ܢܦܫܝ ܡܢ ܚܟܘܗ ܕܛܥܝܘܬܐ

I have delivered myself from the jaws of error

أنقذت نفسي من فك الضلال

ܚܟܡ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to know; discern; have sexual intercourse; learn wisdom

عرف، علم، حكم، عقل، جامع

ܒܢܣܝܘܢܐ ܡܬܚܟܡ ܐܢܫ

a man learns wisdom through trials

الإنسان يتعلم الحكمة من التجارب

ܪܫ ܚܟܡܬܐ ܕܚܠܬܗ ܕܡܪܝܐ

the fear of the Lord is the chief part of wisdom Proverbs 1:7

رأس الحكمة مخافة الله، أمثال 1: 7

ܚܟܡܬܐ ܪܒܬܐ ܕܫܠܝܡܘܢ

The wisdom of Solomon = the Book of Wisdom

حكمة سليمان العظيمة = سفر الحكمة

ܚܟܡܬ ܩܪܒܐ

the art of war

فن الحرب

ܚܠ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to enter into a hollow

دخل مكانا فارغا

ܚܠܝܠ ܓܘܗ

it was hollow.

داخلها فارغ

ܒܙܘܦܟ ܠܫܢܝ ܚܠܠ

purify my tongue with thy hyssop, Psalm 51: 7

طهر لساني بزوفك، مزمور 51: 7

ܚܠܐ

n. sg. ms.

sand; gravel

رمل، بحص

ܦܪܕܐ ܕܚܠܐ ܡܢ ܣܦܪ ܝܡܐ

a grain of sand from the shore of the sea

حبة رمل من شاطئى البحر

ܚܠܐ

n. sg. ms.

dust
غبار
ܚܠܐ ܕܪ̈ܓܠܝ ܢܦܨ ܐܢܐ
I shake off the dust of my feet, Matt 10: 14
أنفض غبار رجلَي، متى 10: 14
ܚ̈ܠܐ ܕܐ̈ܟܘܬܐ
the dust of conflicts
غبار الصراعات، النزاعات

ܚܠܕܬܐ

n. sg. fm.
gangrene
غرغرينا، المرض الأكَّال
ܡܠܬܗܘܢ ܐܝܟ ܚܠܕܬܐ
their word (speech) is like gangrene
كلامهم -كالغرغرينا- كالمرض الأكال

ܚܠܛ

vb. past. 3rd peron sg. ms.
to mix, mingle; to add, join, unite
خلط، اختلط، جمع، مزج
ܚܠܛܝ ܡܪܬܐ
they who mix or knead the Eucharistic bread
الذين يخلطون او يعجنون خبز القربان المقدس
ܚܠܛ ܕܡܗܘܢ ܥܡ ܕܚܒܪ̈ܝܗܘܢ
he mingled their blood with that of their fellows
مزج دماءهم بدماء رفاقهم
ܢܚܠܛܢܝ ܒܡܢܝܢܐ ܕܓܒ̈ܘܗܝ
let Him add me to the number of His chosen
فليُعِدَّني بين مختاريه
ܚܠܛ ܠܢ ܚ̈ܝܘܗܝ ܕܠܐ ܢܡܘܬ
He infused his life in us that we should die no more
مزج حياته بنا كي لا نموت
ܡܬܚܠܛ ܕܩܠܬ ܠܦܪܬ
the Tigris mingles with the Euphrates
يختلط دجلة بالفرات

ܚܠܐ

vb. past. 3rd peron sg. ms.
to be or become sweet; to speak fair
حلي، صار حلوا، تكلم بعدل
ܚܠܐ ܒܪܝܚܘܗܝ
it is sweet in odour
حلو برائحته
ܡܢ ܕܒܫܐ ܚܠܐ
sweeter than honey
أحلى من العسل
ܩ̈ܠܐ ܚܠܝ̈ܐ
sweet sounds
أصوات حلوة، جميلة
ܚܠܐ ܒܫܡܐ
of illustrious name
حسن الكنية، الصيت، الشهرة

ܚܠܡ

vb. past. 3rd peron sg. ms.
dream; be well, healthy, of sound mind
حلم، شفي
ܟܕ ܚܝ ܘܚܠܝܡ
alive and well
حي وسليم - وبصحة جيدة، صاغ سليم
ܗܘܝ، ܗܘܐ ܚܠܝܡ
farewell; stay well
ابق سلبماً

ܫܶܬܶܐܣܬܳܐ ܚܠܝܡܬܳܐ

sure foundation

أساس أكيد، سليم، قوي

ܨܳܒܶܐ ܐܢ̱ܬ ܕܬܶܬܚܠܶܡ

do you want to get well, John 5: 6

أتريد أن تشفى، تبرأ - يوحنا، 5: 6

ܐܶܫܬܥܺܝܬܳܐ ܕܚܶܠܡܳܐ ܘܦܽܘܫܳܩܶܗ

the narration of a dream and its interpretation.

قصة الحلم وتفسيره

ܚܰܠܶܦ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

change; disobey; substitute; pierce; shear

غير، بدل، عدل، اخترق، جز، خالف

ܗܰܝܡܳܢܽܘܬܰܢ ܠܳܐ ܡܚܰܠܦܺܝܢܰܢ

we will not change our faith

لن نغير ديننا

ܚܰܠܶܦ ܡܶܠܬܳܐ ܕܦܽܘܡܶܗ ܕܡܳܪܝܳܐ

he changed the word of the Lord, i.e. he disobeyed its command

غير، خالف كلام (فم) الرب

ܥܰܡ ܙܰܒܢ̈ܐ ܐܶܬܚܰܠܰܦ

he changed with the times

تغير مع الزمن

ܚܠܳܦ ܡܫܺܝܚܳܐ

antichrist

بدل المسيح، المسيح الدجال

ܚܠܳܦ ܫܡܳܐ

pronoun

الضمير - في القواعد

ܚܠܰܨ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to take spoil, seize

نهب، سلب، سرق، استولى

ܚܠܰܨܘ ܐܶܠܦ̈ܐ ܣܰܓܺܝܐ̈ܬܳܐ ܡܶܢ ܛܰܝ̈ܳܝܶܐ

they seized many ships from the Arabs

استولوا على سفن كثيرة من العرب

ܚܳܠܨܰܝ̈ ܒܶܝܬ ܩܽܘܕܫܳܐ، ܩܰܒܪ̈ܶܐ

robbers of churches, spoilers of tombs

سارقي بيت المقدس -الكنائس، سارقي، ناهبي القبور

ܚܰܠܫܳܐ

adj. n. sg. ms.

frail, feeble, weak, unfortunate, unlucky, mean

ضعيف، دنيئ، سافل، شقي

ܟܝܳܢܰܢ ܚܰܠܫܳܐ

our feeble nature

طبيعتنا الضعيفة

ܚܰܠܫܽܘܬܝ ܝܳܕܰܥ ܐ̱ܢܳܐ

I know my frailty

انا اعرف ضعفي

ܐܶܬܪܰܚܰܡ ܥܰܠ ܚܰܠܫܽܘܬܝ

have mercy on me who am frail

ارحم ضعفي، ارحمني انا الضعيف

ܚܶܠܬܳܐ

n. sg. fm.

sheath, scabbard

غمد

ܠܣܰܦܣܺܝܪܳܐ ܠܚܶܠܬܶܗ ܐܰܗܦܶܟ

he put the sword back into the scabbard

ارجع السيف الى غمده

ܚܡܐ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to wither

ذبل، جف

ܐܝܟ ܥܘܦܝܐ ܡܫܡܠ ܚܡܐ

it withers away suddenly like the grass, Psalm 37: 2

مثل العشب الأخضر يذبلون، مزمور 37: 2

ܚܡܝܡܐ

adj. sg. ms.

warm; hot; fervent

حار، مضطرم

root: ܚܡ

ܚܘܒܐ ܚܡܝܡܐ

fervent love

حب متقد

ܐܫܬܐ ܚܡܝܡܬܐ

fever

حمى

ܠܚܡܐ ܚܡܝܡܐ

hot bread

خبز ساخن

ܚܡܝܡܬܐ

hot springs

ينابيع ماء ساخنة

ܚܡܬܐ ܕܪܘܓܙܗ

his fierce anger

غضبه الشديد

ܚܢ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to pity, spare, to be gracious, to have pity

رحم، ترحم، اشفق على، غفر، ترأف

ܚܘܢܝ ܐܝܟ ܕܚܢܬ ܠܠܣܛܝܐ

have pity on me as Thou hadst pity on the robber

ارحمني كما رحمت اللص

ܡܬܚܢܢ ܐܢܐ ܡܢܟܘܢ ܐܚܝ

I beseech you, brothers

اترجاكم يا اخوتي

ܩܪܒܬܢܝ ܠܘܬܟ ܒܚܢܢܟ

Thou hast in Thy pity drawn me near to Thee

اجتذبتني اليك، قربتني منك بحنانك

ܚܢܐ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to bend, take aim, aim at, hit; notice, look to the end; to incline toward attain, apprehend

حنى، قصد، نوى، بالى، أدرك

ܠܐ ܬܣܒܪܘܢ ܕܠܘܬ ܕܗܒܐ ܚܢܐ ܐܢܐ

do not think that I aim at gold

لا تظنوا بانني اهدف الى الذهب

ܠܨܒܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܚܢܐ

it is in accord with the will of God

انها تتماشى مع مشيئة الله

ܚܢܩ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to groan, sigh, mourn, lament

تألم، تأوه، انتحب، رثى

ܡܐܡܪܐ، ܩܝܢܬܐ ܚܢܝܩܐ

a lament, a dirge

مرثاة، لحن حزين

ܚܢܩܬ ܠܗ

it grieved him

حزن، احزنه ان

ܒܶܟ݂ܝܳܐ ܘܬܶܢܚ̈ܳܬ݂ܳܐ

weeping and groaning

بكاء وتأوهات

ܚܢܘܳܝܳܐ

n. sg. ms.

tavern keeper; greengrocer

خمار، بقال

ܟܰܕ ܬܳܩܶܠ ܗ̱ܘܳܐ ܚܢܘܳܝܳܐ ܥܶܢ̈ܒܶܐ

while the greengrocer weighed the grapes

بينما كان البقال يزن العنب

ܚܢܳܩܳܐ

n. sg. ms.

strangling; hanging; drowning; anxiety

خنق، شنق، إغراق، قلق

root: ܚܢܩ

ܠܰܝܬ ܐܳܬ݂ܳܐ ܕܚܢܳܩܳܐ ܥܰܠ ܨܰܘܪܶܗ

there is no mark on his neck of being strangled or hanged

ليس من أثر خَنق، شَنق على رقبته

ܚܢܳܩܳܐ ܢܰܦ̮ܫܳܢܳܝܳܐ

mental anxiety

قلق نفسي

ܣܠܶܩܘ ܟܽܘ̈ܒܶܐ ܘܰܚܢܰܩܽܘܗ݈ܝ

thorns grew up and choked it, Matthew 13: 7

طلع الشوك وخنقه، متى 13: 7

ܚܢܝܩ ܒܕ̈ܡܥܐ

choked with tears

غاص أو مخنوق بالبكاء

ܚܰܢܦ̮ܽܘܬ݂ܳܐ

n. sg. fm.

impiety, godlessness, paganism

وثنية، كفر، الحاد

ܥܒܰܪ ܡܶܢ ܚܰܢܦ̮ܽܘܬ݂ܳܐ ܐܰܒ݂ܽܘܗ݈ܝ ܠܗܰܝܡܳܢܽܘܬ݂ܳܐ ܕܰܐܠܳܗܳܐ

he passed over from the heathenism of his father to faith in God

عبر من وثنية ابيه الى الايمان بالله

ܥܰܡ̈ܡܶܐ ܚܰܢ̈ܦܶܐ

heathen nations

الامم الوثنية

ܚܰܣܺܝ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to make atonement; to absolve, purge, pardon, condone, spare, be gracious

حل، سامح، كفّر، طهر، برأ، تغاضى

ܕܡܳܐ ܗ̱ܘ ܡܚܰܣܝܳܢܳܐ ܥܰܠ ܢܰܦ̮ܫܳܐ

it is the blood that maketh atonement for the soul

الدم يكفر عن النفس

ܚܰܣܳܐ ܚܰܘܒܰܝ

purge my guilt

طهر، سامح خطاياي

ܚܽܘܣ ܘܰܚܣܳܐ

pity and pardon

ارأف واغفر

ܟܽܠ ܕܰܡܚܰܣܶܐ ܐܳܦ ܗܽܘ ܢܶܬ݂ܚܰܣܶܐ

whosoever pardons shall himself be pardoned

كل من يغفرهو ايضا يغفر له

ܘܗ̄ ܕܡܚܪܠܐ ܢܶܬ݂ܚܰܣܶܐ ܡܶܢ ܡܳܪܝܳܐ

whoso prays may he receive mercy from the Lord

من يصلي يُرحَم مِن، يحصل على رحمة، الله

ܡܫܬܒܩܝܢ ܠܟ ܚܛܗ̈ܝܟ

thy sins are absolved

مغفورة لكِ خطاياكِ

ܚܣܝܘܬܟ

your holiness; your reverence

قداستكم

ܚܣܟ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to keep back or from, to withhold, restrain, refuse, refrain

عاق، منع، رفض، صان

ܚܣܟ ܡܢ ܩܛܠܐ

he spared from slaughter

نجّى من السيف

ܚܣܟܢܝ ܡܢ ܨܥܪܐ

save me from dishonour

نجني من، جنبني العار

ܡܘܬܐ ܚܣܟ ܠܚܝܒܐ ܡܢ ܡܪܐ ܚܘܒܐ

death sets free the debtor from his creditor

الموت ينقذ المَدين من الدائن

ܚܣܝܟ ܡܢ ܚܛܗܐ

free from sin

حر من الخطيئة

ܚܣܝܟܘܬܐ ܡܢ ܟܠ ܫܡܥܐ ܘܩܠܐ ܘܫܓܘܫܝܐ

refraining from all rumours, noises or disturbances

الامتناع عن الاشاعات والضجيج والقلاقل

ܚܣܠ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to wean

فطم

ܥܘܠܐ ܚܣܝܠܐ

weaned infant

طفل مفطوم

ܚܣܠܝܢ ܢܦܫܗܘܢ ܡܢ ܚܣܡܐ

they restrain themselves from envy

يفطمون، يضبطون أنفسهم من الحسد

ܚܘܒܐ ܚܣܝܠ ܡܢ ܫܘܚܪܐ

love is separated from arrogance

حب مفصول -بعيد عن- الغطرسة

ܡܬܚܣܠ ܡܢ ܒܝܫܬܐ

weaned from evil things

مفطوم عن الأشياء الشريرة

ܚܣܡ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to emulate, rival, contend jealously or zealously

حسد، بغض، غار، حاكى

ܚܣܡ ܗܘܐ ܒܕܘܒܪ̈ܝܗܘܢ

he emulated their manner of life

تمثل بطريقة عيشهم، تصرفهم

ܐܘܪ̈ܗܝܐ ܒܢ̈ܝ ܡܕܝܢܬܐ ܚܣܝܡܬܐ

Edessenes, sons of the desirable city

الرهاويون، ابناء-المدينة- المحسودة، المرغوبة، المشتهاة

ܚܣܡܐ ܘܡܐܟܠܩܪ̈ܨܐ

envy and backbiting

الحسد والنميمة

ܡܢ ܚܣܡܐ ܐܫܠܡܘܗܝ

out of envy they delivered him up

من الحسد اسلموه

ܚܣܢ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to wax strong, increase in illness, to be extremely ill; to have hard labour, to be very difficult, to be in difficulties

قوي، قاوم، غلب، شق، صعب، انغلب

ܡܶܕܶܡ ܠܳܐ ܚܣܶܢ ܡܶܢ

nothing is more difficult than

لا شيئ اصعب من ان

ܠܡܰܚܣܳܢܽܘ ܚܶܡܬܳܐ

to subdue anger

يخمد، يسيطر على، يغلب الغضب

ܝܶܫܽܘܥ ܒܡܰܘܬܶܗ ܠܚܰܣܝܢܳܐ ܐܣܰܪ

Jesus by His death bound the strong one

يسوع بموته قيد القوي-الشيطان

ܓܰܪܒܝܳܐ ܚܰܣܝܢܬܳܐ

a violent north wind

ريح شمالية قوية

ܐܶܬܚܰܣܰܢܘ ܒܚܽܠܳܠܶܐ ܘܡܥܰܪ̈ܶܐ

they sought refuge in holes and caves

التجأوا الى الجحور والكهوف

ܚܣܰܪ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to be wanting, to decrease, fail, be insufficient; to be in want, want, lack

قل، نفذ، نقص، زال، خسر، تضرر، احتاج

ܙܘܳܕܳܐ ܠܳܐ ܚܣܰܪܘ ܡܶܕܶܡ

provisions did not fail, diminish

المؤونة لم تنقص شيئا

ܚܣܰܪ ܠܶܗ ܚܰܡܪܳܐ

the wine failed; came to an end

نفذ الخمر

ܫܰܪܺܝ ܚܣܰܪ ܠܶܗ

he began to be in want

بدأ يعوز

ܡܶܕܶܡ ܠܳܐ ܚܰܣܺܝܪ ܠܝ

I am in want of nothing

لا يُعوِزني شيئ

ܚܰܣܺܝܪܽܘܬ ܗܰܘܢܳܐ

stupidity

قلة العقل

ܚܰܣܺܝܪܽܘܬ ܗܰܝܡܳܢܽܘܬܳܐ

scant faith; lack of faith

قلة ايمان

ܣܰܗܪܳܐ ܟܰܕ ܚܰܣܺܝܪ

the waning moon

القمر عندما ينحسر، قمر منحسر

ܟܡܳܐ ܚܰܣܺܝܪ

how much less

أقل بِكَم

ܡܚܰܣܰܪ ܠܶܗ ܚܺܐܪܽܘܬܶܗ

he deprives him of his freedom

يحرمه من حريته، يقيد حريته

ܐܶܬܬܚܰܣܰܪ ܟܽܠ ܡܳܐ ܕܩܢܶܐ ܗܘܳܐ

he forfeited all that he possessed

تخلى عن كل ما كان يقتنيه، يملكه

ܚܦܐ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to cover, hide

غطى، خبأ، أخفى

ܐܘܪܚܐ ܚܦܝܬܐ

a secret path

درب، طريق سري

ܪܫܗ ܡܚܦܝ

with covered head

رأسه مستور، مغطى

ܚܦܐ ܫܡܗ

he concealed his name

أخفى اسمه

ܚܦܝܐ

adj. sg. ms.

barefoot, unshod

حافٍ

ܚܦܝܐ ܡܗܠܟܐ ܗܘܬ

she was walking barefoot

كانت تمشي حافية

ܥܪܛܠܝ ܘܚܦܝܐ

naked and barefoot

عارٍ وحافٍ

ܚܦܛ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to take pains to, be diligent about

شجع، حث، عكف على، رغب، حرض، استأهل

ܚܦܝܛ ܗܘܐ ܕܢܬܕܡܪܘܢ

he was worthy of admiration

كان جديرا بالتقدير

ܚܦܛܗ ܠܡܐܬܐ ܒܪܗܘܡܗ

He urged him to come quickly

حثه للمجيء على عجل

ܥܠ ܢܙܝܪܘܬܐ ܘܡܣܟܢܘܬܐ ܡܦܝܣ ܡܚܦܛ

he exhorts vigorously to abstinence and poverty

يحض كثيرا على النسك والفقر

ܡܠܬܗ ܕܐܠܗܐ ܕܡܬܚܦܛܐ ܗܘܬ ܒܗܘܢ

the word of God which worked in them

ارادة الله التي كانت تعمل بهم، تحثهم، تشجعهم

ܚܦܪ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to dig, drive a mine, to burrow; to scratch or paw; to blush, be ashamed

حفر، ثقب، خدش، خجل، أخجل

ܚܦܪ ܥܝܢܐ ܒܐܪܥܐ ܨܗܝܐ

digging a fount in a thirsty land

يحفر عينا، بئرا بأرض عطشى

ܘܐܦܝܟܘܢ ܠܐ ܢܚܦܪܢ

your faces shall not be ashamed

لن تخجل وجوهكم، لن يكون هناك شيىء تخجلون به

ܩܒܠ ܚܦܪܗ

he was buried

لاقى حفرته، دُفن

ܚܨܝܦܬܐ

adj. sg. fm.

bold; impudent; shameless

سفيهة، وقحة، جريئة

ܐܢܬܬܐ ܚܨܝܦܬ ܥܝܢܐ

a woman with an impudent eye, shameless look

امرأة وقحة، عينا صفيقة

ܚܪܐ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

resist; contend; dispute; quarrel; stick against

قاوم، خاصم، تشاجر، نافس، علق، نكر

Variant: ܚܪܝܢܐ n.

ܥܡܐ ܕܡܚܪܝܢܐ ܘܠܐ ܡܬܛܦܝܣ

a gainsaying and disobedient people, Romans 10: 21

شعب مخاصم وعاص، شعب معاند ومقاوم رومية 10: 21

ܐܬܚܪܝ ܒܓܓܪܬܗ ܓܪܡ ܢܘܢܐ

a fishbone stuck in his throat

علقت حسكة سمك في حلقه

ܐܬܚܪܝܬ ܐܠܦܐ

the ship ran aground

علقت السفينة - بالقعر

ܚܪܝܐ ܡܠܐ

contradiction

تناقض في الكلام

ܫܘܐܠܬܐ ܕܚܪܝܢܐ

a matter of dispute

مسألة خصام

ܚܪܟ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

burn; scorch; singe

أحرق، شعط، شيط

ܐܦܠܐ ܚܕܐ ܣܥܪܐ ܡܢ ܪܫܗ ܐܬܚܪܟܬ

not one hair of his head was singed, Daniel 3: 27

شعرة واحدة من رأسه لم تحترق، دانيال 3: 27

ܪܐܙܐ ܕܣܢܝܐ ܕܠܐ ܐܬܚܪܟ

the mystery of the bush which was not consumed exodus 3: 2

سر العليقة التي لم تكن تحترق، خروج 3: 2

ܐܦܝܗ ܕܟܡܝܡܐ ܡܫܬܚܢ

her face burnt with the sun

وجهها محروق من الشمس

ܚܪܡ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

excommunicate; separate; devote to God; curse; destroy utterly

حرم، فصل، نذر، كرس لله، أباد، هدم، لعن، خرب

Variant: ܐܬܚܪܡ passive

ܗܝܕܝܢ ܫܪܝ ܠܡܚܪܡܘ ܘܠܡܐܡܐ

then began he to curse and to swear

عندها بدأ يلعن ويحلف

ܟܕ ܡܬܐܚܪܡ ܓܒܪܐ ܕܢܗܦܘܟ ܠܘܬ ܐܢܬܬܗ

the man being commanded under pain of excommunication to return to his wife

عندما يُؤمر الرجل، تحت طائلة الحِرم، أن يرجع الى امرأته

ܚܪܝܡ ܕܠܐ ܡܘܕܐ ܕܐܠܗܐ ܡܝܬ ܥܠ ܙܩܝܦܐ

cursed be he who denies that God died on the cross

ملعون كل من لا يعترف -يؤمن- بأن الله مات على الصليب

ܚܪܡܐܝܬ ܐܬܢܟܣ

he was cruelly slain

ذُبح، قُتل بوحشية

ܚܪܦ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to mix, mingle, make sharp

خلط، جعل حادا

ܡܒܪܐ ܠܐ ܚܪܝܦܐ

undiluted wine

خمر غير مخفف، غير ممزوج ماءاً

ܐܫܬܐ ܚܪܝܦܬܐ

a severe fever

حرارة -الجسم- قوية

ܡܓܠܐ ܚܪܝܦܬܐ

a sharp sickle

منجل حاد

ܚܪܝܦ ܚܙܬܐ

keen sight

نظر، بصر حاد

ܚܪܝܦ ܠܦܘܢܝܐ

prompt to answer

سريع الجواب

ܡܚܪܦ ܣܝܦܗ

sharpening his sword

يسن السيف

ܚܪܫ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to be silent, dumb, mute; to slay

خرس، صمت، طرش، ذبح، قتل

ܕܐܒܬܐ ܕܚܪܫܬ ܐܡܪܐ

the wolf who slew the lamb

الذئبة التي ذبحت الحمل

ܡܢܘ ܐܚܪܫ ܟܢܪܟ

who has silenced thy harp

من الذي اسكت كنارتك

ܚܪܬܐ

n. sg. fm.

end; latter

أخير، آخر، آخرة

ܚܪܬܐ ܒܝܫܬܐ

bad or evil end

نهاية سيئة، اخرة عاطلة

ܒܚܪܬܐ ܕܙܒܢܐ

in the last time

في آخر الأيام، الأزمنة

ܒܚܪܬܐ ܕܟܠܗܘܢ

last of all

وأخيراً، اخر شي

ܚܫ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

suffer; be sad; be sorrowful

حس، تألم، أحس

ܠܐ ܚܐܫ ܠܝ

I don't care

لا أهتم، مش فارقة معي

ܚܫ ܥܡܗ

sympathized with him

شعر، احس معه

ܠܐ ܪܓܫ ܚܫܫ ܕܗܘ ܡܛܠ ܚܛܗܝܗܘܢ

they felt nothing (no sorrow) for their sins

لم يشعروا بشيئ -بندم- تجاه خطاياهم

ܩܠܐ ܚܫܝܫܐ

mournful melodies

اصوات، الحان كئيبة، حزينة

ܚܫܒ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to count, number, reckon; to enumerate, recount; to take account, regard

حسب، عد، اعتبر، اعتقد، ظن، عدد

ܚܫܒ ܢܦܩܬܐ

the calculator of expenses, cost

حاسب الكلفة، النفقات - المحاسب

ܚܘܫ̈ܒܝ ܙܒܢܘܢ

chronologers

مؤرخون، الذين يحسبون ويدونون التواريخ

ܠܐ ܚܘܫ̈ܒܝܢ ܠܡܘܬܐ

they think nothing of death

لا تأخذن الموت في الحسبان، لا تعرن الموت اهتماما، لا تأبهن بالموت

ܡܢܐ ܚܫܝܒܐ ܠܝ

what is it to me

وما يضيرني هذا

ܛܝ̈ܡܝܗܘܢ ܠܐ ܡܬܚܫ̈ܒܢ

of inestimable wealth

بأثمان لا تقدر

ܚܘܫܒܬܐ

n. sg. fm.

the mind; power of thought; thinking; mind

الفكر، التفكير، العقل

root:: ܚܫܒ

ܐܢܗܪ ܚܘܫܒܬܢ

enlighten our mind

نور عقلنا

ܚܫܘܟܐ

adj. n. sg. ms.

dark; dim; darkness

مظلم، معتم، عتم، ظلمات

ܐܢܗܪ ܐܢܐ ܕܚܫܘܟܝܢ

I will give light to those who are in darkness

سوف أنير الذين في الظلمات

ܟܕ، ܟܕ ܚܫܘܟ

while it was yet dark

بينما كان ما يزال ظلاماً

ܚܝ̈ܠܘܬܐ ܕܚܫܘܟܐ

the hosts of darkness

طغمة الظلمات

ܚܫܚ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to be fit, suitable, useful; needed; to use

لزم، نفع، وافق، استعمل، استخدم

ܠܐ ܚܫܝܚܐ، ܛܒ ܚܫܝܚ

useless, most useful

بدون فائدة، مفيد كثيرا

ܒܠܫܢܐ ܣܘܪܝܝܐ ܡܬܚܫܚ

he was familiar with the Syriac language

كان يستعمل، يتكلم السريانية

ܒܪ̈ܚܡܐ ܐܬܚܫܚ ܥܡ ܥܡܘܪ̈ܐ

he behaved mercifully towards the inhabitants

تعامل، تعاطى مع السكان برأفة

ܠܐ ܓܝܪ ܡܬܚܫܚܝܢ ܝܗܘܕ̈ܝܐ ܥܡ ܫܡܪ̈ܝܐ

for the Jews have no dealings with the Samaritans

لأن اليهود لا يتعاطون، يتعاملون مع السامريين

ܠܚܫܚܬܐ ܘܨܒܬܐ

for use and for ornament.

للاستعمال وللزينة

ܚܫܚܬܗ ܕܦܓܪܐ

that of which the body has need.

لوازم، احتياجات الجسد

ܚܫ̈ܚܬܐ ܣܘܪ̈ܝܝܬܐ

Syriac phrases

مفردات، عبارات سريانية

ܚܬܡ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

stamp; seal; confirm; attest; draw the sign of the cross

ختم، أكد، مضى، رسم اشارة الصليب

ܚܬܘܡ ܕܡܕܡ ܕܐܡܪܬ

confirm what you said (by action)

ثبت (بالفعل) ماقلته (بالكلام)، بصوم هون

ܚܬܡ ܢܦܫܗ ܒܨܠܝܒܐ

he crossed himself

رسم إشارة الصليب، ختم نفسه بالصليب

ܚܬܡܐ ܕܡܥܡܘܕܝܬܐ

the seal of baptism

ختم المعمودية

ܣܒܘ ܚܬܡܐ ܕܚܝܐ

take the sign of life

خذوا علامة الحياة

ܚܬܢܐ

n. sg. ms.

in law; bridegroom; connected by son in law; brother marriage

زوج الإبنة، زوج الأخت، العريس، قريب بالزواج

ܚܬܢܗ ܒܥܠ ܒܪܬܗ

his daughter's husband, his son in law

زوج ابنته، صهره

ܚܬܢܗ ܒܥܠ ܚܬܗ

his brother in law

صهره على أخته

ܚܬܢܐ ܕܒܝܬܐ

the son in law of the house

ختن، صهر البيت

ܚܬܪ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to be swollen with pride

تفاخر، تباهى، تكبر، انتفخ، شاف حالو

Variant: ܚܬܝܪܐ، ܚܬܝܪܝܢ adj.

ܐܝܬܘܢ ܚܬܝܪܝܢ ܐܝܬܘܢ

ye are puffed up

أنتم منتفخون

ܛ

ܛܐܒ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to be good or well

حسن، طاب، أعجب، فرح، سعد

Ant: ܒܐܫ

ܦܩܕ ܠܒܢܘܗܝ ܕܢܛܐܒܘܢ ܠܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܘܠܐ ܢܒܫܘܢ

he charged his sons to deal well with the Christians and not to wrong them

أمر ابناءه بأن يعاملوا المسيحيين حسنا وألا يسيئوا اليهم

ܛܒܐ

adj. sg. ms.

good; beautiful; pleasant; joyful; honourable; equivalent

جيد، جميل، ثمين، لذيذ، فرحان، مساوي

Ant: ܒܝܫܐ

ܒܫܝܢܐ ܛܒܬܐ ܐܬܪܒܝܬ

I was brought up in good or easy circumstances

ترعرعت في ظروف جيدة، هينة

ܟܐܦܐ ܛܒܬܐ

precious stone

حجر ثمين- كريم

ܕܛܒ ܡܐܐ

worth one hundred

يساوي مئة، بيسوى مية

ܛܒܐ ܕܡܕܝܢܬܐ

chief men of the city

وجهاء المدينة

ܥܒܕ ܛܒ̈ܬܐ

benefactor; doer of good

محسن، فاعل خير

ܛܒܐ

n. sg. ms.

news; tidings; fame; rumor; report

خبر، نبأ، أمر، بشرى، شهرة، اشاعة، تقرير

ܡܐ ܛܒܟ

what is the news of you

ما خبرك، شو أخبارك

ܛܒܐ ܕܡܐܬܝܬܗ

the news of his arrival

خبر مجيئه

ܛܒܟ ܛܒܐ

thy fair fame

شهرتك -سمعتك- الحسنة، خبرك الطيب

ܛܒܥ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to sink, be sunk, immersed, swallowed up; drown; set; mint

ختم، طبع، غرق، انغمر، غطس، صك، غرب

ܛܒܝܥ ܒܫܢܬܐ، ܒܒܘܣ̈ܡܐ

sunk in sleep; sunk in pleasures

غارق في النوم، في الملذات

ܛܒܥ ܗܘܐ ܒܫܡܗ ܙܘܙܐ

he issued money stamped in his name

صك نقودا باسمه

ܒܫܫ̈ܠܬܐ ܪ̈ܓܠܘܗܝ ܛܒܝܥܢ ܗܘܝ

his feet were held fast with fetters

كانت رجلاه مقيدتان بسلاسل

ܚܝܠܗ ܐܬܛܒܥ ܒܝܡܐ

his army was drowned in the sea

جيشه أغرق في البحر

ܒܝܡܐ ܕܚܛ̈ܗܐ ܗܐ ܡܬܛܒܥ ܐܢܐ

lo, I sink in a sea of sins

ها انا اغرق في بحر الذنوب

ܚܘܐ ܛܒܥܬ ܠܐܕܡ

Eve plunged Adam (into trouble)

حواء اغرقت آدم، (غطسته بالمشاكل)

ܒܛܒܥܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ

in the metre or style of St. James

على وزن أو باسلوب مار يعقوب، بطابع مار يعقوب - الكتابي

ܛܓܢ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to broil; to be tormented

شوى، عذب

Variant: ܐܬܛܘܝ، ܡܬܛܘܐ passive

ܒܡܪܢܝܬܐ ܡܬܛܘܐ ܐܢܐ

I am tormented with anxiety

أنا معذب بالقلق

ܛܘܐ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to roast; broil; bake; scorch

شوى، شيط، خبز

ܐܡܪܐ ܡܛܘܝܐ

roast lamb

خروف مشوي

ܡܛܘܝ ܒܢܘܪܐ

roast with fire

مشوي عالنار

ܛܘܒܐ

n. sg. ms.

good; good things; fruits of the earth; blessing; bliss; beatitude

خيرات، ثمار، محاصيل، غبطة، سعادة، طوبى

ܬܠܝܬ ܛܘܒܐ

thrice blessed

المثلث الطوبات

ܛܘܒܐ ܢܬܠܘܢ ܠܝ ܫܪ̈ܒܬܐ ܟܠܗܝܢ

all generations shall call me blessed, Luke 1: 48

كل الاجيال تعطيني الطوبى، لوقا 1: 48

ܛܘܗܡܐ

n. sg. ms.

race, stock, family, lineage, descent, origin

اصل، جنس، عائلة، نسب

ܒܢܝ̈ ܛܘܗܡܐ

kindred, kinsmen

أقارب، انسباء

ܡܝܬܪ ܛܘܗܡܐ، ܒܪ ܛܘܗܡܐ ܪܒܐ

of noble birth

من نسب نبيل

ܛܘܗܡ̈ܐ ܕܐܪܥܐ

the races of the earth; all nations

اعراق الارض، الامم

ܛܘܗܡܗ ܕܢܦܫܐ

the origin of the soul

اصل الروح

ܛܦ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

float; to go about; overflow; rise

طفا، عام، كان أخف، أبحر، غمر، انغمر

Variant: ܛܘܦ

ܛܦܘ ܥܠ ܡܢ ܡ̈ܝܐ

floated on the waters

طفوا فوق المياه

ܛܦܘ ܡ̈ܝܐ ܥܠ ܡܢ ܪܫܝ

the waters rose above my head

طافت الماء فوق رأسي، غمرت المياه رأسي

ܛܦܬ ܛܪܣܘܣ ܡܢ ܢܗܪܐ

Tarsus was floated by the river

طافت طرسوس بالنهر، غمر النهر طرسوس

ܪܘܚܐ ܛܦܝܬܐ

an overwhelming wind

ريح عنيفة

ܐܛܝܦ ܠܟܠܗ̇ ܡܬܥܡܪܢܝܬܐ ܒܡܠܦܢܘܬܗ

he deluged the whole earth with his teachings

أفاض -غمر- المعمورة كلها بعلمه

ܛܘܦܣܐ

n. sg. ms.

type; figure; model; mould; example

شكل، نموذج، قالب، مثال، صورة، نسخة

ܛܘܦܣܐ ܐܢܘܢ ܕܥܠܝܗ ܢܪܕܐ ܠܡܬܕܡܝܘܬܗܘܢ

they are an example which we should follow

هم مثال نسير نحن عليه - نقتديه

ܒܛܘܦܣܐ ܕ

in the likeness, in like manner, like, as

على مثال

ܛܘܪܐ

n. sg. ms.

mountain

جبل

ܛܘܪܐ ܕܙܝܬܐ، ܕܠܒܢܢ

Mount of Olives, Lebanon

جبل الزيتون، لبنان

ܛܘܪܦܐ

n. sg. ms.

tossing to and fro, weariness, exhaustion, wretchedness, ill treatment

عذاب، تعب، غيظ، قلق، تَقَلُّب

ܛܘܪܦܐ ܕܟܦܢܐ، ܕܨܗܝܐ، ܕܐܘܪܚܐ، ܕܠܒܐ، ܕܪܘܚܐ-ܢܦܫܐ

exhaustion from hunger, thirst; journey; anxiety of the heart; vexation of the spirit

عذاب الجوع، العطش، السفر، قلق القلب، إغاظة الروح - النفس

ܛܘܫ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

besmear; rub on; daub; anoint

طلى، غطى، مسح، لطخ، وسَّخ

Variant: ܛܫ

ܣ̈ܡܐ ܩܛܘܠܬܐ ܥܠ ܓܐܪ̈ܝܗܘܢ ܛܫܝܢ

they besmear their arrows with poison

يدهنون السم القاتل على سهامهم

ܛܫ ܣܘܢܬܓܡ̈ܘܗܝ ܒܫܡܗ ܝܥܩܘܒ

he palmed off his compositions as being those of Mor James

دس -مرر- مؤلفاته كأنها لمار يعقوب، نسب كتاباته لمار يعقوب

ܐܝ̈ܕܝܐ ܡܛܘܫ̈ܬܐ

polluted hands

أياد ملطخة

ܛܘܬ

used as adv.

fasting

صيام

ܒܬ ܛܘܬ

he passed the night fasting

بات صائماً

ܛܚܢ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

grind; pound; masticate

طحن، دق، مضغ

ܗܳܢܽܘܢ ܕܛܳܚܢܺܝܢ ܠܡܶܠܬܳܐ ܕܟܬܳܒܳܐ

those who grind up, i.e. those who pervert the word of scripture

هؤلاء الذين "يطحنون" كلمة الكتاب، أي يحرفونها

ܩܳܠܳܐ ܕܛܳܚܢ̈ܳܬܳܐ

the sound of women at the mill

صوت الطاحنات، أي النساء وهن تطحنن

ܟܳܟ̈ܶܐ ܛܳܚܢ̈ܳܬܳܐ

molar teeth.

الأضراس

ܛܰܝܶܒ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to get ready: prepare; participate

أعد، حضَّر، شارك

ܡܛܰܝܰܒ ܠܡܶܩܛܰܠ

ready to kill

جاهز أن يقتل - للقتل

ܒܟܽܠ ܥܶܕܳܢ ܡܛܰܝܰܒ

always ready; ready at any time

جاهز في كل حين

ܚܰܕ ܡܶܢ ܕܡܛܰܝܒܺܝܢ

one of those present

أحد الحاضرين

ܛܰܝܒܽܘ

n. sg. ms.

goodness; kindness; grace; favor; benefit; gift; holy oil

نعمة، جميل، حسنة، جودة، صحة، زيت مقدس، ذخيرة

Variant: ܛܰܝܒܽܘܬܳܐ fm.

ܒܛܰܝܒܽܘ ܕܰܐܠܳܗܳܐ

by the grace of God

بنعمة الله

ܬܰܘܕܺܝ ܛܰܝܒܽܘܬܳܐ

thanksgiving

الشكر

ܛܰܝܒܽܘܬܳܐ ܕܡܳܪܝ ܬܳܐܘܡܰܐ.

grace of St. Thomas, i. e. the dust from the grave of St. Thomas mixed with oil and water

ذخيرة مار توما - تراب من قبره ممزوج بالزيت والماء

ܛܰܝܳܝܳܐ

n. sg. ms.

an Arab of the tribe of Tay who were Christians and converted to Islam; then any Arab or Moslem

أحد من قبيلة طي التي ترك افرادها المسيحية الى الاسلام، وبعد ذلك أي عربي أو مسلم

ܒܡܶܢܝܳܢܳܐ .... ܕܛܰܝ̈ܳܝܶܐ

according to Arabic Chronology; in the year ..... of the Hegira

بحسب التقويم العربي، بحسب السنة ---- هجرية

Note: beginning of Hegira is equivalent to 622 A. D.

بداية السنة الهجرية توازي 622 ميلادية

ܡܡܰܠܠܳܐ، ܠܶܫܳܢܳܐ ܛܰܝܳܝܳܐ

the Arabic language; Arabic

اللغة العربية، العربية

ܛܺܝܡܳܐ

n. sg. ms.

honor; value; fee; price

ثمن، سعر، شرف، قيمة

Variant: ܛܝܡܝ̈

ܛܝܡܐ ܕܕܡܐ

the price of blood

ثمن الدم

ܕܢܬܠ ܕܗܒܐ ܘܚܣܢܐ ܒܛܝܡܐ ܕܒܪܗ

to give gold and fortresses to ransom his son

بأن يعطي ذهباً وحصوناً ثمن ابنه، كفدية

ܝܩܝܪ ܛܝܡܐ

costly; valuable; precious

نفيس، غالي الثمن

ܛܝܡܐ ܠܐ ܡܬܬܫܡܢ

priceless; inestimable worth

ثمن لا يقدر

ܛܟܣ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to set in order; arrange; assign; lay out a corpse; control; restrain

نظم، رتب، عين، سجى، كبح، تحكم، سيطر على

ܛܟܣܝ ܢܦܫܟܝ

compose yourself; be orderly

هدئي نفسك

ܡܛܟܣ ܚܡܬܗ

controlling his anger

متحكماً بغضبه، مسيطراً عليه

ܐܬܛܟܣ ܦܓܪܗ ܒܥܕܬܐ

his body was laid in the church

سجي جثمانه في الكنيسة

ܐܬܛܟܣ ܗܘܐ ܕܘܟܬ ܗܘ ܕܐܬܩܛܠ

he was assigned in place of him who was slain

عُين مكان ذاك الذي قُتل

ܛܟܣܐ ܟܝܢܝܐ

the order of nature

نظام الطبيعة

ܠܒܪ ܡܢ ܛܟܣܐ

extraordinary; unusual

خارج عن الطبيعة، غير اعتيادي، استثنائي

ܛܠܠ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to cover, shade; to roof, lay rafters or planks

غطى، ظلل، سقف، أطل

ܡܛܠܠ ܠܐܝܠܢ ܐܝܠܢܐ

shaded by trees

مُظلل بالاشجار

ܐܝܠܢ ܕܡܛܠܠ

a shady tree

شجرة وارفة، مظَلِلَة، تعطي فيئ

ܚܣܢܐ ܕܛܠܠ ܕܡܛܠ ܥܠ ܕܩܠܬ

a fortress overlooking the Tigris

حصن يطل على دجلة

ܛܶܠܠܐ ܕܡܘܬܐ

the shadow of death

ظلال الموت

ܛܠܐ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to be or become young, new

شب، صغر

ܛܠܐ ܒܫܢܝܐ

thou art young, of few years

يافع في السن

ܛܠܐ ܚܕܬܐ ܗ̱ܘ

having eternal youth

له شباب دائم

ܕܒܗ ܐܬܚܕܬܬ ܐܢܫܘܬܢ

whereby our human nature was restored

الذي به تجددت انسانيتنا

ܛܠܐ ܗܘܐ ܒܗܘܢܗ

he was childish

كان صبيانياً، طفلاً في عقله

ܛܠܝܐ ܕܡܒܫܠܢܐ

scullion; cook

مساعد طباخ

ܡܢ ܛܠܝܘܬܗ ܕܥܕܡܐ ܠܩܒܪܐ

from childhood to the grave

من الصغر حتى القبر، "من المهد الى اللحد"

ܐܢܬܬܐ ܛܠܝܘܬܟ

the woman of your youth

امرأة شبابك

ܐܒܠܐ ܕܥܘܢܝ ܛܠܝܘܬܐ

grief for those who die in youth

الحزن على الذين يموتون في الشباب

ܛܠܡ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

deny; reject; refuse

رفض، أنكر، جحد، ظلم، اضطهد، استبد، كفر

Variant: ܛܠܘܡܐ n.

ܛܠܡܘܗܝ ܠܐܬܘܬܐ ܟܠܗ̇ ܬܕܡܪ̈ܬܗ ܕܐܠܗܐ

they refused to believe the wondrous works of God

انكروا كل اعمال الله العجيبة، انكروا كل عجائب الله

ܐܚܐ ܛܠܘܡܐ

the unjust brother (Cain)

الأخ الظالم - قايين

ܡܢ ܕܛܠܡܟܘܢ ܛܠܡ ܠܝ ܗܘ ܛܠܡ

he who rejecteth you rejecteth me

من يرفضكم يرفضني

ܛܠܘܦܚܐ

n. sg. ms.

lentils

عدس

Note: the oldest pulse crop known to man and one of the earliest domesticated crops

اقدم انواع البقول المعروفة للانسان وأحد اول محصول زراعي مدجن

ܛܠܘܦܚܐ ܕܐܦ̈ܐ

freckles

نمش

ܛܠܩ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to be used; past; fail; vanish; disappear

تم، نقض، تلاشى، هلك، زال، لاشى، انتهى، بدد

Variant: ܛܠܩ

ܚܫܘܟܐ ܕܠܐ ܛܠܩ ܠܥܠܡ

endless darkness

ظلام لا ينتهي

ܠܒܐ ܕܡܬܛܠܩ ܒܢܘܪܐ ܕܚܣܡܐ

a heart consumed with envy

قلب تأكله نار الحسد

ܛܘܠܩܐ ܕܣܗܪܐ

the waning of the moon

انحسار القمر

ܛܘܠܡ ܥܘܬܪܐ

dissipation of riches

تبذير الغنى – المال

ܛܡ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to stop up; close

أغلق، سد

Variant: ܛܡܝܡܐ adj. solid; opaque; dense

صلب، كثيف

ܩܪ̈ܢܐ ܕܐܝ̈ܠܐ ܒܠܚܘܕ ܛܡܝܡ̈ܢ ܘܕܫܪ̈ܟܐ ܣܪ̈ܝܩܢ

the horns of stags only are solid; others are hollow

قرون الظبيان فقط هي مليئة -عبية- والأخرى فارغة، مجوفة

ܛܡܘܡ ܪܓܬ ܒܣܪܐ

stop up the lust of the flesh

اوقف، سد، امنع شهوة الجسد

ܛܡܪ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to hide; bury; cover

طمر، خبأ، غطى

ܛܡܪܬܗ ܠܚܡܝܪܐ ܒܩܡܚܐ

she hid the leaven in the flour Matt, 13: 33

خبأت الخمير في الدقيق، متى 13: 33

ܛܡܪ ܚܫܘܟܐ ܠܒܪܝܬܐ

darkness covers the world

غمر الظلام البَرِية

ܢܦܠܬ ܘܛܡܪܬ ܠܥܡܘܪ̈ܝܗ

it fell and overwhelmed its inhabitants

انهارت ودفنت سكانها

ܣܝܡ̈ܬܐ ܛܡܝܪ̈ܬܐ

hidden treasures

كنوز مخبأة، دفينة، مطمورة

ܐܬܒܩܐ ܕܐܝܢܐ ܗܘܐ ܛܡܝܪ

consider what is the hidden meaning

تأمل أي معنى مخبأ، خذ المعنى المجازي بعين الاعتبار

ܛܡܝܪ̈ܝ ܚܟܡܬܐ

secrets of wisdom

اسرار الحكمة

ܛܡܫ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to dip; moisten; wet; soak

غطَّس، بلَّل، رطَّب

ܕܢܛܡܘܫ ܨܒܥܗ ܒܡ̈ܝܐ

that he may dip his little finger in water, Luke16: 24

بأن يبلل خنصره بالماء، لوقا 16: 24

ܛܢ

past. 3rd peron sg. ms.

to envy; be jealous; be zealous

حسد، انحسد، كان غيوراً، غضب

Variant: ܛܢܐ، ܛܢܐ

ܛܢܬ ܒܡ̈ܠܝܗ ܠܛܝ̈ܝܐ

she aroused the zeal of the Arabs by her words

أثارت حماسة العرب بكلماتها

ܐܢܫ ܡܢ ܛܝ̈ܝܐ ܐܬܛܢܢ ܘܫܕܐ ܟܐܦܐ

a certain Arab inflamed with zeal threw a stone

أحد العرب تحمس ورما حجراً

ܛܢܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ

zeal for the faith

الغيرة للدين أو الإيمان

ܛܢܦ

past. 3rd peron sg. ms.

to profane, pollute, defile, deflower

دنس، لوث، فض بكارة

ܐܢܬܬܐ ܙܢܝܬܐ ܘܡܛܢܦܬܐ

a harlot and polluted

امرأة زانية ومدنسة

ܒܝܫܬܐ ܕܛܢܦܬ ܘܣܝܒܬ ܠܐܪܥܐ

evil which has polluted and defiled the world

الشر الذي دنس ولوث الأرض

ܡܠܐ ܛܢܦܬܐ

foul language

كلمات، لغة بذيئة

ܛܥܐ

past. 3rd peron sg. ms.

to wander; err; go astray; forget

انغش، انغوى، غلط، ابتعد، هلك، تاه، ضل، نسي

Variant: ܛܥܝܘܬܐ or ܛܘܥܝܘܬܐ n.

ܟܠܢ ܐܝܟ ܥܢܐ ܛܥܝܢ

all we like sheep have gone astray, Isa 53: 6

كلنا كغنم ضللنا، إشعيا 53: 6

ܡܠܦܢܘܬܐ ܛܥܝܬܐ

erroneous doctrines

عقائد خاطئة

ܡܛܥܝܢܐ ܘܛܥܝܐ

deceiving and deceived; a heretic

مُضِل ومُضَلَّل، هراطقة

ܛܥܐ ܫܡܐ ܐܚܕ ܡܢ ܡܨܥܬܐ

one name has been forgotten (in the list)

نُسي اسم من الوسط - وسط اللائحة

ܐܝܟ ܕܛܠܝܐ ܐܛܥܝܬܗ ܗܘ

she led him astray like a child

كالطفل ضللته

ܛܥܝܘܬܐ ܦܠܚܬܐ ܠܐܠܗ̈ܐ

the folly of idolatry

ضلال تعدد الآلهة

ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܠܝܬ ܒܗ ܛܥܝܘܬܐ

unwavering faith

إيمان ليس فيه ضلال، لا يتزعزع

ܬܪܨ ܛܥܘܬܗ

he corrected his mistake

صحح خطأه

ܛܥܘܬܐ ܕܣܦܪܐ

the error of the scribe

خطأ الكاتب، الناسخ

ܛܥܡ

past. 3rd peron sg. ms.

taste; eat; perceive; experience; graft

ذاق، أكل، أدرك، عرف، طَعَّمَ

Variant: ܛܥܡܐ، ܛܘܥܡܐ n.

ܠܐ ܛܥܡܝܢ ܗܘܐ ܟܠܡ ܝܘܡ̈ܬܐ ܣܓܝ̈ܐܬܐ

they had tasted nothing for days

لم تذقن شيئاً لأيام

ܐܢܬܬܐ ܣܪܝܩܬ ܛܥܡܐ

a woman of bad taste, without discretion

امرأة بدون ذوق

ܡܢܐ ܛܥܡܐ ܐܝܬ ܒܡܠܬܐ

what sense is there in this saying?

ما معنى هذا القول، هذا الكلام، هذه الجملة؟

ܚܝ̈ܐ ܕܠܐ ܛܥܡܐ

an insipid life

حياة لا طعم لها، بلا طعمة

ܛܥܢ

past. 3rd peron sg. ms.

bear; carry

حمل، حبل، رفع، أخذ، احتمل

Variant: ܛܥܢܐ n

ܛܥܢܐ ܒܟܪ̈ܣܐ، ܥܠ ܟܬܦ̈ܬܐ

to carry in the womb; on the shoulders

تحمل بأحشائها، على كتفيها

ܛܥܢܝ̈ ܙܝܢܐ

armour bearers

حملة السلاح

ܐܝܟܢ ܦܘܪ̈ܫܢܐ ܛܥܝܢܝܢ ܗ̤ܘܘ ܕܩ̈ܠܐ

what symbolical meaning did the palms bear?

ما الرموز التي كانت تحملها أشجار النخيل؟

ܐܪܥܐ ܛܥܝܢܬܐ

fruitful land

أرض مثمرة

ܛܥܝܢ ܡܘܬܐ

deadly; death bringing

مميت، حامل للموت

ܛܥܢܐ ܕܓܡܠܐ - ܕܚܡܪܐ، ܕܚܡܪܐ

camel's load, donkey's load; load of wine

حمولة جمل، حمولة حمار، حمولة خمر

ܩܠܠ ܛܥܢܐ ܡܢ

to relieve of a burden

خفف حملاً عن، أخذ شقلة

ܛܦܪܐ

n. sg. ms.

finger; nail

اصبع، ظفر

ܥܠ ܪܝܫ ܛܦܪ̈ܝܗܘܢ ܡܗܠܟܝܢ

walking on their tiptoes

يمشون على رؤوس أصابعهم

ܝܠܦܗ ܡܢ ܛܦܪܐ ܪ̈ܟܝܟܐ

he learnt it in his tender youth

تعلمه في نعومة أظافره

ܛܪܐ

past. 3rd peron sg. ms.

to come upon, befall, assail, to settle and sting

طرأ، حدث، أصاب، هاجم

ܛܪܐ ܫܢܬܐ ܥܠ ܥܝ̈ܢܝܢ

slumber falls upon our eyes

وقع النوم على عيوننا، جاء لعيوننا

ܢܦܠܬ ܘܠܐ ܐܬܛܪܝܬ

she fell without bruising herself

وقعت ولم تصب بأذى

ܛܪܘܓܕܐ

n. sg. ms.

actor; poet; singer

ممثل، شاعر، مغني

feminine: ܛܪܘܓܕܝܬܐ

Variant: ܛܪܓܘܕܐ

ܛܪܘܓܕܐ ܕܪܘܚܐ

singer of the soul, i. e. David

مرنم الروح – داود

ܛܪܘܦܝܣܘܣ

n. sg. ms.
solstice; tropic
انقلاب الشمس، مدار

ܛܪܘܦܝܩܘܣ ܕܓܕܝܐ، ܕܣܪܛܢܐ
tropic of Capricorn, Cancer
مدار الجدي، السرطان

ܛܪܝܓܘܢܘܢ

n. sg. ms.
triangle
مثلث

ܛܰܪܳܢܳܐ

n. sg. ms.
flint; hard stone; rock
صوان، حجر قاس، صخر

ܠܒܐ ܕܛܰܪܳܢܳܐ
a heart of flint
قلب من صوان

ܛܪܦ

past. 3rd peron sg. ms.
to smite, buffet, dash against; to clap, flap, wave, move
ضرب، حطم، خفق، رفرف، لطم

ܛܪܦ ܥܠ ܚܕܝܗ
smiting his chest
ضرب على صدره

ܟܢܦܐ ܕܛܪܦܢ ܚܕ ܥܠ ܚܕ
wings which touch against each other
أجنحة تضرب، تحف على بعضها البعض

ܐܢܐ ܠܐܦܝ ܡܛܪܦ ܗܘܝܬ
I smote my face with my hands
كنت ألطم وجهي بيدّي

Note: in some cultures, slapping the face expresses extreme grief في بعض الحضارات، لطم الوجه يعبر عن الحزن الشديد

ܛܫܐ

past. 3rd peron sg. ms.
to hide; conceal
اختبأ، أخفى، اختفى

ܒܛܘܫܝܳܬܐ ܫܟܝܢܝܢ ܗܘܘ
they lay in secret places
كانوا يسكنون في اماكن سرية

ܣܝܡܬܐ ܡܛܫܝܬܐ
hidden treasure
كنز مخبأ، مخفي

ܐܬܛܫܝ ܐܕܡ ܘܐܢܬܬܗ ܒܝܢܝ ܐܝܠܢܐ
Adam and his wife hid among the trees, Genesis 3:8
اختبأ آدم وامرأته بين الأشجار، تكوين 3: 8

ܝ

ܝܳܐܶܐ

pres. 3rd peron sg. ms.
fair, comely, becoming, seemly, suitable, meet, virtuous, noble, honourable
مناسب، نبيل، مشرف، فاضل، لائق، عادل

ܪܓܬܐ ܝܐܝܬܐ
a virtuous desire
شهوة فاضلة

ܝܳܐܶܐ ܘܙܳܕܶܩ

it is meet and right

انه لحق وواجب

ܐܺܝܩܳܪܳܐ ܕܝܳܐܶܐ ܗ̱ܘܳܐ ܠܥܰܡܠܶܐ

the honour due to his labours

الاحترام، الوقار التي تستحقه الاتعاب

ܠܶܗ ܗܽܘ ܝܳܐܝܳܐ ܬܶܫܒܽܘܚܬܳܐ

praise befits him

يليق به التسبيح

ܫܽܘܦܪܳܐ ܝܳܐܝܽܘܬܳܐ

fair beauty

جمال بهي

ܝܰܐܶܒ

past. 3rd peron sg. ms.

to desire; long for

تاق، اشتاق، اشتهى

ܒܳܥܽܘܬܳܐ ܝܳܐܶܒܬܳܐ

fervent supplication

تضرع حار

ܥܶܢܳܐ ܡܶܬܝܰܐܒܺܝܢ ܠܪܶܥܝܳܟ

the sheep eagerly desire thy pasture

الخراف تتلهف لمرعاك

ܢܰܦܫܝ ܐܶܬܝܰܐܒܰܬܟ ܒܠܺܠܝܳܐ

my soul hath desired thee in the night, Isaiah 26: 9

في الليل قد اشتهتك نفسي، اشعيا 26: 9

ܝܰܒܶܠ

past. 3rd peron sg. ms.

to flow, to do anything in succession, to hand down, transmit from one to another

قاد، اوصل، أدى، سلم، انتشر

ܕܡܶܠܬܳܐ ܐܰܠܳܗܳܝܬܳܐ ܡܝܰܒܠܺܝܢ ܗ̱ܘܰܘ ܠܗܽܘܢ

who had brought the divine word to them

الذين اوصلوا لهم الكلمة الالهية

ܗܰܝܡܳܢܽܘܬܳܐ ܕܝܽܘܒܳܠܳܐ ܐܶܬܝܰܒܠܰܬ

the faith which was handed down to us

الايمان الذي أُسلم لنا

ܐܽܘܪܚܳܬܳܐ ܕܡܝܰܒܠܳܢ ܠܦܽܘܪܩܳܢܳܐ

ways leading to salvation

الطرق التي توصل الى الخلاص

ܐܰܘܒܶܠ ܐܶܢܽܘܢ ܠܘܳܬ ܦܳܬܽܘܪܶܗ

he admitted them to his table

قبلهم الى مائدته

ܝܒܶܫ

past. 3rd peron sg. ms.

to be dried up, arid

يبس

Variant: ܝܰܒܺܝܫܳܐ، ܝܰܒܫܳܐ

ܒܰܪ ܠܶܠܝܳܗ̇ ܗ̱ܘܳܐ ܘܒܰܪ ܠܶܠܝܳܗ̇ ܐܶܝܒܰܫ

in one night it sprang and in one night withered, Jonah 4: 10

في ليلة واحدة نبت وفي ليلة ذبل، يونان 4:10

ܩܽܘܪܳܐ ܕܡܰܘܒܶܫ ܘܚܽܘܡܳܐ ܕܡܰܘܩܶܕ

the cold which dries up and the heat which burns up

البرد الذي ييبس والحر الذي يحرق

ܐܶܙܰܠ ܒܝܰܒܫܳܐ

he went by land

ذهب، سافر في البر

ܚܰܝܘ̈ܳܬܳܐ ܝܰܒܫܳܢܳܝܳܬܳܐ، ܡܰܝܳܢܳܝܳܬܳܐ

land animals; aquatic animals

حيوانات برية، مائية

ܝܰܕ

n. sg. fm.

hand; side

يد، جانب

Variant: ܐܝܕܐ

ܐܝܕܐ ܕܡܘܡܬܐ

the right hand (the hand used when taking an oath)

يد القسم، اي اليد اليمين

ܐܝܬ ܗ̱ܘܐ ܠܗ ܐܝܕܐ ܒܟܬܒܘܬܐ

he wrote a good hand

كان له خطاً جميلاً

ܐܓܘܢܣܛܐ ܕܒܐܝܕܐ

boxer

مبارز باليد، ملاكم

ܐܝܕܐ ܒܐܝܕܐ، ܒܐܝܕܐ ܒܐܝܕܐ

one after another; little by little

بالتتالي، رويداً رويداً

ܠܐ ܗ̱ܘܳܬ ܒܐܝܕܰܝ

it was not in my power

لم يكن باستطاعتي، ما كان طالع بايدي

ܝܕܐ

past. 3rd peron sg. ms.

to be strengthened; confess, acknowledge, profess, assert, affirm; believe; thank

تقوى، اعترف، شكر، أكد، آمن، اعتقد

ܡܘܕܝܢ ܒܡܫܝܚܐ

they believe in Christ

يؤمنون، يعترفون بالمسيح

ܡܘܕܐ ܐ̱ܢܐ ܠܐܠܗܐ

I give thanks unto God

اقدم الشكر لله

ܐܘܕܐ ܠܪ̈ܚܡܝܟ ܚܢܢܐ

I praise Thy mercy O merciful One

اقدم المديح لمراحمك يا ايها الحنان

ܡܫܪܪܐ ܡܫܬܐܘܕܝܐ

accepted as true

مقبولة او معروفة كحقيقة

ܐܫܬܐܘܕܝܘ ܟܣܦܐ ܕܢܬܠܘܢ ܠܗ

they promised to give him money

وعدوا بأن يعطوه مالا

ܐܝܟ ܡܐ ܕܐܫܬܐܘܕܝ

as he had promised

كما وعد

ܝܺܕܰܥ

past. 3rd peron sg. ms.

know; perceive; understand

علم، عرف

Variant: ܝܘܕܥܐ، ܝܕܥܐ، ܝܕܥܬܐ

ܕܰܥ ܢܰܦܫܳܟ

know thyself

اعرف نفسك

ܝܕ̈ܥܐ ܕܡܕܝܢܬܐ

the notables of the city

وجهاء المدينة

ܡܠܦܢ̈ܐ ܕܐܫܬܘܕܥܘ ܒܠܫܢܐ ܣܘܪܝܝܐ

famous Syriac teachers

معلمون عُرفوا -اشتُهروا- باللغة السريانية

ܝܥܩܘܒ ܕܡܫܬܘܕܥ ܒܘܪܕܥܐ

Jacob surnamed Baradaeus

يعقوب المعروف - المُكنى- برادعي

ܡܫܬܘܕܥܐ ܠܡܢ ܝܘܕܥܐ

it is clear to one who understands

انه معروف للذي يَعرف

ܐܺܢܳܫ ܡܶܢ ܝܳܕ̈ܽܘܥܰܘܗܝ

one of his acquaintances

أحد معارفه

ܝܳܕ̈ܥܶܐ ܘܡܶܫ̈ܚܳܬܳܐ ܠܓܶܒ ܝܰܕ ܐܽܘܪܚܳܐ

sign posts and milestones on the side of the road

اشارات وعلامات للمسافات على جانب الطريق

ܒܝܳܕܥܬܳܐ ܘܠܳܐ ܒܝܳܕܥܬܳܐ

knowingly or unknowingly

بمعرفة وبغير معرفة - من حيث يدري أو لا يدري

ܝܳܕܥܬܳܐ ܡܡܰܠܰܠܬܳܐ

logic

المنطق

ܝܳܕܥܬܳܐ ܕܦܰܛܪ̈ܝܰܪܟܶܐ

table of the names of the patriarchs

جدول بأسماء البطاركة

ܝܳܕܘܥܳܐ

a soothsayer

عراف

ܝܰܗ̱ܒ

past. 3rd peron sg. ms.

give; grant; allow; permit; offer; yield; give oneself to

أعطى، سمح، أسلم، استسلم

ܐܶܢ ܝܳܗܶܒ ܙܰܒܢܳܐ

if time allows

اذا سمح الوقت

ܐܰܒܳܐ ܠܣܽܘܓܳܐܐ ܕܥܰܡ̈ܡܶܐ ܝܰܗ̱ܒܬܳܟ

the father of a multitude of nations have I mad thee, Genesis 17: 5

لأني أجعلك أبًا لجمهورٍ من الأمم، تكوين 17: 5

ܝܰܗ̱ܒ ܚܨܳܐ، ܡܶܘܠܟܳܐ، ܦܶܬܓܳܡܳܐ، ܩܳܠܳܐ، ܫܠܳܡܳܐ

flee; promise; answer; make a sound; bid farewell

أعطى ظهره-للفرار، وعدا، جوابا، صوتا أي صرخ، سلاما، أي ودع

ܐܰܠܳܗܳܐ ܝܳܗܽܘܒܳܐ ܠܝܳܗܽܘ̈ܒܶܐ ܝܳܗܶܒ ܡܰܘܗ̈ܒܳܬܳܐ

God the giver to those who give, grants gifts

الله معطي المُعطين يعطي عطايا

ܝܽܘܠܦܳܢܳܐ

n. sg. ms.

learning; study; doctrine; dogma

علم، دراسة، عقيدة

ܝܽܘܠܦܳܢܳܐ ܟܝܳܢܳܝܳܐ ܘܰܐܠܳܗܳܝܳܐ

physics and metaphysics

العلوم الفيزيائية ولإلهية - الماورائية

ܝܰܘܡܳܐ

n. sg. ms.

day; daytime

يوم، نهار

Varient: ܝܘܡ، ܝܰܘ̈ܡܺܝܢ، ܝܰܘ̈ܡܳܬܳܐ، ܝܰܘ̈ܡܶܐ، ܝܰܘܡܳܢܳܐ

ܝܰܘܡܳܐ ܡܳܪܰܢܳܝܳܐ، ܝܰܘܡܶܗ ܕܡܳܪܝܳܐ، ܝܰܘܡܶܗ ܕܡܳܪܰܢ

the day of the Lord

يوم الرب

ܥܰܬܺܝܩ، ܩܰܫܺܝܫ ܝܰܘ̈ܡܳܬܳܐ

advanced in years; aged

كبير السن، عتيق، عتيق الأيام

ܒܝܰܘ̈ܡܰܝ ܦܠܳܢ

in the days of such and such

في أيام فلان

ܡܶܢ ܝܰܘܡܳܐ ܘܰܠܗܳܠ، ܒܰܪ ܝܰܘܡܳܐ، ܒܚܰܕ
ܡܶܢ ܝܰܘܡܺܝܢ، ܝܘܡ ܒܝܘܡ، ܝܰܘܡܳܐ
ܒܝܰܘܡܳܐ، ܒܝܰܘܡܳܐ ܕܰܠܡܳܚܰܪ، ܡܶܢ
ܝܘܡ ܠܝܘܡ، ܡܶܢ ܝܰܘܡܰܝ

from this day on; brief, short; one day; continually; each day; on the next day; from day to day; in my days

من اليوم فصاعداً، ابن يومه -زائل، في أحد الأيام، يوماً بيوم، كل يوم، في الغد، من يوم الى يوم، في أيامي

ܬܡܳܠܬܳܐ، ܩܕܶܡ ܝܰܘܡܳܐ

yesterday; lately

البارحة، مؤخراً

ܒܠܺܠܝܳܐ ܘܰܐܝܡܳܡܳܐ

day and night

في الليل والنهار

ܝܰܘܢܳܝܳܐ

adj. n. sg. ms.

Greek

يوناني

ܫܘܥܝ̈ܬܐ ܕܝܰܘܢܳܝ̈ܐ

fables of the Greeks

أساطير اليونان

ܡܰܦܰܩܬܳܐ ܝܰܘܢܳܝܬܳܐ

the Septuagint

الترجمة السبعينية

ܝܘܩܪܐ

n. sg. ms.

burden; weight; charge

حمل، ثقل، غلاء، عبء

ܝܘܩܪܐ ܕܢܶܦ̈ܩܳܬܳܐ

the weight of expenses; heavy expenses

عبء النفقات

ܝܘܩܪܐ ܕܩܰܫܝܫܘܬܐ

the weight of age

عبء العمر

ܠܐ ܐܶܗܘܶܐ ܝܘܩܪܐ ܥܰܠ ܐ̱ܢܳܫ

I will not be a burden to anyone.

لن أكون عبئاً على أحد

ܝܘܬܪܢܐ

n. sg. ms.

profit; advantage; increase; gain; abundance

نفع، منفعة، زيادة، وفرة، بقية

ܕܠܐ ܝܘܬܪܢܐ

in vain; to no advantage

بدون نفع، فائدة

ܣܰܓܺܝ، ܡܠܶܐ ܝܘܬܪܢܐ

very profitable

مفيد جداً، مليئ بالفائدة

ܝܰܙܶܦ

past. 3rd peron sg. ms.

to borrow

استدان، استعار

Variant: ܝܳܘܦܳܐ ܡܰܘܙܦܳܐ ܝܰܙܶܦܬܳܐ

ܝܙܦܐ ܠܗ ܡܶܢܝ

he borrowed from me

استدان مني

ܝܳܙܦܶܐ ܕܒܥܰܘ ܝܰܙܶܦܬܳܐ

borrowers who have asked a loan

المستدينون الذين طلبوا سلفة

ܝܰܙܶܦܬܳܐ ܡܫܰܪܝܳܬܳܐ ܕܐܳܚܪܳܢܳܐ

the scattered investment of the husbandman, i. e. the seed sown

القرض-الإستثمار المبذور للفلاح، أي الحبة المبذورة

ܝܠܐ

past. 3rd peron sg. ms.

to enfeeble; render weak; relax

يئس، أضعف، أزال

Variant: ܐܘܝܠܐ

ܐܘܝܠܢ ܡܢ ܩܪܒܐ ܐܡܝܢܐ

we are exhausted from constant war

أُنهِكنا من الحرب المستمرة

ܠܦܓܪܐ ܡܝܠܐ ܘܡܘܝܠܐ

it enfeebles and debilitates the body

يضعف ويوهن الجسم

ܐܘܝܠܬ ܠܚܝ̈ܝ

I despaired of my life

يئست من حياتي

ܐܟܡ

past. 3rd peron sg. ms.

to become black

اسوّد

Variant: ܐܘܟܡܐ

ܡܘܟܡܝܢ ܚܛ̈ܐ ܘܣܥܪ̈ܐ ܡܢ ܥܬܝܩܘܬܐ

wheat and barley turn black with age

القمح والشعير تسود من العتق

ܝܠܕ

past. 3rd peron sg. ms.

to beget; generate; bear

ولد، أنسل، كون، حمل

ܒܪܝ ܐܢܬ ܐܢܐ ܝܘܡܢܐ ܝܠܕܬܟ

thou art my son, this day have I begotten thee, Psalm 2: 7

أنت ابني وأنا اليوم ولدتك، مزمور 2: 7

ܝܠܝܕܝ ܢܫ̈ܐ

born of women, Matt 11: 11

مولود من النساء، متى 11: 11

ܐܝܠܝܕܝ ܡܢ ܪܘܚܐ

born of the spirit

مولودون من الروح

ܐܬܝܠܕ ܡܢ ܕܪܝܫ

to be born again

يولد من جديد

ܥܢܢܐ ܐܘܠܕ ܚܫܘܟܐ

a cloud caused darkness

الغمامة ولدت -سببت- العتمة

ܝܠܘܕܐ

n. sg. ms.

babe; infant; suckling

طفل، رضيع، ولد صغير

ܥܕܡܐ ܕܢܬܚܛܡ ܩܪܝܢ ܠܗ ܝܠܘܕܐ ܡܬܩܪܐ

until it is weaned, it is called ܝܠܘܕܐ

حتى يُفطَم، يدعى ܝܠܘܕܐ

ܝܡܐ

n. sg. ms.

sea

بحر

ܠܐ ܡܣܬܦܩ ܝܡܐ ܕܪ̈ܚܡܘܗܝ

the sea of His mercies is not exhausted

بحر مراحمه لا ينضب

ܝܡܐ ܕܚܫܘܟܐ

the sea of darkness; Gehenna

بحر العتمة، الظلام – جهنم

ܝܡܐ

past. 3rd peron sg. ms.

swear; take an oath; exorcise

حلف، أقسم، انتهر

ܠܐ ܬܐܡܐ ܒܕܓܠܘܬܐ

thou shalt not swear falsely

لا تحلف بالكذب

ܠܐ ܬܐܡܘܢ ܣܟ. ܠܐ ܒܫܡܝܐ ܘܠܐ ܒܐܪܥܐ

swear not at all, neither by heaven nor by earth, Matthew 5: 34

لا تحلفوا قط، لا بالسماء ولا بالأرض، متى 5: 34

ܐܝܠܝܢ ܕܡܘܡܝܢ ܥܠ ܫܐܕܐ

those who swear on evil spirits; exorcists

هؤلاء الذين ينتهرون، يخرجون الأرواح الشريرة

ܥܠ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܢܬܐܡܘܢ ܡܗܝܡܢܐ

let the faithful be sworn on the Gospel

المؤمنون يُحَّلفون على الإنجيل

ܝܥܐ

past. 3rd peron sg. ms.

to shoot; spring; sprout; bud; grow

نما، نبت، ظهر، برز

ܡܢ ܪܚܡܬ ܟܣܦܐ ܝܥܐ ܥܠܘܒܘܬܐ

out of the love of money springs covetousness

من حب المال ينبت الطمع

ܥܠܒ

past. 3rd peron sg. ms.

to make greedy, to excite cupidity

يُطمع، يثير الجشع

ܓܒܪܐ ܥܠܒܐ ܡܓܪܐ ܚܪܝܢܐ

an avaricious man stirreth up strife

الرجل الجشع يثير الخصام

ܫܩܠܘ ܐܓܪܐ ܡܢ ܥܡܐ ܥܠܘܒܐܝܬ

they greedily seized their dues from the congregation

اخذوا مُستحقاتهم من العامة بنهم

ܥܠܘܒܘܬܐ ܕܟܪܣܗܘܢ

their insatiable bellies

نهم كرشهم، بطنهم لا تشبع

ܥܠܬ ܚܛܝܬܐ ܒܥܠܡܐ ܒܡܘܕܠܐ ܕܥܠܘܒܘܬܐ

Sin entered the world through enticing of cupidity

دخلت الخطيئة الى العالم باغواء من الجشع

ܣܦܩ

past. 3rd peron sg. ms.

to be able, enough, sufficient; to bring to an end, complete, consume; to pass away

كفى، زال، نضب، توفي

Variant: ܐܘܦܩ

ܠܐ ܡܣܦܩܐ ܗܘܬ ܐܪܥܐ ܠܡܣܝܒܪܘ ܐܢܘܢ ܡܛܠ ܩܢܝܢܗܘܢ

the land was not able to bear them because of their cattle

لم تستطع الارض ان تحملهم بسبب مواشيهم

ܪܫܝܢ ܠܫܢܝ ܘܒܡܢ ܐܘܦܩܟ

poor is my tongue and wherewith shall I be sufficient for thee?

ناقص، فقير، ثقيل لساني فبما اوفيك، أكون نافعاً لك

ܐܝܟ ܬܢܢܐ ܐܘܦܩ

it vanished like smoke

تبدد كالدخان

ܟܰܕ ܦܳܘܓܳܐ ܚܶܡܬܳܐ

when anger has ceased

عندما تلاشى الغضب

ܒܽܘܣܳܡܶܐ ܕܠܳܐ ܦܳܘܓܺܝܢ

unfailing joys; pleasure which vanish not away

فرح لا ينضب

ܝܨܶܦ

past. 3rd peron sg. ms.

to take care of; provide for; be anxious about

اهتم، اعتنى

ܠܳܐ ܬܶܐܨܦܽܘܢ ܠܢܰܦܫܟܽܘܢ ܡܳܢܳܐ ܬܶܐܟܠܽܘܢ ܘܡܳܢܳܐ ܬܶܫܬܽܘܢ

be not anxious about your life what you will eat, or what you will drink, Matthew 6: 25

لا تهتموا لحياتكم بما تأكلون وبما تشربون، متى 6: 25

ܝܳܨܦܳܢ ܫܰܦܺܝܪ ܕܒܳܬܰܝܗܶܝܢ

minding their houses well

يهتمن جيدا ببيوتهن

ܠܰܘ ܣܰܓܺܝ ܝܰܨܺܝܦ

it does not matter much

لا يهم كثيراً، مش مهم

ܐܶܬܝܨܶܦ ܒܡܰܪܕܽܘܬܗܽܘܢ

he took pains in their education

جهد بوعظهم، تربيتهم

ܝܰܨܝܦܽܘܬܳܐ ܥܳܠܡܳܢܳܝܳܬܳܐ

worldly anxieties

هموم دنيوية

ܝܰܨܪܳܐ

n. sg. ms.

propensity especially toward evil; natural disposition; inclination

ميل -خاصة نحو الشر، ارادة، رغبة

ܒܰܪܢܳܫܳܐ ܕܠܳܐ ܟܳܒܶܫ ܝܰܨܪܶܗ

a man who does not control his inclinations

الانسان الذي لا يسيطر على -يكبح- ميوله

ܐܶܬܐܠܰܨ ܝܰܨܪܶܗ

he could not do what he wished

لم يستطع أن يفعل ما يريده

ܝܩܶܕ

past. 3rd peron sg. ms.

to be burnt up; set on fire; catch fire

اشتعل، التهب، احترق

ܗܰܘ ܕܣܪ̈ܳܦܶܐ ܝܳܩܕܺܝܢ ܡܶܢܶܗ

He from whom seraphs derive brilliance

هو الذي منه يستمد الصيرافيم وهجاً

ܠܳܐ ܗܘܳܐ ܠܶܒܰܢ ܝܳܩܶܕ ܗܘܳܐ ܒܰܢ

did not our heart burn within us, Luke 24: 32

ألم يكن قلبنا متقداً بداخلنا، لوقا 24: 32

ܬܰܘ ܢܶܪܡܶܐ ܠܶܒܢܶܐ ܘܢܰܘܩܶܕ ܐܶܢܽܝܢ ܒܢܽܘܪܳܐ

come let us make bricks and burn them thoroughly

تعالوا نصنع القرميد ونحرقه، نخبزه في النار

ܝܩܰܪ

past. 3rd peron sg. ms.

to be heavy or dull; weigh down; oppress

اضطهد، ثَقُل، كان ثميناً

ܝܩܰܪ ܠܶܫܳܢܶܗ

his tongue was slow (from palsy)

ثَقُل لسانه - من الشلل

Variant: ܐܝܩܰܪܬܳܐ or ܝܩܰܪܬܳܐ

ܝܰܩܺܝܪܳܐ ܠܺܝ ܗܳܢܳܐ ܕܽܘܟܬܳܐ

this place is wearisome for me

هذا المكان ثَقُل علي- أتعبني

ܝܰܩܺܝܪܳܐ ܟܺܐܦܳܐ ܘܝܰܩܺܝܪ ܚܳܠܳܐ ܘܪܽܘܓܙܶܗ ܕܣܰܟܠܳܐ ܝܰܩܺܝܪ ܡܶܢ ܬܪܰܝܗܽܘܢ

a stone is heavy and the sand weighty, but a fool's wrath is heavier than them both

الحجر ثقيل والرمل يزن ولكن غضب الأحمق أثقل منهما

ܫܶܢܬܳܐ ܝܰܩܺܝܪܬܳܐ

heavy or deep sleep

سبات عميق

ܝܰܩܺܝܪܰܝ ܠܶܒܳܐ

dull of heart

ثقيلي القلوب

ܝܰܩܺܝܪܳܐ ܚܶܟܡܬܳܐ ܡܶܢ ܟܺܐܦܶܐ ܛܳܒܳܬܳܐ

wisdom is more precious than goodly stones

الحكمة أثمن من الحجارة الكريمة

ܝܰܩܺܝܪܳܬܳܐ ܕܥܺܕܬܳܐ

the precious things of the church; the sacraments

الأشياء الثمينة في الكنيسة أي الأسرار أو القربان المقدس

ܡܝܰܩܪܺܝܢ ܐܢܬܽܘܢ ܠܢܽܘܪܳܐ

ye worship fire

أنتم تعبدون النار

ܕܰܪܓܳܐ ܕܩܳܪܽܘܝܳܐ ܐܶܬܝܰܩܰܪ ܗܘܳܐ

the office of reader was conferred on him

منح -كُرم بـ- رتبة قارئ

ܣܳܒܶܐ ܗܕܺܝܪܶܐ ܘܡܝܰܩܪܶܐ

venerable old men

رجال كبار السن وموقرون، مبجلون

ܨܒܽܘܬܳܐ ܡܝܰܩܪܳܬܳܐ

valuable possessions

أشياء أو ممتلكات ثمينة

ܐܰܘܩܪܶܗ ܒܫܰܫܠܳܬܳܐ

he loaded him with chains

أَثقَلَه بالحديد أي قيده بسلاسل ثقيلة

ܝܰܩܺܝܪ ܐܢܫ ܠܳܐ ܬܶܗܘܶܐ

do not be a bore

لا تكن مملاً ما تتقل عَـحدا

ܫܒܰܩܘ ܝܰܩܪܳܬܗܽܘܢ ܘܥܪܰܩܘ

they left their baggage and fled

تركوا حقائبهم وهربوا

ܝܰܩܺܝܪܳܐܝܬ ܫܳܡܰܥܬ

thou art hard of hearing

تسمع بثقل، انت ثقيل السمع

ܪܒ

past. 3rd peron sg. ms.

to be or become great; to grow up; to increase; rise to high honour

كبر، نما، عظم، ارتفع

Variant: ܐܪܒ

ܢܶܪܒܶܐ ܫܡܳܟ

let Thy name be magnified

ليتعظم اسمك

ܐܳܣܝܳܐ ܐܶܫܬܡܰܗܰܪ ܘܪܰܒ

the physician became famous and honoured

صار الطبيب مشهوراً ومكرماً

ܐܰܪܒܺܝ ܐܳܡܶܕ

he enlarged Amid

وسَّع آمد

ܡܪܰܘܪܒܳܐ ܢܰܦܫܝ ܠܡܳܪܝܳܐ

my soul doth magnify the Lord, Luke, 1: 46

تعظم نفسي الرب، لوقا 1: 46

ܝܪܺܝܥܬܳܐ

n. sg. fm.

a hanging covering; a curtain; a tent

غطاء، خيمة، ستارة

ܡܬܰܚ ܫܡܰܝܳܐ ܐܰܝܟ ܝܪܺܝܥܬܳܐ

He stretched the heaven like a curtain, Ps 104: 2, Isa 40: 22

بسط السماوات كخيمة، مزمور 104: 2، اشعيا 40: 22

ܝܪܺܝܥܬܳܐ ܕܡܶܢ ܣܰܥܪܳܐ

a tent of haircloth

خيمة من شعر- وبر

ܝܪܶܟ

past. 3rd peron sg. ms.

to be long

طال، امتد

ܝܪܶܟ ܠܶܗ ܡܡܰܠܠܳܐ ܥܰܠ ܗܳܝ ܨܒܽܘܬܳܐ

discourse on this matter is lengthy

يطول الكلام عن هذا الأمر، هذه المسألة

ܝܪܶܩ

past. 3rd peron sg. ms.

to be or grow pale; to show or become green

بهت، شحب، اصفر، اخضر

Variant: ܝܰܪܩܳܐ

ܐܰܘܪܶܩ ܐܰܦܰܘܗܝ

his face turned pale

شحب وجهه

ܝܰܪ̈ܩܶܐ ܕܐܰܣܝܽܘܬܳܐ

medicinal herbs

أعشاب للمرضى، أعشاب تستعمل كدواء

ܝܰܪ̈ܩܶܐ ܪ̈ܰܛܝܶܐ

fresh vegetables

خضار طازجة

ܝܪܶܬ

past. 3rd peron sg. ms.

to be heir; inherit

صار وريثاً، ورث

Variant: ܝܽܘܪܬܳܐ n.

ܬܺܐܪܬܽܘܢ ܐܰܪܥܳܐ ܕܪܳܕܝܳܐ ܚܰܠܒܳܐ ܘܕܶܒܫܳܐ

ye shall take possession of the land of milk and honey, Leviticus 20: 24

سترثون أرضاً تفيض لبناً وعسلاً، لاويين 20: 24

ܓܰܒܪܳܐ ܛܳܒܳܐ ܡܰܘܪܶܬ ܠܒܢ̈ܰܝ ܒܢ̈ܰܘܗܝ

a good man leaveth an inheritance to his children's children, proverbs 13: 22

الرجل الصالح يورث أولاد أولاده، أمثال 13: 22

ܐܳܦ ܝܳܪܽܘܬܶܗ ܘܡܳܪܳܐ ܟܰܪܡܶܗ

He is both heir and lord of the vineyard

هو الوريث وصاحب الكرمة أيضا

ܝܫܛ

past. 3rd peron sg. ms.

to move, stretch out, lay hands on, seize, steal, harm

امتد، تمدد، سيطر، استولى، سرق، أذى

Variant: ܐܰܘܫܶܛ

ܐܰܘܫܶܛ ܐܺܝܕܳܐ ܠܬܰܒܪܺܝܙ

he laid hands on Tabriz

وضع يده على تبريز، احتلها، سيطر عليها

ܐܘܫܛܘ ܒܓܘܫܗ ܐܝܕܐ

they handled him roughly

تعاملوا معه بعنف

ܡܫܛ

past. 3rd peron sg. ms.

to hold out, stretch out

مد، امتد

Variant: ܐܘܫܛ

ܡܘܫܛ ܐܝܕ ܠܐܣܝܘܬܐ ܘܠܥܒܕܘܬܐ

thou stretchest thy hand to heal and to do wonders

تبسط -يدك- لتشفي وتصنع العجائب

ܫܘܐܠܐ ܡܘܫܛܝܢ ܠܪܒܢܝܢ ܡܢܗܘܢ

they addressed questions to their superiors

وجهوا اسئلة للذين أعلى منهم

ܒܓܐܪܐ ܐܘܫܛ ܠܗ

he slew him with an arrow

مدده، قتله بسهم

ܐܘܪܚܐ ܕܡܩܪܒܐ ܘܡܘܫܛܬܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ

the path which brings near and leads towards God

الطريق التي تقرب وتقود نحو الله

ܟܕ ܙܒܢܐ ܡܫܬܘܫܛ

as time advances

كلما يمتد، يتقدم الزمن

ܐܝܬ

n. sg. ms.

being, essence, existence; material, matter

كينونة، جوهر، وجود، مادة

Variant: ܐܝܬܐ

ܐܝܬܝ ܠܢ ܡܢ ܠܐ ܐܝܬܐ ܠܐܝܬܐ

he brought us into being out of nothingness

اتى بنا من العدم الى الكينونة، من اللاشيئ الى الشيئ

ܒܪܐ ܐܠܗܐ ܐܝܬ ܫܡܝܐ ܘܐܝܬ ܐܪܥܐ

God created the heaven and the earth.

الله خلق، صنع السموات والأرض

ܝܬܒ

past. 3rd peron sg. ms.

to sit, be seated, repose; incubate; to ride; take a wife

جلس، احتضن، استراح، ركب، اتخذ زوجة

ܝܬܒ ܥܠ ܟܘܪܣܝܐ

sit on the throne

جلس على العرش

ܕܝܬܒܝܢ ܒܬܪܥܐ

they who sit in the gate = judges, chief men

الذين يجلسون في الباب -العالي، اي القضاة ورؤساء الشعب

ܝܬܒ ܗܘܐ ܕܝܢ ܫܢܬܐ ܘܝܪ̈ܚܐ ܫܬܐ ܒܩܘܪܢܬܘܣ

he dwelt for a year and six months in Corinth

مكث سنة وستة اشهر في كورنثوس

ܬܠܓܐ ܝܬܒ ܥܠ ܐܓܪ̈ܐ ܐܪܒܥ ܨܒ̈ܥܢ

snow lay four fingers deep on the roofs

استقر الثلج على الاسطح -بسماكة- اربعة اصابع

ܗܘܢܐ ܡܝܬܒܐ

a composed mind

عقل هادئ، رصين

ܒܡܘܬܒܗ ܢܦܠܐ ܢܘܟܪܝܬܐ

to take strange women to dwell with, to marry strangers

يتخذون نساءاً اجنبيات، يتزوجون غرباء

ܐܬܐ ܠܡܬܬܘܬܒܘ ܥܡܢ

He came to sojourn with us

جاء ليقيم معنا

ܝܬܡ

past. 3rd peron sg. ms.

to bereave, make an orphan

ثكل، يتم

Variant: ܝܬܡܐ n

ܪܒܝܐ ܕܝܬܡ̈ܐ

education of the orphans

تربية الأيتام

ܝܬܡܐ ܡܢ ܐܒܐ، ܡܢ ܐܡܐ

being fatherless, motherless

يتيم الأب، الأم

ܝܬܪ

past. 3rd peron sg. ms.

to be left over, to have over or above, have profit, abundance; to gain, win, obtain

فاض، زاد، فضل، ربح، كسب، استفاد

ܫܩܠܘ ܩܨܝ̈ܐ ܡܕܡ ܕܝܬܪ

they took up the fragments left over, John 6: 12

جمعوا الكسر الفاضلة، يوحنا 6: 12

ܝܬܪܘ ܛܝܝ̈ܐ ܡܢ ܪ̈ܗܘܡܝܐ ܣܘܣܘܬܐ ܘܙܝܢܐ

the Arabs won from the Greeks a quantity of horses and arms

ربح العرب من الروم كثيرا من الخيل

ܬܐܓܪܐ ܬܪܬܝܢ ܘܦܠܓܐ ܝܬܪ

a merchant makes twice and a half profit

التاجر يربح مرتين ونصف

ܡܪܝܐ ܢܣܓܐܟܘܢ ܘܢܝܬܪܟܘܢ ܒܚܘܒܐ ܚܕ ܠܘܬ ܚܕ

the Lord make you to increase and abound in love

ليزد الرب ويفض حبكم لبعضكم البعض

ܠܐ ܗܘܐ ܐܢܬܘܢ ܡܝܬܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢܗܘܢ

are ye not better than they? Matt. 6: 26

الستم انتم (بالحري) افضل منها؟ متى 6: 26

ܡܝܬܪ ܗܘܐ ܡܢܗ ܒܥܘܬܪܐ، ܒܫܘܠܛܢܐ

he surpassed him in wealth, in power

فاقه غنى، سلطة

ܐܘ ܡܝܬܪܐ

O excellent man

ايها الفاضل

ܡܝܬܪ̈ܘܬܐ ܐܪܒܥ ܐܝܬ ܕܡܠܝܠܘܬܐ. ܚܟܡܬܐ، ܓܢܒܪܘܬܐ، ܢܟܦܘܬܐ، ܟܐܢܘܬܐ

there are four virtues pertaining to rational being, prudence, fortitude, temperance, justice

اربع هي فضائل الانسان العاقل: الحكمة، الثبات، العفة، العدل

ܥܬܝܪ ܒܟܠ ܡܝܬܪ̈ܢ

of distinguished virtues

غني في كل الفضائل

ܐܬܝܬܪܬ ܛܝܒܘܬܐ

grace abounded

فاضت النعمة

ܐܬܝܬܪ ܒܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܘܒܝܘܠܦܢܐ

he excelled in godliness and in learning

تفوَّق، ازداد بمخافة الله والعلم

ܠܐ ܐܘܬܪ ܕܐܣܓܝ

he who gathered much had nothing over

من جمع كثيرا لم يفض عنه، يبق له شيئ

ܒܚܦܝܛܘܬܐ ܝܬܝܪܬܐ

with especial care

بانتباه، باهتمام شديد

ܫܡܐ ܝܬܝܪܐ

a nickname

كنية

ܨܦܬܐ ܕܡܕܡ ܝܬܝܪ̈ܬܐ

anxiety about needless things

الاهتمام بالزوائد، بالأشياء الغير مهمة

ܝܬܝܪ ܒܨܝܪ، ܝܬܝܪ ܡܫܚܬ

more or less

أكثر أو أقل، زايد او ناقص

ܝܬܝܪ ܡܢ ܟܠܗ

still more, especially

أكثر شيئ، أكثر من الكل، خاصة

ܚܘܐ ܗܘܬ ܝܬܝܪܬܐ ܠܗܝ ܓܢܬܐ

Eve became estranged from that garden

صارت حواء غريبة عن تلك الجنة

ܠܐ ܗܘܐ ܒܝܬܝܪܘܬܐ ܕܩܢܝܢܐ ܐܝܬ ܚ̈ܝܐ

life consisteth not in abundance of possessions

الحياة ليست بكثرة المال

ܝܬܝܪ̈ܘܬܐ ܕܒܥܝܪ̈ܐ

animal products, milk, butter, eggs, etc.

مشتقات حيوانية - حليب، زبدة، بيض، الخ

ܝܬܝܪܘܬܐ ܕܟܪܣܐ

waste products; excrement

نفايات، براز

ܟ

ܟܐܐ

past. 3rd peron sg. ms.

to rebuke, reprove, chide

أنب، وبخ، انتهر

Variant: ܟܐܬܐ *n.*

ܟܐܝܬ ܗܘ ܒܝܚܝܕܝܐܝܬ ܟܐܬܐ ܩܫܝܬܐ

I rebuked him privately and severely

أنبته على حدة وبشدة

ܘܩܡ ܘܟܐܐ ܒܪܘܚܐ ܘܐܡܪ ܠܝܡܐ ܫܠܝ ܐܣܬܟܪ

He got up, rebuked the wind and said to the waves, “Quiet! Be still!”, Mark 4:39

فقام وانتهر الريح، وقال للبحرِ: "اسكت! ابكم!" مرقس 4: 39

ܟܐܬܐ ܡܚܝܠܬܐ

a feeble or ineffective reproof

تأنيب ضعيف أو غير فعال

ܟܐܬܐ ܕܬܐܪܬܐ

the censure of the conscience

تأنيب الضمير

ܟܐܒ

past. 3rd peron sg. ms.

to pain, feel pain, suffer, be sorry, grieve

تألم، عانى، آلَم، أحس بالألم، أسف، حزن

ܟܐܶܒ ܠܶܒܶܗ

he felt sorry

شعر بالأسف، وجعو قلبو

ܡܚܳܘܳܬܶܗ ܡܟܰܐܒܳܐ

Her wound is grievous

جرحها يؤلمها

ܪܘܚܐ ܕܟܺܝܒܐ ܡܝܰܒܫܐ ܓܰܪ̈ܡܐ

a sorrowful spirit drieth the bones, Proverbs 17: 22

الروح المنسحقة تُجَفف العظم، امثال 17: 22

ܓܰܒܪ̈ܐ ܟܰܐܺܝܒ̈ܝ ܢܰܦܫܐ

men sad of soul

رجال كئيبي النفس

ܐܰܟܐܶܒܘ ܠܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ

they have grieved the Holy Spirit, Isa 63:10

قد أحزنوا الروح القدس، اشعيا 63: 10

ܟܐܒܐ ܕܡܢܩܠ

excruciating pain

الم مبرح

ܡܐܣܐ ܟܽܠ ܟܐܒ ܘܟܘܪܗܳܢ

healing all manner of pain and sickness, Matt 4: 23

شافياً كل مرض وكل ضعف، متى 4: 23

ܟܐܒ ܓܰܢܒܐ، ܐܰܪܝܐ، ܟܐܒ-ܡܥܰܝ̈ܐ، ܚܨܐ، ܪܝܫܐ، ܦܽܘܕܓܪܳܐ

pleurisy, elephantiasis, dysentery, back ache, gout

ذات الجنب، داء الفيل، الاسهال، وجع الظهر، وجع الرأس، النقرس

ܟܐܒܐ ܕܚܰܒܠܐ ، ܕܩܘܠܘܢ، ܕܒܘܥܩܐ، ܚܰܡܝܡܐ

birth pains, colic, smallpox, fever

أوجاع المخاض، المغص، جدري الماء، الحرارة

ܟܪ̈ܝܗܐ ܘܡܟܐܒ̈ܢܐ

the sick and the suffering

المرضى والمتألمين

ܟܐܡܬ

affirmative particle أداة للتأكيد

indeed, that is to say, i. e., e. g

أي، بمعنى، مثلا، كأن

ܟܐܡܬ ܕܣܘܣܝܐ ܐܟܠ ܒܣܪܐ

as if a horse could eat flesh

كأن الحصان يأكل لحماً

ܟܐܡܬ ܠܐ ܚܙܐ ܠܕܗܘܝܐ

as if he had not seen what had happened

كأنه لم يرى ما قد حدث، كأنو ما شاف شو صار

ܟܐܢܐ

adj. n. sg. ms.

upright, just, right

مستقيم، عادل، حق، بار

ܠܐ ܟܐܢ ܕܢܐܡܪ

it is not right to say

ليس من الصحيح، العدل ان نقول، لا يجب أن نقول

ܫܪܐ ܒܝܬ ܟܐܢ̈ܐ

dwelling amongst the just, i. e. the dead

حل بين الأبرار أي الموتى، توفي

ܟܐܢܘܬܐ ܕܝܢܐ

just judgement

دينونة عادلة

ܟܐܢܘܬܐ

n. sg. fm.

stone, rock

حجر، صخرة

ܐܝܢܐ ܕܩܐܡ ܥܠ ܟܐܦܐ

he who stands on a column, a stylite

من يقف على الحجر- العامود، أي العامودي

ܟܐܦ̈ܐ ܚܪ̈ܫܬܐ

deaf stones

حجارة حرشاء، صماء

ܡܫܒܩ ܠܐ ܟܐܦ

he leaves no stone unturned

لم يترك حجرا الا وقلبه، لم يدخر جهدا

ܢܘܢܐ ܒܪ ܟܐܦܐ

a rock fish

سمكة صخرية

ܟܐܦ̈ܐ ܕܒܪܕܐ

hailstones

حبات –حجارة- البرد

ܟܐܦܐ ܕܫܢܢܬܐ، ܕܪܚܝܐ، ܕܒܠܒܘܫܝܬܐ

a whetstone, a millstone, a stone in the bladder

حجر السَن، حجر الرحى، بحصة في المثانة

ܟܐܪ

past. 3rd peron sg. ms.

to reproach, put to the blush, put to confusion

خجل، أنب، قاصص، قاوم

Variant: ܟܐܪ

ܐܢܬܬܐ ܡܟܐܪܬܐ ܦܪܨܘܦܐ

an ill-favoured woman

امرأة قبيحة الوجه

ܡܢ ܟܠܢܫ ܡܬܟܐܪܝܢ ܗܘܘ

they were reproached by everyone

وُبخوا من الجميع

ܟܒܢ

past. 3rd peron sg. ms.

gird on, put on

لبس، تمنطق

Variant: ܟܒܢ

ܟܒܢ ܠܗ ܟܐܒ ܚܫܐ

he bore suffering within, was suffering inwardly

كان يعاني من الداخل

ܚܫܘܟܐ ܕܟܒܝܢ

thick darkness

سواد كالح

ܫܡ̈ܝܐ ܐܬܟܒܢܘ ܒܥܢܢܐ ܘܪ̈ܘܚܐ

the heavens became black with clouds and wind

صارت السماء سواداً بالغيوم والرياح، اكفهرت

ܟܒܪ

past. 3rd peron sg. ms.

to increase, abound

كثر, زاد, ازداد

ܟܒܪ ܒܩܢܝܢܐ ܘܒܡܩܢܝܢܐ

to abound in wealth and possessions

يفيض بالخيرات والممتلكات

ܒܪ̈ܝܟܝܢ ܗܘܘ ܒܢ̈ܝ ܐܕܡ ܕܢܟܒܪܘܢ

ܘܢܣܓܘܢ ܒܫܪ̈ܒܬܗܘܢ

a blessing was pronounced on the sons of Adam that they should increase and multiply in their generations

بورك بنو آدم بأن يزدادوا ويكثروا

ܟܒܫ

past. 3rd peron sg. ms.

tread down, tread, subdue, repress, oppress, besiege, attack, press

داس، داس بالأرجل، دعس، قهر، قمع، كبس، ضغط، هاجم، حاصر

Variant: ܟܘܒܫܐ

ܐܝܢܐ ܕܠܐ ܟܒܫ ܝܨܪܗ

whoso does not conquer his natural disposition

من لا يستطيع ان يلجم ميوله الطبيعية

ܟܒܫ ܐܢܘܢ ܒܡܕܐܬܐ

he compelled them to pay tribute

أجبرهم أن يدفعوا الجزية

ܟܒܝܫ ܒܚܠܐ

pickled or pressed in vinegar

كبس بالخل

ܬܐܢܐ ܕܟܒܝܫܝܢ ܒܡܐܢܐ

figs pressed together in a pot

تين مضغوط بوعاء

ܫܢܬܐ ܟܒܝܫܬܐ

leap year

سنة كبيس

Ant: ܫܢܬܐ ܦܫܝܛܬܐ

ܐܬܟܒܫܘ ܐܘܪܗܝܐ ܠܬܚܬ ܐܝܕܐ ܕܪܗܘܡܝܐ

the Edessenes were brought under the power of the Romans

وقع الرهاويون تحت يد الروم

ܨܒܝܢܗ ܠܐ ܡܬܟܒܫ

his will is untamed

ارادته غير مروضة، لا تقهر

ܡܟܒܫܝܢ ܒܦܝܠܐ ܡܟܒܫܐ ܦܝܠܐ ܒܪܝܐ

they tame wild elephants by means of one already trained

يدربون بفيل مُدَرَّب فيلة برية

ܥܝܠܐ ܕܠܐ ܡܟܒܫ

unbroken foal

مهر غير مروض

ܟܘܒܫ ܢܦܫܐ، ܦܓܪܐ

Self-control, control of the body

ضبط النفس، الجسد

ܟܕܒ

past. 3rd peron sg. ms.

to speak falsely, lie, break faith, fail, deny

كذب، ترك، نكر، فشل، خدع، أخاب أمل

ܡܢܗܝܢ ܫܪܝܪܢ، ܡܢܗܝܢ ܡܟܕܒܢ

partly true, partly false

صحيحة بجزء وكاذبة بآخر

ܚܠܦ ܕܟܕܒܢ ܐܬܟܕܒܢ

because we were false, others were false to us

لَئن كذبنا كُذب علينا

ܡܫܝܚܐ، ܢܒܝܐ ܟܕܒܐ

false christs, prophets

مسحاء، أنبياء كذبة

ܟܕܘ

ܟܕ + ܗܘ

it suffices, is enough, more than enough

قبلاً، منذ زمن بعيد، كفى

ܟܕܘ ܠܢ

it is all that we want

هذا يكفينا، هذا كل ما نريد

ܠܟܠ ܐܢܫ ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܘܕܐܪܟܒ ܠܐ ܐܡܪܐ ܟܕܘ

there are three which are not satisfied and the fourth one does not say enough!

ثلاثة لا تكتقي ورابعة لا تقول كفى

ܣܳܦܶܩ ܕܗܳܕܶܐ

enough of this

كفا هذا، بيكفي لهون

ܣܳܦܶܩ ܠܺܝ ܡܶܢܳܟ

leave me

اتركني، حل عني

ܠܳܐ ܣܳܦܶܩ ܠܶܟܝ

are you not satisfied?

ألا يكفيكي هذا؟

ܠܳܐ ܥܶܕ ܣܳܦܶܩ

not yet

ليس بعد

ܐܶܫܟܚܽܘܗ ܕܥܶܕ ܣܳܦܶܩ ܡܺܝܬ

they found that he was even now dead

وجدوا أنه قد مات منذ مدة

ܨܡܰܕ

past. 3rd peron sg. ms.

to yoke, couple, join, bind

استعبد، لجم، جمع، حرث، ربط

ܨܡܰܕ ܬܰܘܪ̈ܶܐ ܒܢܺܝܪܳܐ

he yoked the oxen

لجم الثيران بالنير

ܨܡܶܕܶܬ ܠܡܶܠܰܝ

I have restrained my words

كبحت، لجمت كلامي

ܠܦܫܺܝܛܽܘܬܳܐ ܨܡܰܕܘ ܠܟܳܗܢܽܘܬܳܐ.

they yoked the simple to the yoke of priesthood

لجموا البسطاء بلجام الكهنوت

ܨܡܰܕ ܒܢܺܝܪܳܐ ܕܥܰܒܕܽܘܬܳܐ، ܙܩܺܝܦܳܐ

to bring under the yoke of bondage, the cross

لجم بنير العبودية، نير الصليب

ܨܡܺܝܕܳܐ ܒܙܰܘܓܳܐ

yoked in two

ملجومة بالزوج، اثنتين اثنتين

ܚܰܝܘ̈ܳܬܳܐ ܨܡܺܝܕ̈ܳܬܳܐ

draught animals

حيوانات الجر

ܨܡܺܝܕ ܠܥܰܠܘܒܽܘܬܳܐ

enslaved by greed

مستعبد للجشع

ܨܰܘܡܚܳܐ

adj. sg. ms.

having abundance, opulent, rich, prosperous, flourishing

وافر، كثير، عامر، غني، مزدهر

ܫܽܘܪܳܐ ܨܰܘܡܚܳܐ

a wall of great strength

حائط، سور متين

ܫܢܰܝ̈ܳܐ ܨܰܘܡܚ̈ܳܝܳܬܳܐ

prosperous, abundant or fruitful years

سنوات مِعطاة، وافرة

ܦܳܪܣ ܕܨܰܘܡܚܳܐ ܒܡܰܫܠܡܳܢܽܘܬܳܐ

Persia which is full of, given up to, Mohammedanism.

فارس المليئة بالمسلمين، التي استسلمت أو تحولت للإسلام

ܨܰܘܡܚܽܘܬܳܐ ܥܳܠܡܳܢܳܝܬܳܐ

worldly prosperity

الازدهار-الغنى- الدنيوي

ܟܘܫܝܬܐ ܕܥܘܡܖ̈ܐ

an abundance of monasteries

كثرة الاديرة

ܟܰܘܳܐ

n. sg. ms.

an opening, aperture, hole

نافذة، كوة، فتحة

ܟ̈ܰܘܶܐ ܕܫܡܰܝܳܐ، ܕܗܰܘܢܳܐ

the windows or sluices of heaven, the windows of the mind

نوافذ السماء، العقل

ܦܳܪ̈ܚܝܢ ܐܰܝܟ ܝܰܘ̈ܢܶܐ ܠܟܰ̈ܘܰܝܗܘܢ

they fly as doves to their windows

تطير كالحمام الى كواتها، اعشاشها

ܟܘܐ

past. 3rd peron sg. ms.

to sear, cauterize

حرق، كوى

ܟܳܘܶܐ ܐܳܣܝܳܐ ܠܡ̈ܚܘܳܬܗܘܢ

the physician cauterizes their hurts

يكوي الطبيب جروحهم

ܟܘܒܐ

n. sg. ms.

a thorn

شوك

ܐܰܪܥܳܐ ܝܳܗܒܳܐ ܕܟܘ̈ܒܐ

land bringing forth thorns

أرض تعطي شوكاً

ܥܡܰܪ ܟܘܒܐ

cotton wool, cotton

القطن

ܒܟܘ̈ܒܐ ܡܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡ̈ܚܘܬܢ

ye beat our sores with thorns

تضربون جروحنا-قروحنا- بالشوك

ܩܘܦܕܐ ܚܝܘܬܐ ܟܘܒܢܝܬ ܡܫܟܐ

the hedgehog is an animal with a prickly skin

القنفذ حيوان ذو جلد مشوك

ܟܰܘܟܒܳܐ

n. sg. ms.

star, planet

نجم، كوكب

ܟܰܘܟܰܒ ܨܶܦܪܳܐ، ܙܳܗܪܳܐ

the morning star

نجم الصباح

ܟܰܘܟ̈ܒܶܐ ܛܳܥܝܶܐ

wandering stars, planets

نجوم أو كواكب تائهة

ܡܡܰܠܶܠ ܟܰܘܟ̈ܒܶܐ

an astrologer

يتكام بالكواكب، منجم

ܟܰܘܟܒܳܐ ܕܕܳܪܶܗ

the star or shining light of his age

كوكب، نجم عصره

ܟܳܠ

past. 3rd peron sg. ms.

to mete, measure

قاس، كال

Variant: ܟܽܠ

ܐܰܝܟ ܕܡܶܬܟܰܝܰܠ ܒܰܪܬܳܐ ܕܡܶܫܚܳܐ ܒܡܟܝܠܬܐ

time which is measured by the course of the sun and the moon

الزمن الذي يقاس بدورة الشمس والقمر

ܪ̈ܚܡܐ ܕܠܐ ܡܬܟܝܠܝܢ

unmeasured mercy

رحمات لا تكال، تحصى

ܟܘܡܪܐ

n. sg. ms.

a priest (usually Jewish or pagan)

كاهن يهودي أو وثني، حبر مسيحي

ܪܒ، ܪܝܫ ܟܘܡܪ̈ܐ

a high priest

رئيس الكهنة

ܟܬ̈ܒܐ ܕܟܘܡܪ̈ܐ

hieroglyphics

الهيروغليفية

ܟܘܢ

past. 3rd peron sg. ms.

to be, exist, begin to be; to come, fall on; to be found, exist, occur

كان، وُجد، حدث، ابتدأ وجوده، وقع

Variant: ܟܢ

ܡ̈ܠܐ ܝܘܢܝ̈ܐ ܕܡܫܬܟܚܢ ܒܟܬ̈ܒܐ ܣܘܪ̈ܝܝܐ

Greek words occurring in Syriac books

الكلمات اليونانية الموجودة في الكتب السريانية

ܐܝܕܐ ܐܢܬܬܐ ܕܐܬܐܟܢܬ

whichever woman it happens to be

أية امرأة تكن

ܐܠܗܐ ܠܥܠܡܐ ܐܟܝܢ ܡܢ ܠܐ ܡܕܡ

God brought the world into existence out of nothing

أوجد الله العالم من لا شيئ، من العدم

ܙܥܘܪܝܢ ܡܘܫܚܬܐ ܕܚܝ̈ܐ ܕܐܟܝܢ ܐܠܗܐ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ

brief is the space of life appointed unto men by God

قصيرة هي مدة الحياة التي أوجدها الله للانسان

ܒܪܐ ܒܪ ܟܝܢܐ ܕܐܒܐ

consubstantial with the father

الابن المساوي للآب

ܠܐ ܡܟܢܐ

it cannot be; it is impossible

غير ممكن

ܟܘܪܗܢܐ

n. sg. ms.

sickness, illness, disease, infirmity, malady

مرض

ܚܠܡ ܡܢ ܟܘܪܗܢܗ

he recovered from his illness

تعافى من مرضه

ܟܘܪ̈ܗܢܐ ܡܥܪ̈ܒܐ

a complication of diseases

اشتراكات أمراض

ܟܘܪܗܢܐ ܡܚܒܠܢܐ

a pestilence

وباء

ܟܘܪܗܢܐ ܕܪܕܝܐ

diarrhoea

اسهال

ܟܘܫܐ

n. sg. ms.

tranquillity, the tranquil and silent life

حياة هادئة، حياة نسكية

root: ܟܘܢ، ܟܢ

ܟܘܢܐ ܕܩܠܝܬܐ

the tranquillity of the cell

هدوء المنسك، الزنزانة في الدير، القلاية

ܒܕܘܒܪܐ ܕܒܪ ܠܗ ܟܘܢܐ

he led the quiet life in a monastery

اتخذ له حياة هادئة ـنسكية- في دير

ܟܘܬܡܐ

n. sg. ms.

a spot or mark on the skin, freckle, scab, mange

لطخة، علامة

ܕܠܐ ܟܘܬܡܐ

spotless, immaculate

طاهر، دون عيب

ܪܚܡܬܐ ܕܠܐ ܟܘܬܡܬܐ

pure love

حب لا عيوب فيه، حب صاف

ܟܦܘܠܐ

n. sg. ms.

a storm, tempest, rough weather

عاصفة

ܟܦܘܠܐ ܕܐܘܠܨܢܐ، ܕܪܕܘܦܝܐ

a storm of distress, of persecution

عاصفة المحنة، الاضطهاد

ܟܝܣܐ

n. sg. ms.

a small bag, pouch, purse

كيس

ܐܠܗܝܗܘܢ ܟܝܣܗܘܢ ܘܟܪܣܗܘܢ

their gods are their moneybag and their belly

آلهتهم كيس نقودهم وكرشهم

ܟܟܐ

n. sg. ms.

a tooth especially a molar, tusk

سن وخاصة الطاحون، ناب

ܟܟܐ ܕܦܝܠܐ

an elephant's tusk

ناب الفيل

Syn: ܟܪܡܫܠܐ

ܟܟܐ ܕܐܟܝܠܐ

a hollow tooth

سن منخور، متآكل

ܟܠܐ

past. 3rd peron sg. ms.

to withhold, prevent, forbid, hinder, restrain; detain, shut up, keep under restraint; to refuse, deny

أمسك، أغلق، رفض، منع، امتنع، حجز، أعاق، قيد، توقف، بقي

ܟܠܐ ܫܡܝܐ، ܡܡܠܠܐ، ܪܚܡܐ

shut up the sky (from rain), forbid from talking, to refuse compassion

أغلق السماء -عن المطر، منع عن الكلام، حجب المراحم

ܡܢ ܟܦܢܐ ܟܠܝܬ ܠܚܡܐ

thou hast withholden bread from the hungry

لقد مَنَعتَ الخبز عن الجائع

ܒܥܝ ܡܢܗ ܘܠܐ ܟܠܐ ܠܟ

ask of him and he will not refuse you

اطلب منه ولن يرفضك، يمنع، يحجب عنك

ܠܐ ܟܠܝܐ

it is not forbidden

غير ممنوع

Ant: ܠܐ ܡܦܣܐ

ܟܠܒܐ

n. sg. ms.

a dog

كلب

ܟܠܒܐ ܦܩܪܐ

a mad dog

كلب مسعور

ܟܠܒܐ ܕܥܢܐ، ܕܝܡܐ، ܕܡܝܐ

a sheep dog, a seal, the otter

كلب الغنم، الفقمة، القندس

ܟܠܠ

past. 3rd peron sg. ms.

to crown, adorn with garlands, unite in marriage

زين بالاكليل، توج, كلل

ܐܬܟܠܠ ܒܣܗܕܘܬܐ

to die as a martyr

تكلل بالشهادة

ܒܐܘܪܗܝ ܐܬܟܠܠ

he received the crown of martyrdom in Edessa

قبل اكليل الشهادة في الرها

ܟܠܝܠܐ ܕܡܟܘܪܘܬܐ

the crown of betrothal

تاج الاكليل، العرس، الزواج

ܒܘܪܟ ܟܠܝܠܐ

a wedding, the nuptial rite

الاكليل، مراسم العرس

ܟܠܝܠ ܙܟܘܬܐ

the crown of victory

اكليل النصر

ܩܒܠ ܟܠܝܠܐ ܕܣܗܕܘܬܐ

he received the crown of martyrdom

قبل اكليل الشهادة

ܟܠܫ

past. 3rd peron sg. ms.

to calcine, whitewash

بيّض او طرش بالكلس

ܫܘܪܐ ܡܟܠܫܐ

a whitewashed wall

حائط مدهون بالأبيض، مكلس

ܩܒܪܐ ܡܟܠܫܐ، ܕܡܟܠܫܝܢ

whited sepulchres, Matthew 23: 27

قبور مكلسة، متى 23: 27

ܟܡܐ

adv.

how much, how many

كم

Variant: ܟܡܘܬܐ

ܟܡܐ ܕܡܨܝܢ

as much as they can

بقدر ما يستطيعون

ܟܡܐ ܐܚܪܝܐ ܕ

so long as

طالما

ܟܡܐ ܠܟܡܐ

how much more

كم مزيداً، أكثر

ܚܕܐ، ܚܰܕ ܟܰܒܡܥܰܠ

seldom, once in a while

نادراً، مرة كل مدة

ܟܡܝܘܬܐ ܕܚܝ̈ܐ ܕܒܰܪܢܳܫ

the average length of life

معدل العمر لكل انسان

ܝܗܒ ܟܡܝܘܬܐ ܕܕܗܒܐ

he gave a sum of money (gold)

أعطى كمية من الذهب

ܟܡܢ

past. 3rd peron sg. ms.

to lay in wait, in ambush; to be full of wiles and deceits; to plot secretly

كَمَنَ، تآمر بالسر، امتلأ بالخبث

ܟܡܢ ܒܠܒܐ ܒܟܣܝܐ

to plot secretly

تآمر في قلبه، بالسر

ܒܠܒܗ ܟܡܝܢ ܢܟܠܐ

in his heart lurks treachery

تكمن الخيانة بداخله

ܚܛܝܬܐ ܟܡܝܢܐ ܒܗܕܡ̈ܐ ܕܦܓܪܢ

sin lies in our bodily members

الخطيئة تكمن في اعضاء جسدنا

ܟܡܰܪ

past. 3rd peron sg. ms.

to be sad, gloomy, dark, black

حزن، اكتأب، اسود، اكفهر

ܐܶܣܛܠܐ ܟܡܝܪܬܐ

a mourning garment

ثوب حداد

ܫܒܛ ܟܡܝܪܐ ܕܡܟܡܰܪ ܟܠ

gloomy February which casts a gloom on all

شباط الكئيب الذي يُكئب الكل

ܠܒܘܝܳܐܐ ܟܡܝܪ̈ܐ

for the comfort of the sad

لمواساة الحزانى

ܟܢܐ

past. 3rd peron sg. ms.

to give a name or title, to name, nickname, call

كنى، سمى، عنون، لقب، دعا

ܟܰܢܝܗ ܠܟܬܳܒܐ

he named the book; gave it a title

أعطى الكتاب اسما، عنوانا

ܝܘܣܦ ܕܐܬܟܢܝ ܒܰܪܢܰܒܐ

Joseph who was named Barnabas

يوسف الملقب -المدعو- برنابا

ܥܠ ܫܡܗ ܐܬܟܢܝ

it was named after him

سميت على اسمه

ܟܢܝܟ

adj. sg. ms.

grave, dignified, solemn, venerable, reverend, moderate, modest, chaste, gentle

وقور، موقر، مهيب، مبجل، محترم، معتدل، متواضع، عفيف، لطيف

ܟܢܝܟ ܚܙܘܐ

of venerable appearance

ذو مظهر جليل

ܕܝܪ̈ܝܐ ܟܢܝܟܐ

reverend monks

رهبان جليلون

ܟܢܝܟܘܬܐ

chaste or reverend women, recluses

نساء عفيفات، ناسكات

ܒܣܝܒܘܬܐ ܠܡܝܩܪܘܬܐ ܡܩܪܒܢ

venerable from old age

وقورون بكبر سنهم

ܟܢܦܐ

n. sg. ms.

the side, edge, outer part, wing, bay, bosom

جنب، طرف، حد، جانح، حضن، خليج

ܚܝܘܬܐ ܟܢܦܐ

animal of wing, a bird

حيوان الجناح أي الطير

ܛܠܠܐ ܕܟܢܦܐ

the overshadowing of the wings

ظل الأجنحة

ܒܟܢܦܗ̇ ܫܩܠܬܗ ܒܪܗ̇

she took her son in her arms

أخذت ابنها في حضنها، عبها، بين ذراعيها

ܟܢܦܬܐ

infants

أطفال رُضّع

ܟܢܦܘܗ̇ ܕܐܪܥܐ

the ends of the world

أقاصي الأرض

ܟܢܦܐ ܕܝܡܐ

a bay of the sea

خليج من البحر

ܟܢܪܐ

n. sg. ms.

a harp, cithera, cithern, lyre

كنارة، قيثارة

ܟܢܪܐ ܕܫܒܥܐ، ܕܥܣܪ، ܟܢܢܘܗܝ

a seven, ten stringed harp

كنارة من سبعة، عشرة أوتار

ܢܦܫܐ ܘܪܥܝܢܐ ܘܟܢܪܗܘܢ ܦܓܪܐ

the soul and mind and their harp the body

الروح والفكر وكنارتهم الجسد

ܟܢܫ

past. 3rd peron sg. ms.

to gather, collect, sweep, die, amount to

جمع، لم، دفن، مات، طرد، جمع، وصل الى

Variant: ܟܘܢܫܬܐ، ܟܘܢܫܐ

ܟܢܫ ܡܕܐܬܐ

collecting the tribute

جبي الضريبة

ܟܢܫ ܦܐܪܐ

ingathering of harvest

جمع المحصول

ܟܢܫܐ ܕܝܘܬܪܢܐ ܥܘܠܐ

amassing unfair profit

جمع الربح الغير عادل

ܟܢܘܫ̈ܬܐ ܟܢܘܫܬܗ ܕܟܢܘܫܬܐ

ܟܢܘܫ̈ܬܐ is the plural of ܟܢܘܫܬܐ

ܟܢܘܫ̈ܬܐ هي جمع ܟܢܘܫܬܐ

ܟܢܘܫܝܐ ܕܡܕܥܐ ܡܢ ܦܘܚܐ

a recalling of the mind from wandering thoughts

جمع الفكر من التشت

ܬܪܢܓܘܠܬܐ ܕܟܢܫܐ ܦܪ̈ܘܓܝܗ̇ ܬܚܝܬ ܓܦܝܗ̇

a hen gathering her chickens under her wings, Matt 23: 37

الدجاجة التي تجمع فراخها تحت جناحيها،

متى 23: 37

ܡܰܢܘ ܡܶܢܟܽܘܢ ܕܰܟܢܺܝܫܺܝܢ

which of you here assembled

من منكم المجتمعون

ܓܰܒܪܳܐ ܕܰܟܪܺܝܗ ܗ݈ܘܳܐ ܡ̈ܰܝܳܐ

a man suffering from dropsy

رجل يعاني من داء الاستسقاء

ܡܶܢܝܳܢ ܫ̈ܢܰܝܳܐ ܡܶܢ ..... ܥܕܡܳܐ .....

the number of years from ..... to .....

عدد السنين من ..... الى .....

ܐܶܬܕܒܰܪ ܡܶܢ ܥܳܠܡܳܐ

he was taken away from the world, he passed away

أخذ من العالم، توفي

ܐܶܬܕܒܰܪܘ ܒܰܫܠܳܡܳܐ

they departed in peace

غادروا بسلام

ܐܶܬܟܰܢܫܰܬ ܟܽܠܳܗ̇ ܡܕܺܝܢܬܳܐ

the whole city came together

تجمعت كل المدينة

ܡܶܢܝܳܢܳܐ ܕܡܶܬܝܰܠܶܕ ܡܶܢ ܥܘܽܦܳܦܳܐ

the number which results from multiplication

العدد الحاصل من الضرب

ܠܳܐ ܡܶܬܟܰܢܫܺܝܢ

they have no plural form

ليس لها جمع

ܐܰܟܣܢܳܝܳܐ ܗ݈ܘܺܝܬ ܘܰܟܢܰܫܬܽܘܢܳܢܝ

I was a stranger and you took me in, Matt 25: 35

كنت غريبا فآويتموني، متى 25: 35

ܠܶܟܣܝܩܽܘܢ ܡܟܰܢܫܳܐ

a lexicon compiled from others

معجم مجمع من معاجم اخرى

ܗܰܘܢܳܐ ܡܟܰܢܫܳܐ

a recollected or thoughtful mind

عقل حاضر، جامع

ܥܳܢܳܐ ܕܠܰܝܬ ܠܳܗ̇ ܡܟܰܢܫܳܢܳܐ

sheep without a shepherd

خراف ليس لها من يجمعها، ليس لها راع

ܠܰܝܬ ܡܟܰܢܫܳܢܳܐ ܠܰܫܠܳܕܶܗ

there is no one to take up the corpse, to bury it

ليس من احد يأخذ جثته، يدفنه

ܟܳܣܳܐ

n. sg. ms.

cup, beaker, drinking vessel, chalice

كأس

ܟܳܣܳܐ ܕܩܰܪܺܝܪ̈ܶܐ

a cup of cold water

كأس ماء بارد

ܡܰܠܶܠ ܥܰܠ ܟܳܣܳܐ

he consecrated the cup, i. e. he celebrated Holy Mass

تكلم على الكأس - قال كلاما مقدسا، أي احتفل بالقداس الالهي

ܟܣܳܐ

past. 3rd peron sg. ms.

to cover, veil, conceal, hide, keep secret

كسى، غطى، حجب، أخفى، أبقى سراً

Variant: ܟܣܺܝ

ܗܰܕ̈ܳܡܶܐ ܟܰܣ̈ܝܳܐ

the internal organs

الأعضاء الداخلية

ܥܪܛܠܝܐ ܗ̱ܘܝܬ ܘܟܣܝܬܘܢܝ

I was naked and ye clothed me, Matthew 25: 36

كنت عريانا فكسوتموني، متى 25: 36

ܟܣܝܬ ܐ̈ܦܝܗ ܒܟܣܝܬܐ

she covered her face with a veil

غطت وجهها بحجاب

ܒ̈ܢܝܢܫܐ ܒܛܠܠܐ ܕܟ̈ܢܦܝܟ ܢܬܟܣܘܢ

men shalt find shelter under the shadow of thy wings

يستظل الانسان تحت جناحيك

ܒܟܣܝܐ

in hiding, in secret, secretly

بالسر، بالخفاء

ܡܢ ܟܣܝܐ ܠܓܠܝܐ ܐܬܐ

it shall come forth from obscurity and appear openly

سوف تخرج من السر وتظهر الى العلن

ܟܣܦܐ

n. sg. ms.

silver, money, coin, a piece of money

مال، دراهم، فضة

ܟܣܦܐ ܕܐܙܕܒܢ ܒܗ

the money he was bought for

المال الذي اشتُري به، افتدي به

ܬܠܬܝܢ ܕܟܣܦܐ

thirty pieces of silver

ثلاثون من الفضة

ܪܚܡ ܟܣܦܐ

avaricious

محب للمال، جشع

ܪܚܡܬ ܟܣܦܐ

avarice

حب المال، الجشع

ܟܣܦ ܪܫܐ

poll tax

ضريبة الرأس

Note: also known as head tax or capitation, is a tax, still used today, levied as a fixed sum on every liable individual

ضريبة ،ما زالت تستعمل اليوم، تُفرَض على كل شخص بالغ

ܟܦ

past. 3rd peron sg. ms.

bend, curve, bow

حنى، لوى، انثنى، أحنى

Variant: ܟܦܐ

ܟܦܝܦ ܠܒܣܬܪܗ

bent backwards

منحني الى الوراء

ܩܪ̈ܢܬܐ ܟܦܝܦܬܐ ܘܦܫܝܛܬܐ

curved and straight trumpets

ابواق ملتوية وجالسة

ܦܪ̈ܚܬܐ ܟܦܝܦܬ ܦܘܡܐ، ܛ̈ܦܪܐ

birds with hooked beaks, talons

طيور معقوفة المنقار، الأظافر- المخالب

ܟܦܝܦ ܢܚܝܪܐ

hook nosed

اقنى الانف

ܡܠܐ ܟܦܐ

a handful

ملء كف

ܢܩܫ ܟ̈ܦܐ

to clap the hands

صفق

ܟܳܦܬ ܫܡܰܝܳܐ

the vault of heaven

قبة السماء

ܟܳܦܬܳܐ ܕܩܶܫܬܳܐ ܕܥܢܳܢܳܐ

the arc of the rainbow

قوس قوس القزح

ܟܽܠ ܐܰܩܦܘܗ݈ܝ ܒܦܶܢ ܗܘܰܘ

they were lying with their faces to the ground

كانوا ممددين ووجوهم الى الأرض

ܡܫܽܘܓܬܳܐ ܕܟܬܺܝܠܳܐ ܟܦܶܬ ܥܠܶܝܗ̇

I upset the washing basin over her

دَلَقتُ لَكَن -طشت- الغسيل عليها

ܟܦܽܘܦܳܐ ܕܝܰܬܺܝܪ ܡܶܢ ܦܶܠܓܳܗ̇ ܚܽܘܕܪܳܐ

a segment larger than half a circle

مُنحَنى أكبر من نصف دائرة

ܟܦܶܢ

past. 3rd peron sg. ms.

to hunger, desire

جاع، رغب

ܐܶܟܦܶܢ ܠܥܘܬܪܳܐ

he hungered after wealth

جاع للمال، طمع

ܡܰܘܬܳܐ ܕܐܶܬܟܰܦܰܢ

death for which he had hungered

الموت الذي كان جائعاً له، تائقاً له، الذي كان يتمناه

ܟܰܦܢܳܐ ܬܰܘܪܳܝܳܐ

the hunger of a bull, wolfish hunger

جوع كجوع الثور، جوع قوي

ܢܰܦܫܳܐ ܕܟܰܦܢܳܐ، ܕܟܰܦܢܬܳܐ

a hungry soul

نفس جائعة

ܟܰܦܢܶܐ ܠܟܺܐܢܽܘܬܳܐ

thirsting for justice

تائقون للعدالة

ܟܶܦܣܳܐ

n. sg. ms.

monthly course, menstruous discharge

العادة الشهرية، الطمث

ܐܰܢ̱ܬܬܳܐ ܕܝܳܬܒܳܐ ܒܟܶܦܣܳܐ

a woman staying apart for her uncleanliness

امرأة في فترة عادتها الشهرية

ܐܳܣܺܝ ܣܘܒܠܬܳܐ ܠܟܶܦܣܳܢܺܝܬܳܐ

he healed who had flux, Luke 8: 43

شفا النازفة، لوقا 8: 43

ܟܦܰܪ

past. 3rd peron sg. ms.

wipe, wipe clean, scour, deny, renounce, apostatize

مسح، نظف، قحط، أنكر، كفر، تنازل، ارتد

Variant: ܟܽܦܪܳܐ n.

ܟܽܦܪܳܐ ܒܛܳܒܘܳܬܳܐ

unmindful of benefits

كافر بالنعمة

ܒܰܣܺܝܡ ܥܰܠ ܟܽܦܪܶܐ

kind to the thankless

طيب مع ناكري الجميل

ܟܦܽܘܪܝܳܐ ܕܰܐܠܳܗܽܘܬܳܐ

denial of the Godhead

انكار الله

ܟܦܪ ܒܨܠܝܒܐ ܕܦܘܪܩܢܢ، ܒܥܠܡܐ، ܒܐܟܠܩܪܨܐ

to deny the cross of our salvation, the world, the devil

كفر بصليب خلاصنا، بالعالم، بالشيطان

ܟܦܪܬ ܒܡܘܗܒܬܐ ܫܡܝܢܝܬܐ

thou didst renounce the heavenly gift

كَفَرتَ بالعطية السماوية

ܒܐܠܗܝܟ ܟܦܪ ܐܢܐ

I deny thy gods

انا اكفر بآلهتك

ܟܪܐ

past. 3rd peron sg. ms.

to be short, narrow brief; to be sad, displeased, annoyed; to grieve

حزن، تألم، قصر، اختصر

ܠܐ ܬܗܘܐ ܟܪܝܐ ܠܟܘܢ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܕܡܟܝܢ

sorrow not for those that are asleepm

1 Thess 4: 13

لا يكن لكم حزن على الراقدين، 1 تسالونيكي 4: 13

ܘܙܕܩ ܕܢܬܟܪܐ ܠܢ

we ought to feel sorry

يجب ان نشعر بالندم

ܟܪܝܬ ܠܗ ܥܠܘܗܝ

he felt pity for him

شفق عليه

ܒܟܪܝܘܬܐ

briefly, shortly

باقتضاب، باختصار

ܛܒ ܟܪܝܐ ܠܢ ܥܠ ܦܘܪܫܢܟ

we are very sad at thy separation from us

اننا حزينون لفراقك

ܠܐ ܟܪܝܐ ܠܝ ܕܐܙܠ ܐܢܐ

I am not sorry to die

لست حزيناً بأنني ذاهب، مائت، رايح، فالل

ܠܐ ܐܬܟܪܝܬ ܒܢܣܝܘܢܝܟ

you did not lose heart in your trials

لم تيأس خلال تجاربك

ܟܪܝܘܬ ܠܒܐ

heartfelt sorrow

أسى القلب

ܟܪܝܘܬ ܪܘܚܐ

shortness of breath, asthma

قصر النَفَس، الربو

ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܛܥܝܢܐ ܗܘܬ ܟܪܝܘܬܐ ܥܠ ܐܢܫܘܬܐ

the Holy Spirit felt pity for mankind

الروح القدس كانت حاملة الشفقة على بني الانسان

Note: the "holy spirit" was regarded as feminine until the days of Mor Ephrem

حتى ايام مار افرام السرياني كان يشار الى الروح "القدس كمؤنث"

ܟܪܗ

past. 3rd peron sg. ms.

to suffer pain, be sad, ill, weak

مرض، ضعف، حزن، شعر بالالم

ܒܝܬ ܟܪܝܗܐ

a hospital

بيت المرضى، المستشفى

ܫܡܥܬܐ ܟܪܝܗܬܐ

weak hearing

سمع ضعيف

ܐܬܟܪܗ ܒܗܝܡܢܘܬܐ

he grew weak in faith

ضعف في الايمان

ܡܟܪܗ ܒܗܘܢܐ

sick in mind

مريض العقل

ܟܪܣܛܝܢܐ

past adj. n. sg. ms.

Christian

مسيحي

ܬܠܡܝܕܐ ܐܬܩܪܝܘ ܒܐܢܛܝܘܟܝ ܠܩܕܡܝܬܐ ܟܪܣܛܝܢܐ

the disciples were called Christians first in Antioch, Acts 11: 26

دعي التلاميذ مسيحيين اولا في انطاكية،

اعمال 11: 26

ܢܫܐ ܟܪܣܛܝܢܝܬܐ

Christian women

نساء مسيحيات

ܟܪܟ

past. 3rd peron sg. ms

to go round, encircle, turn about, surround, besiege

دار، لف، حاوط، حاصر

root: **ܟܪܘܟܝܐ**

ܟܪܘܟܝܐ ܕܥܕܬܐ

a procession in church

دورة في الكنيسة

ܟܪܘܟܝܐ ܕܪܩܝܥܐ

the revolving of the firmament

دورة الفلك

ܫܘܪܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܟܪ ܟܪܝܟ

the city wall all round

سور المدينة الذي يلف -ها

ܗܘܐ ܟܪܝܟ ܡܢ ܒܝܬ ܠܒܝܬ

he went round from house to house

اخذ يدور من بيت ال بيت

ܕܘܢܒܐ ܕܟܠܒܐ ܟܪܝܟ

a dog’s curly tail

ذنب الكلب المفتول

ܡܬܟܪܟ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܒܟܠܗ ܓܠܝܠܐ

Jesus went about in all Galilee

ܟܬܒܐ ܕܡܬܟܪܟ

a rolled up book

كتاب، مخطوط ملفوف

ܟܪܘܟܐ، ܟܪܟܐ

a bandage

ضمادة

ܟܪܣܐ

n. sg. fm.

the belly, the womb

البطن، الكرش، الرحم

ܡܡܠܠܐ ܡܢ ܟܪܣܐ

ventriloquists

المتكلمون من بطونهم

ܪܘܡ ܟܪܣܐ

vanity

كبر الكرش، كرش الوجاهة، الوجاهة

ܟܪܐܐ

n. sg. ms.

the thumb, the great toe

الابهام، اصبع الرجل الكبير

Variant: ܒܳܗܬܳܐ

ܒܽܗܬܳܐ ܕܪܶܓܠܳܐ

the great toe

اصبع الرجل الكبير

ܒܽܗܬܳܐ ܕܐܺܝܕܶܗ

his thumb

ابهامه

ܚܬܰܡ ܒܒܽܗܬܶܗ

he signed with his thumb

ختم، طبع، دمغ بابهامه

ܟܰܘܶܢ

past. 3rd peron sg. ms.

to shoot, aim, let fly (an arrow)

أطلق، سدد، رمى - السهم

ܠܳܘ ܕܶܝܢ ܠܘܳܬ ܦܰܪ̈ܨܽܘܦܶܐ ܝܺܕܺܝ̈ܥܶܐ ܡܟܰܘܢ ܟܬܰܒܢ

what we have written is not aimed at any special persons

ما كتبناه ليس مصوباً على (موجه الى) أشخاص معينين

ܬܩܶܠ

past. 3rd peron sg. ms.

to stumble; cause to stumble, doubt; to offend, make angry

أعثر، شكك، اغتاظ، أغاظ

ܐܰܬܩܶܠܬܽܘܢ ܠܣܰܓܺܝ̈ܐܶܐ ܒܢܳܡܽܘܣܳܐ

ye have caused many to stumble against the law.

جعلتم كثيرين يعثرون من الناموس

ܐܶܢ ܕܶܝܢ ܐܺܝܕܳܟ ܐܰܘ ܪܶܓܠܳܟ ܡܰܬܩܠܳܐ ܠܳܟ

if thy hand or foot cause thee to offend, Matthew 18: 8

اذا اعثرتك يدك او رجلك، متى 18: 8

ܠܣܰܓܺܝ̈ܐܶܐ ܡܰܬܩܠܳܐ ܗ̱ܘܳܬ ܒܫܽܘܦܪܳܗ̇

she was a cause of offence or temptation to many by her beauty

اعثرت الكثيرين بجمالها

ܟܬܰܒ

past. 3rd peron sg. ms.

to write, copy, describe, inscribe, enrol

كتب، اكتتب، خط، نسخ

ܟܬܰܒ ܢܰܦܫܶܗ ܬܰܠܡܺܝܕܳܐ

he enrolled himself as a disciple

اكتتب -نفسه- كتلميذ، تسجل

ܟܬܰܒ ܒܰܬܪܰܝܗܽܘܢ

he summoned them by letter

أرسل بطلبهم –استدعاهم- خطياً

ܟܽܠ ܡܶܕܶܡ ܕܐܺܝܬ ܠܝ ܐܶܟܬܽܘܒ ܠܳܟ

I will leave thee in my will all which I have

كل ما لي ساكتبه لك

ܟܬܺܝܒ ܡܶܢ ܠܥܶܠ

above mentioned

مذكور أعلاه

ܐܶܡܪܳܐ ܟܬܺܝܒܬܳܐ

A marked sheep

خروف له علامة

ܟܬܳܒܶܐ ܕܰܐܒܳܗ̈ܳܬܳܐ

the writings of the Fathers

كتب الآباء

ܟܬܳܒܳܐ ܥܰܬܺܝܩܳܐ

the Old Testament

العهد القديم

ܐܰܝܟ ܦܽܘܫܳܩܳܐ ܟܬܳܒܳܐ

according to the witnesses of the book (the Scripture)

حسب شهادة الكتاب -المقدس

ܟܬܳܒܳܐ ܕܕܽܘܟܳܠܶܐ، ܕܫܽܘܒܩܳܐ

a bill of divorce

وثيقة طلاق

ܟܬܰܒܰܬ ܐܶܓܰܪܬܳܐ ܒܟܬܳܒ ܐܺܝܕܶܝܗ̇

she wrote the letter with her own hand

كتبت الرسالة بخط يديها

ܡܡܰܠܠܳܐ ܟܬܳܒܳܝܳܐ

literary language or style

لغة أدبية أو اسلوب أدبي

ܟܳܬܽܘܒܶܐ ܛܥܰܘ ܒܐܳܬܘܳܬܶܗ ܕܫܡܶܗ

the copyists mistook the letters of his name

الناسخون أخطأوا بأحرف -بكتابة- الاسم

ܟܬܰܡ

past. 3rd peron sg. ms.

to mask, scar, make a mark; to spot, befoul, defile

كتم، لطخ، وسخ، نجس

ܟܰܬܡܶܬ ܐܢܳܐ ܒܝ ܒܚܰܘܒܶܐ

I have spotted myself with guilt

لطخت نفسي بالذنوب

ܡܶܬܟܰܬܡܳܐ ܐܽܘܡܳܘܗܽܘܢ

their harmony was interrupted

انسجامهم شابه عيب

ܟܬܰܫ

past. 3rd peron sg. ms.

to beat, toss, disquiet, strive, contend, fight; to debate

ضرب، حرك، خاصم، جادل، اجتهد، قلق

ܥܰܠܥܠܳܐ ܟܳܬܫܳܐ ܝܰܡܳܐ، ܕܪܳܫܳܐ ܟܳܬܫܳܐ ܪܶܥܝܳܢܳܐ

a tempest tosses the sea, inquiry disquiets the mind

العاصفة تضرب الامواج، البحث يقلق العقل

ܐܰܝܟ ܒܐܳܐܰܪ ܟܳܬܶܫ

as one who beats the air

كمن يضرب الهواء

ܓܰܠܠܶܐ ܡܟܰܬܫܶܐ

tossing billows

امواج عاتية

ܗܘܰܘ ܪܘܚܶܐ ܦܰܓܪܶܐ ܡܟܰܬܫܺܝܢ

they were driven about by spirits of madness

كانوا مُساقين من ارواح الجنون، ارواح نجسة

ܦܰܓܪܶܐ ܡܟܰܬܫܶܐ

bodies vexed by evil spirits

اجسام معذبة من الارواح الشريرة

ܟܘܡܪܶܐ ܘܡܟܰܬܫܶܐ

priests and those possessed

الكهنة والمسكونون

ܦܘܩܕܳܢܶܐ ܡܶܬܟܰܬܫܳܢܶܐ

conflicting orders

أوامر متضاربة

ܠܐܐ

past. 3rd peron sg. ms.

to be weary, wearied by labour, to labour

تعب، اشتغل، عمل

Variant: ܠܐܝ

ܩܛܠܘ ܒܗܘܢ ܥܕܡܐ ܕܠܐܘ

they slew till they were weary

قَتلوا بهم حتى أنهكوا

ܬܘ ܠܘܬܝ ܟܠܟܘܢ ܠܐܝܐ

come unto Me all ye that labour, Matthew 11:28

تعالوا الي يا جميع المتعبين، متى 11: 28

ܠܐܘܬܐ ܕܐܘܪܚܐ

the fatigue of the journey

تعب الرحلة، الطريق

ܠܐܘܬܐ ܕܐܝܕܝܟ

the labour of thine hands

تعب يديك

ܠܐ ܒܨܝܪ ܡܢ ܗܘ܂ ܕܠܐܘܬܐ ܕܫܠܝܚܐ ܬܠܐ

he does not fall short of the labours of the apostles

لا يقل جهدا -تعبا- عن تعب الرسل

ܠܒܐ

n. sg. ms.

the heart; the mind (metaph.)

قلب، لب، العقل مجازيا

Variant: ܠܘܒܒܐ

ܟܡܝܪܘܬ ܠܒܐ

sorrow of heart

حزن، وجع القلب

ܡܢ ܠܒܗ

of his own accord

من قلبه، من تلقاء نفسه، منو لحالو

ܣܠܩ ܥܠ ܠܒܗ

come to mind

تذكر

ܠܒܐ ܕܚܛܬܐ

starch

نشاء

ܐܬܠܒܒ ܩܠܝܠ ܡܢ ܟܒܬܗ

he recovered somewhat from his sorrow

تعافى قليلا من مصيبته

ܠܒܒܘ ܠܚܕܕܐ

hearten one another

شجعوا بعضكم بعضاً

ܨܠܘܬܐ ܠܒܢܝܬܐ

heartfelt prayer

صلاة قلبية، من القلب

ܠܒܕ

past. 3rd peron sg. ms.

to thicken; to make dense, heavy

سمك، تلبد، ثقل

ܪܘܚܐ ܠܥܢܢܐ ܠܒܕܐ

the wind drives the clouds together

الريح تُلبد الغيوم، تجمعها

ܚܫܘܟܐ ܠܒܝܕܐ

thick darkness

ظلام حالك

ܥܢܢܐ ܠܒܝܕܬܐ

thick clouds

غيوم ملبدة، كثيفة

ܡܠܒܕܝܢ ܠܣܥܪܗܘܢ

they let their hair become matted

يجعدون، يلبدون شعرهم

ܠܒܛ

past. 3rd peron sg. ms.

instigate; incite

اثار، حمس، حث

ܡܠܒܛܢ̈ܐ ܚܪ̈ܝܢܐ

stirrers up of strife

مثيري الخصام

ܠܒܟ

past. 3rd peron sg. ms.

to seize, grasp, catch, capture

أمسك، لقط، قبض، تلقى

ܠܒܟܬ ܒܕܩܢܗ

she seized him by his beard

أمسَكَت بذقنه

ܕܠܛܒܝܐ ܠܒܟ ܒܩܠܝܠܘܬܗ

which equals the swiftness of the deer

يجاري الغزال بسرعته

ܠܒܟ ܢܦܫܐ

Self-controlled

متحكم بنفسه، ضابطها

ܠܒܝܟܘܬܐ ܕܪ̈ܥܝܢܐ

preoccupation of mind

انشغال البال

ܠܒܫ

past. 3rd peron sg. ms.

to put on armor; to wear; take possession

لبس، أخذ، اتخذ، امتلك

ܠܒܫܘܗܝ ܠܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ

put ye on the Lord Jesus, Romans 13: 14

البسوا يسوع المسيح، روما 13: 14

ܫܐܕ̈ܐ ܠܒܫܘ ܠܣܓܝ̈ܐܐ

devils entered into many

لبست، سكنت الأرواح الشريرة كثيرين

ܠܒܝܫܐ ܓܒܪܐܝܬ

in male attire

لابساً ثياباً رجالية

ܠܒܘܫܐ

a heavily armed soldier

جندي مدجج بالسلاح

ܠܓܝܘܢ

n. sg. ms.

a legion

فرقة، جنود، ابليس

ܢܚܬ ܠܓܝܘܢ̈ܐ ܕܢܘܗܪܐ ܡܢ ܪܘܡܐ

the legions of light descended from on high

نزلت الطغمة النورانية من العلى

ܓܒܪܐ ܕܒܗ ܠܓܝܘܢ

the man possessed by the legion of devils, Mark 5: 1 to 20

الرجل المسكون بالشياطين، مرقس 5: 1-20

ܠܗܒ

past. 3rd peron sg. ms.

to inflame, glow, warm, cherish

الهب، احترق، توهج

Variant: ܐܠܗܒ

ܫܚܝܢܘܬܐ ܡܠܗܒܢܝܬܐ

glowing heat

حرارة ملهبة

ܐܫܬܐ ܡܠܗܒܢܝܬܐ

a burning fever

حُمى قوية

ܠܗܓ

past. 3rd peron sg. ms.

to evaporate, exhale

زفر، تبخر

ܡ̈ܝܐ ܡܶܢ ܚܰܡܺܝܡܽܘܬܳܐ ܡܶܬܠܰܗܓܺܝܢ

water is drawn up by heat

الماء تتبخر من الحرارة

ܥܳܠܡܳܐ ܟܽܠܶܗ ܐܰܝܟ ܠܰܗܓܳܐ

the whole world is like vapour

العالم كله كالبخار

ܠܗܰܠ

adv. of time and place.

there, beyond, far, far off

هناك، ما وراء، بعيدا

ܠܗܰܠ ܘܰܠܗܰܠ

hither and thither

هنا وهناك

ܦܪܽܘܩ ܠܗܰܠ

stand back

قف جانباً، الى الوراء

ܠܗܰܠ ܡܶܢ ܟܽܠ

above all, supreme, highest

فوق كل شيئ

ܥܳܠܡܳܐ ܕܰܠܗܰܠ

the age beyond; the world to come

العالم الماورائي، الآخر

ܛܘܽܒܳܐ ܠܗܳܝܳܐ

happiness of the far off land, i. e. heaven

سعادة العالم البعيد، الجنة

ܠܗܶܬ

past. 3rd peron sg. ms.

to breathe hard, pant

لهث

ܡܠܰܗܬܳܐ ܡܶܢ ܠܰܡܐܳܐ

breathing quickly from toil

لاهثاً من التعب

ܗܳܢܘܢ ܕܰܡܠܰܗܬܺܝܢ

asthmatic people

الذين يلهثون، المصابون بالربو

ܠܗܳܬܬܳܐ ܦܣܺܝܩܬܳܐ ܘܰܐܡܺܝܢܬܳܐ

panting and puffing

بلهاث متقطع ومتواصل

ܠܘܐ

past. 3rd peron sg. ms.

to accompany, follow

رافق، تبع، لحق

Variant: ܠܘܳܝܳܐ

ܠܘܐ ܠܗ ܠܦܰܘܠܳܘܣ ܛܺܝܡܳܬܶܐܘܳܣ

Timothy was Paul's companion

رافق تيموثاوس لبولس

ܛܽܘܠܳܐ ܠܒܰܪ̈ܢܳܫܳܐ ܠܳܘܶܐ ܠܶܗ

a man's shadow follows him

ظل الإنسان يلاحقه

ܚܰܝܠܶܗ ܕܰܐܠܳܗܳܐ ܠܰܘܝܳܐ ܗܘܳܐ ܠܶܗ

God's strength was with him

قوة الله التي كانت ترافقه

ܚܛܳܗܰܝܟ ܡܠܰܘܝܳܐ ܠܶܟ

thy sin ever pursueth thee

خطاياك تلاحقك

ܡܐ ܕܰܡܠܰܘܝܳܐ ܠܒܢܰܝܳܐ ܐܳܪ̈ܚܳܐ ܕܐܳܦ ܐܺܝܬ ܡܠܰܘܝܬܳܐ

when thou followest the departed to the grave, remember that thou also wilt be borne thither

كلما شيعت ميتا تذكر بانك انت ايضا ستُشيع

ܐܰܠܳܗܳܐ ܥܰܡܟ݂ܽܘܢ ܢܶܠܘܶܐ

God be with you

ليرافقكم الله، معكم

ܠܘܳܝܳܐ ܕܡܳܪܬ݂ܝ ܡܰܪܝܰܡ

the burial of St. Mary

تشييع السيدة مريم

ܛܶܟ݂ܣܳܐ ܕܠܘܳܝܳܐ

the funeral rite

رتبة المرافقة، الجناز

ܚܶܟ݂ܡܬ݂ܳܐ ܬܶܗܘܶܐ ܠܶܟ݂ ܡܰܠܘܝܳܢܺܝܬ݂ܳܐ

may wisdom accompany you

فلتكن الحكمة مرافقة لك، فلتصحبك الحكمة

ܠܒܡ

past. 3rd peron sg. ms.

to come near

دنا

Variant: ܠܒܶܡ، ܠܒܰܡ

ܦܪܰܚܬܳܐ ܐܶܢ ܐ݈ܢܳܫ ܢܶܠܒܽܘܡ ܠܦܰܪ̈ܘܓ݂ܶܝܗ

a bird if any one approaches her young

الطير إن اقترب أحد من فراخه

ܫܶܢܬܳܐ ܠܳܐ ܠܒܶܡܬ݂ ܠܘܳܬ ܐܰܥ̈ܦܰܝܗܽܘܢ

sleep comes not near their eyelids

لم يَقرُب النوم من جفونهم، لم يناموا

ܠܚܟ

past. 3rd peron sg. ms.

to lick up, lap

لكح، لحس، لعق

Variant: ܠܚܶܟ

ܠܳܚܟܺܝܢ ܡ̈ܰܝܳܐ ܒܐܺܝ̈ܕܰܝܗܽܘܢ

lapping water from their hands

يلعقون الماء بايديهم

ܠܳܚܶܟ ܕܡܳܐ

licking up blood

يلكح الدم

ܠܘܩܒܰܠ

prep.

opposite, against; before, in front, towards

مواجه، ضد، أمام، باتجاه

ܠܘܩܒܰܠ ܐܰܦ̈ܶܐ

facing, in front of

بوجه، أمام وجه

ܠܘܩܒܰܠ ܪܰܡܫܳܐ

towards evening

نحو المساء

ܠܳܐ ܡܶܕܶܡ ܐܶܢܽܘܢ ܠܘܩܒܰܠ ܗܳܕܶܐ

they are nothing in comparison with this

ليسوا بشيئ مقارنة بهذا

ܠܚܡ

past. 3rd peron sg. ms.

to knead; to weld

عجن، لحم

Variant: ܠܚܶܡ

ܠܚܰܡܘ ܦܰܪܙܠܳܐ ܐܰܝܟ ܓܰܒܪܳܐ ܕܥܳܒܶܕ ܛܺܝܢܳܐ

they welded iron as a man works clay

لحموا الحديد كرجل يصنع -يعجن- طينا

ܠܘܳܬ

prep.

at, with, near

عند، بقرب، على، امام، حسب

ܠܰܝܬ ܠܟܘܢ ܠܘܳܬܝ ܣܟܝ: ܡܶܢ ܣܰܝܦܳܐ

you have nothing to expect from me except war

ليس لكم مني سوى السيف، الحرب

ܠܰܝܬ ܠܘܳܬܰܢ ܡܰܠܟܽܘܬܶܗ

we do not acknowledge his rule

لا نعترف بسلطته

ܫܒܰܩ ܡܶܢ ܠܘܳܬܗܘܢ ܠ...

he left them and went to .....

تركهم وذهب الى.....

ܠܘܳܬ

past. 3rd peron sg.

to join, put together, add, unite

وصل، جمع، وحد

ܣܽܘܪܛܳܐ ܕܰܡܠܰܘܳܬܳܐ ܒܶܝܬ ܬܰܪܬܶܝܢ ܢܽܘܩܙܶܝܢ

a line of connexion between two points

خط يصل بين نقطتين

ܟܐܶܒ

past. 3rd peron sg. ms.

to be importunate, tiresome, grievous, bored, offensive

ازعج، اتعب، تذمر، أضجر، أهان

ܛܰܠܝܶܐ ܟܳܐܒܶܐ

troublesome children

أولاد مزعجون

ܥܐܕܶܐ ܟܳܐܒܶܐ ܕܦܰܬܟܳܪܽܘܬܳܐ

the offensive feasts of idol worship

الولائم المهينة، المشينة للأصنام

ܐܳܟܶܒ ܡܶܢ ܨܗܝܐ، ܟܘܪܗܢܐ، ܪܓܬܐ، ܚܫܶܐ

pestered by thirst, sickness, desire, passions

متضايق من العطش، المرض، الشهوة، الألم

ܒܥܘܬܐ ܟܐܒܬܐ

a pressing request

مطلب ملح، مستعجل

ܟܚܐ

past. 3rd peron sg. ms.

to rub off, wipe away, blot out, erase, efface

محى، مسح، خَرَّب

ܟܚܐ ܡܘܡܐ، ܕܡܥܐ

blot out blemish, wipe away tears

محى العيب، مسح الدموع

ܢܶܬܟܚܘܢ ܚܛܗܝܟܘܢ

may your sins be blotted out

فلتمحى خطاياكم

ܟܫܰܪ

past. 3rd peron sg. ms.

to eat; suit with, fit, agree, threaten

أكل، ناسب، وفق، وافق، هدد

Variant: ܟܘܫܪܐ

ܒܥܕܢܐ ܕܟܘܫܪܐ

at a convenient time

في الوقت المناسب

ܟܫܪܘ ܗܘܘ ܠܡܩܛܠܗ

they threatened to kill him

هددوا بقتله

ܐܪܝܘܣ ܡܬܟܫܪ ܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ ܡܫܝܚܝܐ

the ship was in peril of being dashed to pieces

كانت السفينة في خطر بأن تتحطم

ܣܦܝܢܬܐ ܠܡܬܠܚܡ ܩܪܒܬ

let's try to find suitable words for prayer

لنناسب، نلائم الكلمات للصلاة، مع الصلاة

ܡܠ̈ܐ ܡܠܚܡ̈ܬܐ

harmonious songs

ألحان متناسقة

ܠܚܡܐ ܕܣܥܪ̈ܐ

barley bread

خبز الشعير

ܥܕܢܐ ܕܠܚܡܐ

supper time

وقت العشاء

ܠܚܡܐ ܚܝܐ

living bread, the bread of life

خبز الحياة، الخبز الحي

ܗܘܐ ܠܚܡܐ ܠܫܠܗܒܝܬܐ

it fed the flame, added fuel to the fire

صار خبزاً للنار

ܠܚܫ

past. 3rd peron sg. ms.

to mutter, murmur, whisper, speak low, utter incantations

تمتم، همس، قال،، تكلم كلمات سحر

ܣܛܢܐ ܠܚܫ ܠܗ ܒܠܒܗ

the devil whispered to her heart

همس ابليس بقلبها

ܐܬܠܚܫܘ ܥܠܝ ܐܟܚܕܐ

they whispered together against me

همسوا مع بعضهم ضدي

ܠܛܫ

past. 3rd peron sg. ms.

to hammer, rub, polish, sharpen, smear

طَرَق، مَسَح، حك، لطخ، جعل حاداً

ܠܛܫ ܬܘܪܐ ܩܪ̈ܢܘܗܝ ܒܐܪܥܐ

the bull rubbed his horns on the earth

فرك الثور قرونه بالأرض

ܓܐܪ̈ܐ ܠܛܝ̈ܫܐ

sharp arrows; arrows which heads are smeared with poison

سهام حادة، سهام مدهونة رؤوسها بالسم

ܠܝܦܐ

n. sg. ms.

an oar

مجذاف، دفة

Variant: ܠܐܦܐ، ܠܝܦܐ، ܠܦܐ

ܐܚܕ ܠܐܦܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ

he holds the oars, the helm (of the church)

يمسك بدفة القيادة، (للكنيسة)

ܕܒܪ̈ܝ ܠܝ̈ܦܐ

rowers, oarsmen

مجذفون، ملاحون

ܠܝܬ

particle.

it is not, they are not, there is not

ليس

ܡܝ̈ܐ ܠܝܬ ܗܘܘ

there is no water

ليس من ماء

ܠܝܬ ܠܢ ܐܠܐ

we have only

ليس لنا إلا، ما النا الا

ܡܬܒܨܪ ܥܕܡܐ ܕܡܬܒܛܠܐ

it diminishes till it ceases to be

ينقص حتى ينعدم

ܡܢ ܠܐܝܬܘܬܐ ܠܐܝܬܘܬܐ ܠܢ ܐܝܬܝܬ

Thou hast brought us from nothingness into being

لقد أتيت بنا من اللاكينونة (اللاشيئ، العدم) الى الكينونة

ܠܟܣܝܩܘܢ

n. sg. ms.

a lexicon, dictionary

قاموس، فهرس، معجم

ܠܟܣܝܩܘܢ ܡܟܢܫܐ

a dictionary compiled from others

قاموس مجمع - من قواميس أخرى

ܠܟܣܝܩܘܢ ܡܦܣܩܬܐ

a glossary

فهرس بالأقسام

ܠܠܐ

adj. n. sg. ms.

a fool; foolish, fatuous, stupid, dull, brutish

مجنون، غبي، أبله، ممل، بهيم

ܠܠܐ ܕܚܩܠܐ

the brutes of the field

حيوانات الحقل

ܥܡܐ ܠܠܐ

a brutish or senseless people

شعب بليد جاهل

ܠܠܐ ܟܕ ܡܬܚܡܬ ܝܬܝܪܐܝܬ ܡܬܠܠܠ

a fool when he is irritated behaves still more foolishly.

الغبي عندما يغضب يصير أكثر غباوة

ܠܠܘܬ ܡܠܐ

foolish talking.

كلام ممل، غبي

ܠܠܝܐ

n. sg. ms.

night

ليل

ܡܛܪܬܐ ܠܠܝܬܐ

a night watch

الحراسة الليلية

ܫܥܐ ܠܠܝܬܐ ܘܐܝܡܡܬܐ

the hours of night and day

ساعات الليل والنهار

ܠܡܐܢܐ

n. sg. ms.

a haven, port, harbor

مرفأ، ميناء، ملاذ

ܐܬܝܬ ܠܠܡܐܢܐ ܕܫܥܝܬܐ

I have come to the end of the story

لقد وصلت الى نهاية القصة

ܫܒܐ ܥܘܠܗ ܠܡܐܢܐ

the week of entry into the haven = the week preceding Palm Sunday

الأسبوع ما قبل أحد الشعانين، أسبوع الدخول الى الملاذ

ܠܡܕ

past. 3rd peron sg. ms.

to make a disciple, to teach Christian faith

تلمذ، علم الإيمان المسيحي

Variant: ܐܠܡܕ، ܐܬܠܡܕ

ܠܫܠܝܐ ܗܘܢܗ ܠܐ ܫܠܡ

his tone of mind does not comport with solitude

حالته الذهنية لا تتناسب مع السكون، الهدوء

ܐܠܦ ܘܐܥܡܕ ܣܓܝܐܐ

he taught and baptized many

تلمذ وعمد كثيرين

ܠܟܣܢܕܪܘܣ ܠܐܪܣܛܘܛܠܝܣ ܐܬܬܠܡܕ

Alexander was a pupil of Aristotle

الإسكندر (الكبير) تتلمذ لأرسطو

ܠܥܙ

past. 3rd peron sg. ms.

to make sounds as birds, insects, etc.; to sing, chant, sound, whisper, speak

غرد، تكلم، همس، غنى

ܫܪܪܐ ܕܫܠܝܚܐ ܠܥܙ

the truth proclaimed by the apostles

الحقيقة التي اعلنها الرسل

ܠܥܙܐ ܗܢܝܐܐ

pleasant sounds

أصوات حلوة، ممتعة

ܣܢܘܢܝܬܐ ܚܠܝܬ ܠܥܙܐ

the sweet voiced swallow

السنونو ذو الصوت الحلو

ܠܥܣ

past. 3rd peron sg. ms.

to chew, masticate, eat

مضغ، أكل، لعوس

ܠܥܣܝܢ ܘܫܬܝܢ

we eat and drink

نأكل ونشرب

ܠܐ ܠܥܣܢ ܠܗ ܝܘܡܢܐ

we have tasted no food today

لم نذق طعاماً اليوم

ܟܕ ܠܥܣ ܠܗܘܢ

after they had finished eating

بعد أن أنهوا طعامهم

ܠܩܛ

past. 3rd peron sg. ms.

to gather, pick, collect, glean

جمع، لم، لقط، جم

ܠܩܛܐ ܗܘܬ ܒܚܩܠܐ

she gleaned in the field

كانت تجمع في الحقل، عم بتسلق

ܠܩܛܐ ܫܘܫܢܐ، ܩܝܣܐ، ܫܩܡܐ

she is picking lilies, sticks, sycamore fruit

تجمع السوسن، العصي، الجميز

ܠܩܛ ܡܠܐ، ܒܒܓܐ

to pick up words like a parrot; to collect comments, explanations

يلتقط الكلمات (كالببغاء)، يجمع التعليقات والتفاسير

ܠܒܘܫܗ ܡܠܩܛ ܗܘܐ

his clothing was all patches

ثيابه كانت مرقعة

ܡܐܡܪܐ ܡܠܩܛܐ

selected sermons

مواعظ مختارة

ܠܩܛܐ ܕܨܝܕܐ

fishing bait

طعم للصيد

ܠܘܪܩܐ

n. sg. ms.

a senseless, foolish person

شخص أبله، أخرق

ܐܝܟ ܒܥܝܪܐ ܕܡܡܠܠ ܘܠܐ ܫܠܐ

as a foolish person who speaks incessantly

كالأبله الذي لا يتوقف عن الكلام

ܠܫܢ

past. 3rd peron sg. ms.

to pronounce, sound

لفظ، أصدر صوتاً

Variant: ܠܫܢܐ

ܠܐ ܡܠܫܢܝܢ ܠܗܘܢ ܐܬܘ̈ܬܐ

not pronouncing those letters at all

غير لافظين تلك الأحرف

ܠܫܢܐ ܕܛܘܪ̈ܐ

highland dialect, i. e. the one spoken by the Assyrians

لهجة المناطق العالية، التي يتكلم بها الآشوريون

ܠܫܢܐ ܐܬܘܪܝܐ

the common speech of Mesopotamia

لغة، كلام ما بين النهرين - السريانية

ܒܪ ܠܫܢܐ

speaker of the same language

من يتكلم نفس اللغة، ابن اللغة

ܠܫܢܐ ܕܝܒܫܐ

an isthmus

برزخ، سلخة أرض ضيقة يحيطها الماء من جوانبها

ܠܫܢܐ ܡܢ ܕܗܒܐ ܐܘ ܣܐܡܐ

a wedge of gold or silver

لسان -قطعة تشبه الوتد- من الذهب او الفضة

ܡ

ܡܐ

interrog. pron.

what

ما

ܡܐ ܠܝ ܘܠܟ

what have I to do with thee

ما لي ولك

ܠܐ ܫܘܳܐ ܐ̱ܢܐ ܡܐ ܕܐܳܡܰܪ ܐܢ̱ܬ

I am not worthy of that which you say

لست مستحقاً لما تقوله (عني)

ܡܐܶܠ

past. 3rd peron sg. ms.

to irk, bore; to be reluctant, unwilling, weary of

تهاون، تكاسل، كره، ضجر، زعزع

ܡܐܶܠ ܠܗ ܡܢܗܘܢ

he was weary of them

سئم منهم

ܠܐ ܡܐܶܠ ܠܝ

he does not annoy me; I don't mind

لا يزعجني

ܡܰܓܳܢ

adv.

gratis, freely, without expense

مجانا

ܬܶܦܘܩ ܡܰܓܳܢ

(a woman who divorces her husband) shall depart empty, i. e. without her dowry

(الإمرأة التي تطلق زوجها) تخرج مجاناً، اي بدون أي مستحقات مادية

ܡܰܫܠܡܳܢܘܬܐ

n. sg. fm.

consigning, depositing, commendation

ايداع، مديح، اثناء

ܐܶܓܪ̈ܬܐ ܕܡܰܫܠܡܳܢܘܬܐ، ܡܰܫܠܡܳܢܝ̈ܳܬܐ

commendatory letters

رسائل توصية

ܡܣܰܪܝܐ

adj. peron sg. ms.

rotten, spoiled, crusted

فاسد، عفن، تافه، مخلوط

ܒܶܥ̈ܐ ܡܣܰܪ̈ܝܳܬܐ

rotten eggs

بيض فاسد

ܡܕܝܢܬܐ

n. sg. fm.

city, town

مدينة

ܡܕܝܢ̱ܬ ܐܰܠܳܗܐ

city of God, Antioch.

مدينة الله، انطاكية

ܡܕܝܢ̱ܬ ܡܰܠܟܘܬܐ

the capital city

العاصمة

ܡܕܝܢ̱ܬ ܩܘܕܫܐ

the holy city, Jerusalem

المدينة المقدسة، اورشليم

ܡܕܝܢܰܬ ܫܠܳܡܳܐ

the city of peace, Baghdad

مدينة السلام، بغداد

ܣܘܥܪ̈ܢܐ ܡܕܝܢܝ̈ܐ

civic matters

قضايا مدنية

ܡܕܪܐ

n. sg. ms.

a razor

موس

ܥܰܠ ܡܕܪܐ ܩܳܡ

he stood on the edge of a razor, i. e. he was in a dangerous situation

وقف على الموس أي كان في وضع خطر

ܡܕܰܠܚܳܢܳܐ

adj. sg. ms.

troubling, disturbing

مقلق، مثير، معكر، مزعج

ܡܰܚܫ̈ܒܳܬܳܐ ܡܕܰܠܚܳܢܝܳܬܳܐ

disturbing or agitating thoughts

أفكار معكرة، مزعجة، مقلقة

ܬܐܪܬܐ ܡܕܰܠܚܳܢܳܐ

a troubling conscience

ضمير، فكر مقلق

ܡܶܕܶܡ

article أداة

something, anything, somewhat, some

شيئ ما، اي شيئ، نوعا ما، بعض

ܡܶܕܶܡ ܡܶܢ

some, a few

بعض من

ܒܡܶܕܶܡ ܕܺܝܠܶܗ، ܡܶܢ ܡܶܕܶܡ ܕܺܝܠܶܗ

at his own expense

على نفقته الخاصة

ܠܡܶܕܶܡ ܠܐ ܐܳܙܠܳܐ

it is good for nothing

لا تنفع بشيئ

ܡܰܕܡܟܳܐ

n. sg. ms.

lying down, a couch, bed, sleep, death

مكان النوم، سرير، نوم، موت، اضطجاع، اقتران جنسي

ܡܰܕܡܟܳܐ ܕܙܽܘܳܓܳܐ

sexual intercourse

المجامعة الجنسية

ܡܰܕܡܟܳܐ ܕܛܰܗܪܳܐ

noontide rest, siesta

قيلولة الظهيرة

ܡܘܼܙܳܓܳܐ

n. sg. ms.

mixture, blending, confusion, temperature, bodily constitution

امتزاج، تركيب، خلط، جبلة، صحة، مزاج، طقس

root: ܡܙܓ

ܣܰܡ̈ܡܳܢܶܐ ܘܡܘܼܙ̈ܳܓܶܐ

drugs and mixtures

أدوية وخلطات - تركيبات

ܓܰܒܪܳܐ ܒܺܝܫ، ܛܳܒ ܡܘܼܙܳܓܳܐ

a man of bad, good temperament

رجل ذو مزاج سيئ أو جيد

ܚܠܽܦ ܢܛܳܪܽܘܬ ܡܘܙܳܓܟܽܘܢ

to retain your health

كي تحافظوا على صحتكم

ܡܘܪܩܐ

n. sg. ms.

a bill, a beak

منقار

ܠܦܪ̈ܚܬܐ ܚܠܽܦ ܐܝܕܐ ܐܝܬܰܝܗܘܢ ܡܘܪܩܐ

birds have a beak instead of a hand

للطيور منقار بدلا من اليد

ܡܘܚܐ

n. sg. ms.

the brain, the marrow

المخ، النخاع

ܡܘܚܐ ܕܚܨܳܐ

the spinal marrow

النخاع الشوكي

ܩܰܠܝܠ ܡܘܚܐ

a little wit

قليل العقل، المخ

ܡܘܛ

past. 3rd peron sg. ms.

to totter, lean over, stagger

ترجرج، زل، مال

Variant: ܡܳܛ

ܐܶܣܬܐ ܕܡܳܛܳܐ

a tottering wall

حائط مترجرج

ܡܳܛ ܪ̈ܶܓܠܰܝ

my feet slipped

انزلقت قدماي

ܡܰܘܠܳܕܳܐ

n. sg. ms.

parturition, travail, bringing forth, birth, nativity, generation

توليد، ايجاد، بدء، ولادة، مخاض الولادة

ܡܰܘܠܳܕܳܐ ܕܡ̈ܰܝܳܐ

baptism

الولادة من الماء، المعمودية

ܡܰܘܠܳܕܳܐ ܕܡܶܢ ܕܪܺܝܫ

regeneration

الولادة من جديد

ܡܘܠܟܳܢܐ

n. sg. ms.

a promise, declaration

وعد، مشورة

ܐܰܪܥܐ ܕܡܘܠܟܳܢܐ

the promised land

ارض الميعاد

ܡܘܡܐ

n. sg. ms.

a spot, mark, blemish, flaw, infirmity

عيب، لطخة، عار، ضعف، عجز، وهن

ܣܳܒܐ ܕܐܰܣܓܺܝܘ ܠܶܗ ܡ̈ܘܡܐ

an old man whose infirmities increased

عجوزساءت اسقامه

ܕܓܰܠܝܢ ܠܶܗ ܡ̈ܘܡܐ ܕܢܰܦܫܶܗ

he who is aware of his own offences

الذي جلية له عيوب نفسه

ܕܠܐ ܡܘܡ

flawless, faultless

لا عيب في

ܡܘܢܝܬܐ

n. sg. ms.

money, coin

دراهم، عملة

ܒܝܘܡ̈ܝ ܣܪܘܓ ܐܫܬܟܚܬ ܡܘܢܝܬܐ

in the days of Serug, coining or money was invented

في أيام سروج اختُرع صك النقود

ܡܘܣܝܩܪܐ

n. sg. ms.

a musician, singer, poet

موسيقي، مغني، شاعر

ܢܫ̈ܐ ܡܘܣܝܩܘܪ̈ܝܬܐ

singing women

مغنيات

ܡܘܫ

past. 3rd peron sg. ms.

to touch, feel, grope; search out, explore

لمس، شعر، تحسس، استكشف، تفحص

Variant: ܡܫ

ܐܝܟ ܕܡܫܐܫ ܣܡܝܐ

as the blind man gropes

كما يتلمس الأعمى - طريقه

ܚܙܝܪ̈ܐ ܡܡܘܫܝܢ ܒܣܝܢܐ

swine routed in mire

خنازير تتمرغ في الوحل

ܡܡܫܫ ܠܒ̈ܘܬܐ

He who searcheth hearts

متفحص، متحسس القلوب

ܡܘܬܐ

n. sg. ms.

death

موت

ܡܘܬܐ ܕܡܢ ܫܠܝ

sudden death

موت مفاجئ

ܡܘܬܐ ܡܩܕܡܢܐ

premature death

موت باكر، قبل الأوان

ܡܘܬܐ ܟܝܢܝܐ

a natural death

موت طبيعي

ܪ̈ܒܘ ܡܘܬܝ̈ܢ

myriad deaths

ميتات لا تحصى

ܕܡܘܬܐ ܗܘܐ ܟܘܪܗܢܗ

his illness was fatal

كان مرضه مٌميتاً

ܡܙܓ

past. 3rd peron sg. ms.

to mix, mingle, blend

مزج، خلط

ܚܡܪܐ ܒܪ ܐܡܙܓܐ

wine mingled, wine ready to drink

عندما يُمزَج الخمر

ܐܬܡܙܓܬܘܢ ܒܚܘܕܐ ܐܝܟܢܐ ܕܒܡܟܘܪܘܬܐ

ye were joined together as by betrothal

لقد مُزجتم -جُمعتم- ببعض اي بالخطوبة او الزواج

ܕܡܡܙܓܝܢ ܡܠܬܗ ܕܐܠܗܐ

those who adulterated the word of God

هؤلاء الذين يزيفون كلمة الله

ܡܬܡܙܓ ܠܦܓܪ̈ܝܢ ܕܝܠܢ ܒܝܕ ܒܣܪܐ
ܕܝܠܗ ܩܕܝܫܐ ܘܕܡܐ ܝܩܝܪܐ

He communicates Himself to our bodies through His Holy flesh and precious blood

يمتزج بجسدنا بواسطة جسده المقدس ودمه الثمين

ܡܙܡܘܪܐ

n. sg. ms.

a psalm, hymn

مزمور, انشودة

ܟܬܒܐ ܕܡܙܡܘܪ̈ܐ

the Psalms, The Book of Psalms

المزامير، كتاب المزامير

ܡܙܡܘܪ̈ܐ ܕܡܣܩܬܐ

the Psalms of degrees, psalms 120 to 134 or 119 to 133.

مزامير المصاعد، المزامير 120 -134

او 119 -133

ܡܙܡܘܪ̈ܐ ܨܠܘܬܢܝ̈ܐ

Psalms suitable for use in prayer

مزامير مناسبة للصلاة

ܡܚܐ

past. 3rd peron sg. ms.

to strike, smite, beat, wound

ضرب، جرح، غلب، صرع

ܡܚܘ ܒܗܘܢ ܡܚܘܬܐ ܪܒܬܐ

they smote them with great slaughter

أنزلوا بهم ضرباً قوياً، أي قتلوا منهم عدداً كبيرا

ܫܡܫܐ ܡܚܐ ܥܠ ܪܫܐ ܕܝܠܗ

the sun beat on his head

ضربت الشمس على رأسه

ܡܚܘ ܒܒܘܪ̈ܟܝܗܘܢ ܠܐܪܥܐ

they fell on their knees

ضربوا ركبهم بالأرض، أي جثوا على ركبهم

ܡܚܐ ܪܝܚܐ ܒܣܝܡܐ ܒܟܠܗ ܒܝܬܐ

the sweet smell spread through the whole house

انتشرت الرائحة العطرة في كل ارجاء البيت

ܡܚܕܐ

adv.

immediately, at once

حالاً، رأسا

root: ܡܚܕܐ = ܡܢ ܚܕܐ

ܡܚܕܐ ܕܢܚܬ ܠܐܬܪܗ

as soon as he went down to his own country

حالما ذهب الى بلده

ܡܚܝܠܐ

adj. sg. ms.

weak, poor, lean; sickly, infirm, unhealthy, dubious

ضعيف، فقير، مريض، مشكوك به، حقير، دنيئ

ܡܚܝܠܐ ܒܝܘܠܦܢܐ، ܒܝܕܥܬܐ

of scanty learning

ضعيف بالعلم، بالمعرفة

ܡܚܝܠܐ ܠܟܠ ܡܘܬܪܐ

unavailing

غير مجد، غير نافع

ܡܚܪ

n. sg. ms.

tomorrow, future

الغد، اليوم المقبل، المستقبل

ܝܘܡܢܐ ܘܡܚܪ ܘܠܒܬܪܗ

today, tomorrow and the day after

اليوم وغداً وما بعدهما

ܡܢ ܡܚܪ

in time to come

في وقت مقبل، آخر

ܡܛܐ

past. 3rd peron sg. ms.

to come, to arrive at, reach

جاء، وصل، بلغ، أتى

ܡܛܬ ܠܗ ܚܪܬܐ ܕܟܠ

the end of all things is at hand

لقد جاءت نهاية كل الأشياء

ܠܐ ܡܛܐ ܠܟܠܗܘܢ

it is not enough for all

لا يكفي للكل

ܐܝܟ ܕܡܛܐ ܠܐܝܕܘܗܝ

as far as he can

بقدر ما يستطيع، قد ما بيطلع بايدو

ܡܛܐ ܠܘܬ ܣܘܦܗ

he was nearing his end

كان يقترب من نهايته

ܠܐ ܐܫܬܒܩ ܐܢܫ ܕܠܐ ܡܛܝܗ ܡܢ ܒܝܫܬܗܘܢ

there was not a person who did not suffer harm from them

لم يبق شخص لم ينل قسطا من اذيتهم

ܡܛܘܬܐ ܕܡܘܗܒܬܐ

portion according to the marriage settlement

حصة (الزوجة والزوج) من تسوية الزواج

ܡܛܠ

prep.

Because of; by reason of; on account of; in order that

من أجل، لأن، كي

Note: rarely written ܡܛܘܠ and often followed by ܕ

نادراً ما تُكتب ܡܛܘܠ وغالباً ما يتبعها ܕ

ܡܛܠ ܗܢܐ

بسبب، لأجل، لأن، لكي

for this cause

لهذا السبب

ܡܛܠܡܢ، ܡܛܠܡܢܐ

for what cause

لأي سبب؟

ܡܛܠܐ

n. s. fm.

a booth, hut, shed, shelter, roof, tabernacle, tent

مظلة، كوخ، سقف، ملجأ، خيمة، كشك

Variant: ܡܛܠܬܐ

ܥܐܕܐ ܕܡܛܠܠܐ

the feast of tabernacles

عيد المظال

Note: one of the Jewish feasts during which the jews used to live in tents and hence the name; أحد أعياد اليهود كانوا يقيمون خلاله في الخيام ومن هنا الاسم.

ܡܛܠܬܐ ܒܟܪܡܐ

a hut in a vineyard

كوخ -عرزال- في الكرم

ܡܛܠܠܐ ܡܫܟܢܝܬܐ

heavenly habitations
المساكن السماوية

ܡܛܰܪ

past. 3rd peron sg. ms.
to rain
أمطر، انهمر

ܓܐܪ̈ܐ ܡܛܰܪܐ
it rained arrows
أمطرت سهاما

ܡܛܪܐ ܐܰܡܛܰܪ
the rain poured down
انهمر المطر

ܡܰܡܛܰܪ ܐ̱ܢܐ ܠܟܘܢ ܠܰܚܡܐ
I pour down bread for you
أُمطر عليكم خبزاً

ܡܬܐܰܡܛܪ̈ܢ ܠܘܬܢ ܒܘܪ̈ܟܬܐ
blessings pour down on us
تنهمر علينا البركات

ܡܛܪܐ ܒܟܘܪܐ ܘܠܰܩܝܫܐ
early and latter rain
مطر مبكر ومتأخر

ܟܠܝܘܬ ܡܛܪܐ
lack of rain, drought
شح المطر، جفاف

ܡܰܝ̈ܐ

n. pl. ms.
water, waters, juice, the white of an egg
ماء، مياه، عصير، بياض البيض

ܡܰܝ̈ ܣܥܪ̈ܐ
barley water
ماء الشعير

ܡܰܝ̈ ܓܘܒܐ
water from tanks or cisterns
ماء البئر، الجب

ܡܰܝ̈ܐ ܚܰܪ̈ܝܦܐ
aqua fortis, nitric acid
أسيد النيتريك

ܡܰܝ̈ ܡܛܪܐ
rain water
ماء المطر

ܡܰܝ̈ ܪ̈ܓܠܐ
urine
البول

ܡܰܝ̈ ܪ̈ܘܝܐ
water fit for drinking or irrigation
ماء صالح للشرب أو الري

ܡܰܝ̈ܐ ܕܡܫܬܬܝܢ
drinking water
الماء التي تُشرب، ماء الشرب

ܡܰܟ

past. 3rd peron sg. ms.
to lie down flat, prostrate oneself, humble oneself
مد، بسط، امتد، تواضع، انخفض، تذلل
Variant: ܡܟ، ܡܟܟ

ܣܐܡܐ ܕܡܟܝܟ ܡܢ ܕܗܒܐ
silver being inferior to gold
الفضة التي هي دون الذهب، أقل ثمنا

ܪ̈ܡܐ ܘܡܟ̈ܐ - ܡܰܠܟ̈ܐ ܘܡܟ̈ܐ
high and low, kings and paupers
العظماء والبسطاء -المتواضعون، ملوك وفقراء

ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܡܟܝܟܐ ܕܗܢܘܢ ܢܐܪܬܘܢ ܐܪܥܐ

blessed are the meek for they shall inherit the earth, Matthew 5: 5

طوبى للودعاء لأنهم يرثون الأرض، متى 5 :5

ܕܘܟܬܐ ܡܡܟܟܬܐ

low lying ground

مكان منخفض، أرض منخفضة

ܟܠ ܕܡܪܝܡ ܢܦܫܗ ܢܬܡܟܟ

every one that exalteth himself shall be brought low

كل من يرفع نفسه يتتضع

ܐܬܐ ܠܘܬ ܫܘܠܛܢܐ ܘܐܬܡܟܟ ܠܗ

he came and submitted himself to the Sultan

جاء الى السلطان وخضع له

ܐܡܟ ܥܝܢܐ، ܩܠܐ، ܢܦܫܐ

to lower the eyes, to lower the voice, to humble oneself

أخفض العينين، الصوت، النفس

ܢܘܗܡܝܢ ܫܘܦܢܝܢܐ ܡܡܟܟܐܝܬ

turtle doves coo softly

يهدل اليمام بصوت منخفض

ܡܟܪ

past. 3rd peron sg. ms.

to betroth, espouse; to buy

اشترى، خطب، تزوج

ܕܢܡܟܘܪ ܡܢܗ ܒܪܬܐ

to ask for his daughter in marriage

طلب ابنته للخطوبة، خطب ابنته

ܒܕܡܗ ܡܟܪ ܠܗ

(Jesus) by His blood bought (the church) to be His bride

(المسيح) اشتراها (خطبها) بدمه - الكنيسة

ܥܕܬܐ ܡܟܝܪܬܐ ܕܡܫܝܚܐ

the church betrothed to Christ

كنيسة المسيح المخطوبة

ܢܦܫܐ ܕܙܕܝܩܐ ܡܡܟܪܐ ܠܐܠܗܐ

the soul of the righteous is promised to God

روح الصديقين موعودة لله

ܥܙܩܬܐ ܪܗܒܘܢܐ ܕܡܟܘܪܝܗ

the ring the pledge of her betrothal

الخاتم عربون خطوبتها

ܡܟܘܪܐ

n. sg. ms.

fullness, abundance, quantity, volume, amount, sum; gain, profit; matter, material

تكميل، تمام، ملء، حجم، كمية، مجموع، ربح، مادة

Variant: ܡܟܘܪܐ

ܝܡܐ ܡܢ ܢܗܪܘܬܐ ܢܣܒ ܡܟܘܪܐ

the sea gets its fullness from the rivers

البحر يأخذ ملؤه من الأنهار

ܒܙܘ ܡܟܘܪܐ ܕܠܐ ܡܢܝܢ

they seized countless money

غنموا مالاً لا يحصى

ܡܟܘܪܐ ܕܐܠܦܐ

the cargo of a ship

حمولة سفينة

ܡܟܘܪܐ ܕܬܐܓܘܪܬܐ

profit from trade

الربح من التجارة

ܡܟܘܪܐ ܕܠܐ ܕܡܐ

formless matter

مادة لا شكل لها

ܡܰܠܘܳܫܳܐ

n. sg. ms.

a sign of the Zodiac

برج الأفلاك، فأل الأبراج

ܡܰܠܘܳܫܳܐ ܕܐܶܡܪܳܐ، ܕܶܟܪܳܐ

the sign of Aries, the Ram

برج الحمل، الكبش

ܚܙܝ ܒܡܰܠܘܳܫܳܟ݂

regard the star under which you were born

انظر ببرجك

ܦܶܣܳܐ ܡܰܠܘܳܫܳܝܳܐ

fortune according to the stars, horoscopic lot

الحظ حسب الأبراج

ܡܠܰܫ

past. 3rd peron sg. ms.

to smear, rub over; to clothe or cover oneself; trouble oneself about; practiced, be studious, be capable

لطخ، لوث، ألبس، طلى، دهن، غطى، قدر، جَدَّ

ܡܳܢ ܕܡܳܠܶܫ ܒܠܳܐ ܕܝܠܶܗ

a busybody

شخص فضولي، يتحشر بما ليس له

ܡܠܝܫܳܐ ܒܠܶܫܳܢܳܐ ܝܰܘܢܳܝܳܐ

well versed in Greek

ضليع باليونانية

ܒܘܨܳܝܶܐ ܕܰܠܗܘܢ ܡܠܝܫܺܝܢ

careful investigation, studious research

بحوث جادة

ܡܠܶܟ

past. 3rd peron sg. ms.

to counsel, advise, exhort; to make a promise; consult; reign

نصح، حرض على، وعد، استشار، ملك، حكم، هدد

ܡܰܠܟܶܐ ܬܪܺܝܨܶܐ ܡܳܠܟܳܐ

she gives right counsels

تنصح نصائح صائبة

ܚܰܝܶܐ ܕܰܡܡܰܠܟܺܝܢ

the promised life

الحياة الموعودة

ܐܶܬܡܠܶܟ ܒܝ ܡܰܠܟܳܐ

the king consulted me

الملك استشارني

ܐܳܠܟܺܝܢ ܕܡܶܬܡܰܠܟܺܝܢ ܫܠܳܡܳܐ

counsellors of peace

مستشاري السلم

ܡܶܠܶܟ ܡܰܠܟܶܐ

king of kings

ملك الملوك

ܫܶܡܫܳܐ ܘܣܰܗܪܳܐ ܡܰܠܟܰܝ ܫܰܢ̱ܬܳܐ

the sun and moon rulers of the year

الشمس والقمر حاكمي السنة

ܦܘܩܕܳܢܳܐ ܩܰܕܡܳܝܳܐ ܡܰܠܟܳܐ ܕܟܽܠܗܘܢ ܦܘܩܕܳܢܶܐ

the first commandment is chief of all the commandments, Exodus 20: 3

الوصية الأولى هي ملكة كل الوصايا، خروج 20: 3

ܡܕܺܝܢ̱ܬܳܐ ܡܰܠܟܽܘܬܳܐ

the royal city, the capital

المدينة الملكية، أي العاصمة

ܫܢܺܝܢ -ܩܰܕܡܳܝܳܐ، ܐܳܪܬܳܐ- ܕܡܰܠܟܽܘܬܳܐ

the first, second book of kings
سفر الملوك الأول, الثاني

ܐܘܪܚܐ ܡܠܟܘܬܐ

the king’s highway
الطريق الملكية

Note: The King’s Highway was a trade route of vital importance in the ancient Near East, connecting Africa with Mesopotamia كانت الطريق الملكية ذات أهمية كبرى في الشرق الأوسط القديم تربط افريقيا مع ما بين النهرين

ܡܠܟܬ ܫܒܐ

the queen of Sheba
ملكة سبأ

ܡܠܟܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ

the queen of cities, i. e. Baghdad
ملكة المدن أي بغداد

ܪܗܘܡܐ ܡܠܟܬܐ

imperial Rome
روما الملكية

ܡܠܦܢܐ

n. sg. ms.

learned, a teacher, master, schoolmaster, doctor
أستاذ، معلم، متعلم، سيد

ܡܠܦܢܐ ܪܒܐ

the Great Master, St. Ephrem
المعلم الكبير، مار أفرام

ܡܠܦܢܐ ܬܒܝܠܝܐ

Ecumenical doctor, St. James of Sarug.
المعلم المسكوني، مار يعقوب السروجي

ܡܠܦܢܐ ܐܠܗܝܐ

the divine Doctor
المعلم الإلهي

ܡܠܬܐ

n. sg. (fm. Except when it refers to Christ).

a word, sentence, saying, precept, command
كلمة، جملة، قول، وصية، أمر

Variant: ܡܠܐ، ܡܡܠܠܐ

ܫܕܪ ܒܥܐ ܡܠܬܐ ܠܚܝܘܗܝ

sent to make terms for his life
أرسل يطلب كلمة لحياته، أي يفاوض على شروط بقائه حياً

ܫܘܐ ܠܡܠܬܐ

worthy of mention
يستحق الذكر

ܠܒܪ ܠܡܠܬܐ، ܠܥܠ ܡܢ ܡܠܬܐ

ineffable
لا يوصف

ܡܠܬܐ ܡܒܨܪܬܐ

a small matter
مسألة صغيرة، غير مهمة

ܐܝܟ ܡܠܬܗܘܢ

according to their argument, as they reason
حسب كلامهم، وفقاً لحججهم

ܡܠܬܐ ܥܒܘܕܬܐ، ܚܫܘܫܬܐ، ܦܩܘܕܬܐ

the active, the passive, the imperative
المبني للمعلوم، المبني للمجهول، الأمر

ܩܪܒܐ ܡܠܬܢܝܐ

a war of words, verbal war
حرب كلامية

ܡܢܘܬܐ ܕܡܡܠܠܐ

parts of speech
اقسام الكلام

ܦܪܝܩܘܬܐ ܡܡܠܠܐ

idle talk

كلام فارغ، ثرثرة

ܡܡܠܠܘܬܐ ܕܓܠܘܬܐ

false speaking

الكلام الكاذب

ܡܡܠܠܘܬܐ ܐܠܗܘܬܐ، ܟܘܟܒܐ، ܦܘܬ̈ܐ، ܫܪ̈ܒܬܐ-ܕܪܐ

theology, astrology, meteorology, genealogy

علم اللاهوت، علم التنجيم، علم الأرصاد الجوية، علم الأنساب

ܡܡܠܠܘܬܐ ܐܫܒܘܚܬܐ ܐܘ ܫܘܒܚܐ

doxology

المجدلة أو التسبحة

ܢܦܫܐ ܡܡܠܠܬܐ

the rational soul

النفس العاقلة، الإنسان

ܡܠܠ ܥܠ ܟܣܐ

he said the (words of consecration) over the chalice

قال الكلمات -السرية- على الكأس

ܡܢ

prep.

from, out, of, at, on

من، منذ

ܡܢ ܐܢܢܩܐ

of necessity.

من الحاجة

ܝܕܝܥܐ ܡܢ ܗܕܐ

it is clear from this

واضح، معلوم من هذا

ܡܢ ܛܠܝܘܬܝ

from my youth

منذ شبابي

ܡܢ ܪܫܝܬܐ

from the beginning

من البدء، من البداية

ܡܢ ܚܝܘܗܝ

during his life

خلال حياته

ܣܢܐ ܡܢ ܣܛܢܐ

more hateful than Satan

أكره من الشيطان

ܕܘܝܐ ܡܢ ܟܠ

most miserable

أتعس من الكل

ܡܢܗ ܘܒܗ

by himself, of himself

من تلقاء نفسه، منو لحالو

ܡܢ ܚܕ ܩܘܠܐ

with one voice, with one accord

بصوت واحد، بإجماع

ܡܢܐ

past. 3rd peron sg. ms.

to number, count, reckon, enumerate

عد، حسب، أحصى

ܡܢܝܬ ܠܗܘܢ ܟܣܦܐ

I counted out the money for them

عددت لهم المال

ܡܢܘ ܢܡܢܐ ܬܕܡܪܬܗ

who can count his marvellous acts

من يستطيع أن يحصي الاعمال الجبارة

ܟܡ ܒܘܠܐ ܐܢܫ

he was counted amongst the transgressors, Luke 22: 37

أحصي مع الأثمة، لوقا 22: 37

ܐܬܘܪ̈ܝ ܒܡܢܝܢܐ

few

قليلي العدد

ܒܘܨܪܐ ܕܡܢܝܢܐ

a few days

بضعة أيام

ܕܠܝܬ ܠܗ ܡܢܝܢ، ܘܠܐ ܡܢܝܢ، ܠܐ .
ܡܬܡܢܝܢܐ

innumerable

لا يُحصى

ܟܕ ܡܛܝ ܫܢܬܐ ܕܝܠܝ ܠܡܢܝܢܐ ܫܒܝܥܝܐ

when I had attained my seventh year

عندما وصلت الى سنتي السابعة

ܣܦܪܐ ܕܡܢܝܢܐ

the book of Numbers

سفر العدد

ܚܘܫܒܢ ܡܢܝܢܐ ܗܢܕܘܝܐ

the Indian way of reckoning

حساب العدد الهندي

ܡܢܝܢܐ ܕܐܝܓܘܦܛܝܐ

the Egyptian era

العدد، الروزنامة القبطية

ܒܡܢܝܬܐ

partly

جزئيا

ܟܠ ܘܡܢܘܬܐ

the whole and the parts

الكل والأجزاء

ܡܢܘܬܐ ܡܦܣܩܬܐ

fragments

أجزاء، قطع

ܡܛܐ

past. 3rd peron sg. ms.

to arrive, come; to bring, lead

جاء، وصل، جلب، قاد، بلغ، هدف

ܐܘܪܚܐ ܕܡܡܛܝܐ ܠܐܬܪܐ ܕܒܘܣܡܐ

the way which leads to the land of bliss

الطريق التي تقود الى ارض النعيم

ܠܡܚܣܢܐ ܡܛܝܗ̇

he brought him safe to the haven

أوصله الى شاطئ الأمان

ܐܡܬܝ ܕܡܛܝܐ ܫܡܫܐ ܠ.....

when the sun has reached .....

عندما تصل الشمس الى .....

ܡܢܬܐ

n. sg. fm.

a hair, fur

شعر، فرو

ܡܢ̈ܬܐ ܒܨܝܪ̈ܬܐ

scanty hairs

شعر قليل، شعرات خفاف

ܡܢ̈ܬܐ ܡܬܝܚ̈ܬܐ، ܪ̈ܦܝܬܐ

tense, loose strings

أوتار شديدة، رخوة

ܩܝܬܪܐ ܕܥܣܪ ܡܢ̈ܝܢ

a decachord

قيثارة بعشرة أوتار

ܡܥ̈ܝܐ

n. pl. ms.

the bowels, intestines

الأحشاء، الأمعاء

ܡܥ̈ܝܐ ܩܛܝ̈ܢܐ، ܥܒ̈ܝܐ

the lesser, the greater intestines

الأمعاء الرفيع، الغليظ

ܒܪܝ ܕܢܦܩ ܡܢ ܡܥ̈ܝ

my son who came forth from my loins

ابني الذي خرج من أحشائي

ܡܥ̈ܝܐ ܕܐܪܥܐ

earth worms

دود الأرض

ܡܥܝܩܢܐ

adj. sg. ms.

root: ܥܘܩ

grievous, troublesome, distressing, oppressing

ظالم، مؤلم، موجع، محزن

ܚܐܪܘܬܐ ܕܡܢ ܟܠܗܘܢ ܡܥܝܩܢܘܬܐ

freedom from all annoyances

التحرر من كل الأشياء المزعجة، المضايقة

ܡܥܝܪܢܐ

n. sg. ms.

one who awakes, arouses

الذي يثير، يهيج

root: ܥܘܪ

ܘܝ ܠܟ ܡܥܝܪܢܐ ܕܒܝ̈ܫܬܐ

woe to thee who stirred up evil

الويل لك يا مثير الشرور

ܡܥܪܬܐ

n. sg. fm.

a cave, cavern, den, hollow

مغارة، كهف، عرين، تجويف

ܡܥܪܬܐ ܕܓܝ̈ܣܐ

a den of thieves

مغارة اللصوص

ܡܥܪܬ ܓܙ̈ܐ

the cave of treasures

مغارة الكنوز

Note: the Cave of Treasures where according to Syriac legend, the bodies of Adam and the patriarchs were laid, where also were stored the gold, incense, and myrrh offered by the Magi to Christ

مغارة الكنوز حيث، حسب الرواية السريانية، دفن آدم والآباء القدامى وحيث يوجد أيضاً الذهب، واللبان والمر التي قدمها المجوس ليسوع

ܡܦܩܐ

n. sg. ms.

going out, exit

مخرج، خروج

Ant: ܡܥܠܐ

ܡܦܩܗ ܕܫܢܬܐ

the end of the year

نهاية السنة

ܣܦܪܐ ܕܡܦܩܢܐ

the book of Exodus

سفر الخروج

ܡܦܩ ܒܪܘܚܐ

apology, excuse, defense; preface

اعتذار، عذر، دفاع، مقدمة كتاب

ܡܦܩܢܐ ܕܢܦܫܐ

the departure of the soul

خروج الروح، الموت.

ܫܥܬܐ ܕܡܦܩܢܐ

the hour of death

ساعة الخروج، الرحيل، الممات

ܡܦܩܢܘܬܗ ܚܕܬܐ ܕܟܬܒܐ

new and accurate edition of a book

نسخة جديدة ومنقحة لكتاب

ܡܨܐ

past. 3rd peron sg. ms.

to find, arrive at, to be able, have the power, be allowed

قدر، استطاع، وجد

ܡܨܐ ܠܡܗܘܐ

it may be, it is possible

ممكن، ممكن الحدوث

ܠܘ ܠܐ ܡܨܐ

it is not impossible

ليس مستحيلاً، ليس ليس ممكناً

ܟܡܐ ܕܡܨܐ

as much as possible

بقدر المستطاع

ܠܐ ܡܨܐ ܐ̱ܢܐ ܫܠܝܐ ܕܐܗܘܐ

I am not able to keep silent

لا يمكنني ان ابقى ساكتاً

ܡܨܥ

past. 3rd peron sg. ms.

to be in the midst, to place in the middle

توسط، وضع في الوسط

ܟܕ ܡܨܥ ܠܗ ܨܘܡܐ

when the fast was half through

عندما انتصف الصوم

ܒܩܘܡܬܗ ܡܨܥܐ

of middle height

بقامته متوسط، ذو قامة متوسطة

ܡܨܥܝܐ ܕܫܠܡܐ

a peace maker

وسيط سلام

ܐܪܥܐ ܡܨܥܬܐ ܗ̄ܝ ܕܗܘܠܐ ܟܠܗ

the earth is the centre of the universe

الارض هي -وسط- مركز العالم

ܡܢ ܡܨܥܬܐ ܕܗܠܝܢ ܦܘܢܩܐ ܢܚܛܦܟ

he will snatch thee from the midst of delights

سيخطفك من وسط هذه الملذات

ܡܪܐ

n. sg. ms.

a lord, owner, master, prince, satrap

سيد، مولى، وجيه، زعيم، صاحب، حاكم، مزربان

Variant: ܡܪܐ، ܡܪܝܐ

ܡܪܝ ܚܘܒܐ

creditors

الدائنون

ܡܪܝ ܟܠ

the Lord of all

رب الكل

ܡܪܝ ܟܬܒܐ

the author or owner of the book

كاتب او مالك الكناب

ܡܪܝ ܢܟܣܐ

a rich man

صاحب مال، غني

ܡܪܘܬܐ ܐ̱ܢܫܝܬܐ

human authority
السلطة الانسانية - الدنيوية
Ant: ܡܪܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ

ܡܪܘܬܐ ܝܚܝܕܝܬܐ
monarchy, sole rule
المَلَكية، الحكم الواحد

ܓܘ̈ܢܐ ܡܪ̈ܢܝܐ
the primary colours, (red, blue and yellow)
الألوان الأساسية - احمر، ازرق، اصفر

ܚܫܡܝܬܐ ܡܪܢܝܬܐ
the Lord's supper
العشاء الالهي - السري

ܫܢܬ ..... ܡܪܢܝܬܐ
in the year of our Lord
سنة ..... للمسيح

ܫܡܐ ܦܪܨܘܦܝܐ ܐܘ ܡܪܢܝܐ
a personal or proper name
الاسم الشخصي او العائلي

ܡܪܬ ܒܝܬܐ
the mistress of a household
سيدة البيت

ܡܪܬ ܢܫ̈ܐ
امرأة نبيلة

ܡܪܬܝ ܡܪܝܡ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ
Saint Mary Mother of God
السيدة مريم والدة الاله

ܡܪ

past. 3rd peron sg. ms.
to be bitter, sour, acid
صار مرا، تمرمر
Variant: ܡܪܝܪܐܝܬ adv.

ܡܪܝ ܚܛ̈ܐ ܥܬܝܩ̈ܬܐ
old grain becomes bitter
القمح العتيق يصير مرا

ܒܪܕܐ ܡܪܝܪܐ
piercing hail
بَرَد ثاقب، قوي جدا

ܟܡܝܪܘܬܐ ܡܪܝܪܬܐ، ܕܝܢܐ ܡܪܝܪܐ
bitter sorrow, a harsh judge
حزن مرير، حاكم مر- قاسي

ܛܥܡܗ ܡܡܪܪ ܚܟܐ
its taste is bitter to the palate
طعمها يمرمر الحنك، المذاق

ܒܟܝܬ ܡܪܝܪܐܝܬ
I wept bitterly
بكيت بمرارة

ܐܬܟܪܗ ܡܪܝܪܐܝܬ
he contracted a severe illness
مرض مرضا قاسيا، عُضالا

ܡܪܥ

past. 3rd peron sg. ms.
to be or fall ill; become sick or infirm
مرض، انضنى

ܦܐܪ̈ܝ ܕܥܕܢ ܠܐ ܡܪܥܝܢ
the fruits of Eden do not wither
ثمار عدن لا تذبل

ܕܠܐ ܢܬܡܪܥܘܢ ܡܢ ܫܘܒܐ
lest they become diseased from the heat
لئلا يمرضوا من الحرارة

ܨܠܝܒܟ ܠܥܠܡܐ ܡܪܥܐ ܐܣܝ
Thy cross has healed a sick world
صليبك قد شفى العالم المريض

ܡܪܩ

past. 3rd peron sg. ms.

to rub off rust, scour, polish, cleanse

نظف، جلا

ܟܠܢܫ ܡܪܩ ܦܓܪܗ ܘܒܟܣܝܘܬܗ ܡܛܠܫ

every one purifies himself outwardly and in his secret is stained

يطهر كل شخص ظاهره وبسره هو نجس

ܡܪܘܩ ܡܕܥܟ ܡܢ.....

clear your mind of .....

نقِ ذهنك من.....

ܢܦܫܐ ܡܪܝܩܬܐ

a purified soul

نفس مصقولة، طاهرة

ܡܪܩܐ ܕܫܘܚܢܐ

the cleansing of a sore

تطهير القرح، الجرح

ܡܫܚ

past. 3rd peron sg. ms.

to besmear, rub over; to anoint, to measure; stretch

مسح، مشح، دهن، قاس، مد، امتد

Variant: ܡܫܚܐ، ܡܫܘܚܬܐ، ܡܘܫܚܐ

ܡܬܡܫܚܝܢ ܡܬܒܥܢܘܬܐ ܠܦܘܬ ܚܛܗܐ

punishments are measured in proportion to the sins

تُقاس العقوبات بنسبة الخطايا

ܡܠܬܐ ܡܡܫܚܬܐ

a metrical sermon

عظة مقفاة، شعرية

ܐܬܡܫܚ ܗܘ ܕܡܫܚ ܠܫܡܝܐ

He who stretched out the heavens is stretched out

تمدد هو الذي مد السموات

ܛܝܪܐ ܡܫܝܚܝܐ

the Christian fold

الحظيرة المسيحية، اتباع يسوع

ܟܘܡܪܘܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ

the Christian priesthood

الكهنوت المسيحي

ܒܫܢܬ ..... ܡܫܝܚܝܬܐ

in the year ..... of the Christian era

في سنة ..... مسيحية

ܫܪܒܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ

the genealogies of Christ, Luke 3: 23-38

الأنساب المسيحية، أنساب يسوع، لوقا 3: 23-38

ܓܒܪܐ ܕܡܫܘܚܬܐ

tall men

رجال طويلي القامة

ܠܥܠ ܡܢ ܡܫܘܚܬܐ

above measure

فوق المقاس، لا يمكن قياسه

ܫܬܬܐ ܡܫܘܚܬܐ

Hexameter

الوزن السداسي

ܡܫܬܘܬܐ

past. 3rd peron sg. ms.

a wedding feast, a marriage

حفلة زفاف، زواج

ܡܫܬܘܬܐ ܕܐܡܪܐ

the marriage of the Lamb, Rev. 19: 7

عرس الحمل، رؤيا 19: 7

ܒܝܬ ܡܫܬܘܬܐ

a banqueting hall
قاعة العرس

ܡܬܒܪܢܫܢܘܬܐ

n. sg. fm.
assumption of human nature, becoming man
التأنس، التجسد
Syn: ܡܬܐܢܫܢܘܬܐ، ܡܬܒܣܪܢܘܬܐ
root: ܒܪܢܫܐ

ܡܬܘܡܝܐ

adj. sg. ms.
without beginning, from everlasting, eternal
أزلي، سرمدي
ܡܠܬܐ ܡܬܘܡܝܐ
the everlasting Word
الكلمة الأزلي
ܠܬܠܝܬܘܬܐ ܐܝܬܝܐ ܘܡܬܘܡܝܬܐ
the self-existent and everlasting Trinity
الثالوث الكائن بذاته والأزلي

ܡܬܚ

past. 3rd peron sg. ms.
to stretch out, extend, prolong, lengthen, elongate; to reach out, hold out, present, offer; to spread
مد، بسط، أطال، قدم
ܡܬܚ ܪܩܝܥܐ ܐܝܟ ܟܦܬܐ
He stretched the firmament as the hollow of His hand
بسط الجَلَد كتجويف يده
ܡܬܚܬ ܠܐ ܫܘܝܘܬܐ ܕܪ̈ܥܝܢܐ
when the discord of opinions increased
توسع الخلاف في الرأي

ܫܪܫܐ ܕܡܬܬܚ ܠܥܘܡܩܐ
a root that stretches deep into the earth
الجذر الممتد للعمق
ܡܬܚܐ ܕܚܝܐ
all one's life
مدة الحياة
ܡܬܚܐ ܕܫܝܢܐ
the duration of the peace
مدة السلام

ܡܬܢ

past. 3rd peron sg. ms.
to slow
بَطُؤ، تكاسل
Variant: ܡܬܝܢ
ܐܝܢܐ ܕܡܬܝܢ ܣܘܟܠܗ
one of sluggish mind
البطيئ الفهم، العقل
ܬܐ ܘܠܐ ܬܬܡܬܢ
come without delay
تعال ولا تتأخر
ܠܐ ܬܬܡܬܢ ܒܥܘܬܐ
let not supplication be tardy
لا تدع التضرع يتأخر، لا تتوانى، تتأخر بالتضرع

ܡܬܩ

past. 3rd peron sg. ms.
to suck, draw out
مص، بلع
Variant: ܡܬܘܩ
ܢܦܫܐ ܕܡܬܩܐ ܡܪܝܪܘܬܐ
a soul which feeds on bitterness
نفس تمتص -تقتات على- المرارة